



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

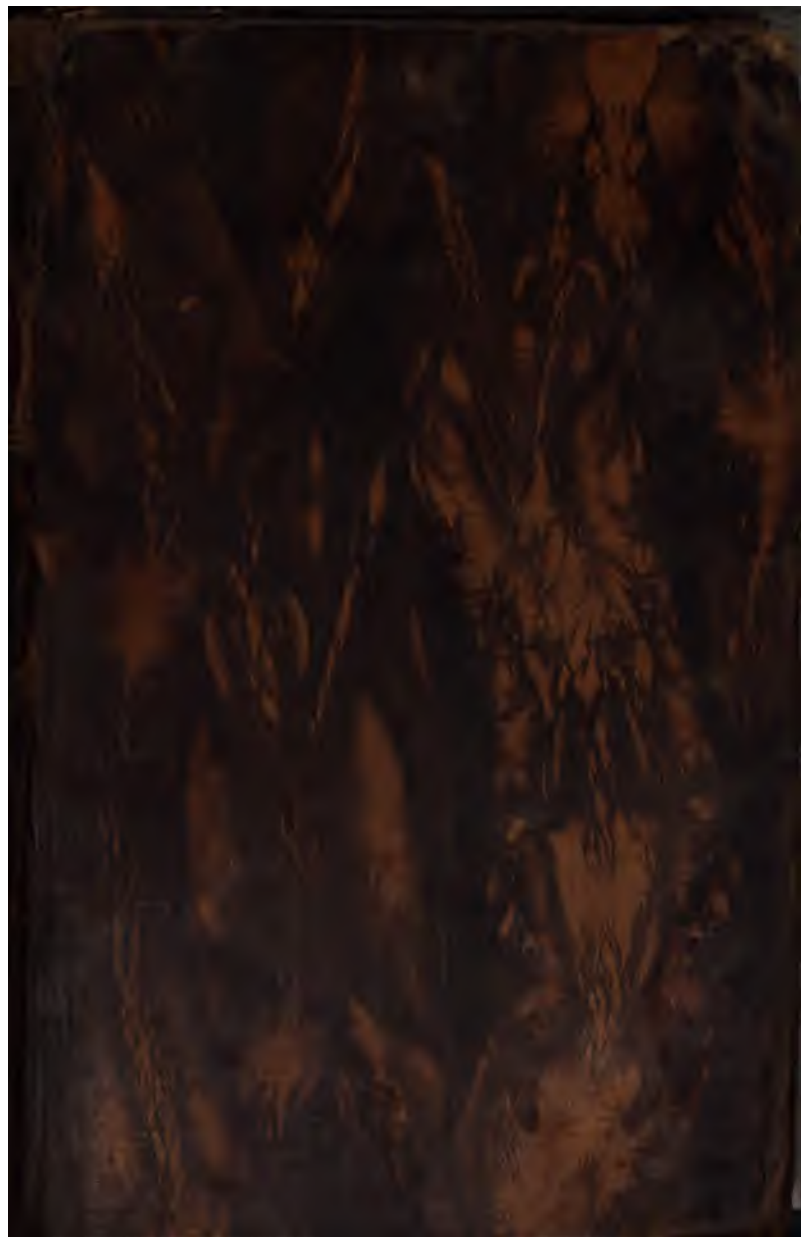
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

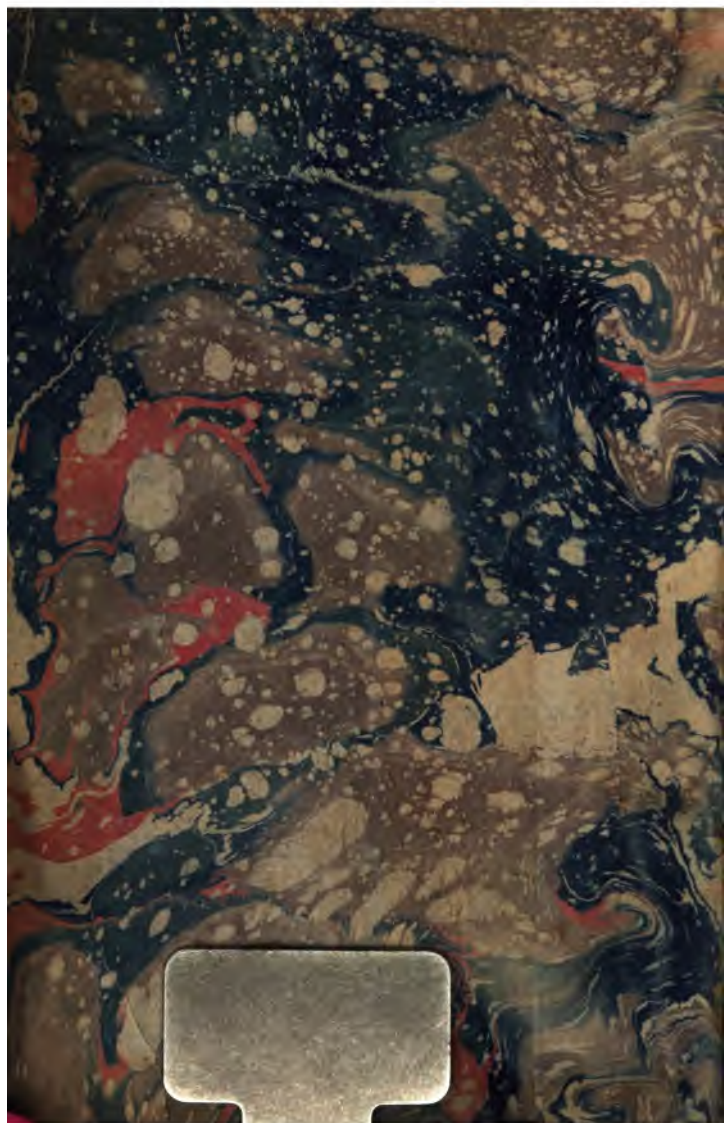
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







F. G. L.

To the Bodleian library  
from E. S. Dodgson  
6 June 1904.

291. f. 62

EL SUEÑO  
DE LUCIANO  
SAMOSATENSE,  
QUE ES  
LA VIDA  
DE LUCIANO:  
Y LA TABLA  
DE CEBES,  
PHILOSOPHO THEBAÑO,

EN GRIEGO Y ESPAÑOL.

ILUSTRADAS CON NOTAS,  
y la Análisis Gramatical, para provecho  
de los que se aplican a la Lengua  
Griega,

POR EL LIC. DON CASIMIRO  
*Florez Canseco, Cathedratico de Lengua  
Griega en los Estudios Reales  
de Madrid.*

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

---

En Madrid: Por D. ANTONIO DE SANCHA.  
Año de 1778.  
*Se hallará en su Librería, Aduana Vieja.*



## ADVERTENCIA.

**L**Os principios de qualquiera Lengua que se quiera aprender , son dificiles y desagradables ; y es mayor esta escabrosidad en los de la Lengua Griega , quanto es mayor en ella el numero de clases de nombres y de verbos , y la multiplicidad de sus variaciones , juntandose la diversidad de Dialectos y prodigiosa copia de palabras.

Hallanse bastantes libros gramaticales para auxiliár este estudio ; pero como sus Autores , al modo de innumerables escritores de Gramaticas y Métodos Latinos , pusieron su principal atencion en tratar y enseñar , quan completamente pudiesen , todo lo que pertenece a la estructura o construccion de oraciones e investigacion de temas , postergando asi el exercicio de la traduccion a un estudio



dio de elementos larguísimo y penosísimo, me pareció que faltaban en nuestras Escuelas algunos Libritos, que por mejor camino condujesen a los principiantes a la inteligencia de la Lengua Griega, poniendoles algunos cortos y escogidos opusculos de este Idioma en cotejo con su traduccion Castellana, con la explicacion y análisis de las voces.

Por este medio un estudioso, con solo el corto trabajo de haver aprendido los primeros y mas principales rudimentos, podrá comenzar el agradable exercicio de la traduccion, y en ella irá aprendiendo con facilidad todo lo que del Griego necesita: pues la version y la análisis le ahorrarán mucho de molestia y tiempo, y la repeticion, con que en el discurso de esta labor irá advirtiendo la naturaleza, calidades y significacion de cada voz, las reglas del enlace y construccion de unas con otras, y la fuer-

za y propio uso de cada frase, le imprimirá insensiblemente en la memoria todo el conocimiento de este Idioma.

Llevado de este pensamiento, dispuse tiempo hace dar a la Prensa en Griego y Castellano estos dos Opusculos de la *Vida de Luciano*, y la *Tabla de Cebes*, que ahora presento con algunas Notas y la Análisis Gramatical; pero cierta cobardia, o sea desconfianza de mis propios trabajos, lo ha impedido, hasta que la repetida observacion, y seguida experiencia, que he tenido en este asunto desde que exerzo en estos Reales Estudios el cargo de enseñar la Lengua Griega, me ha confirmado en aquel dictamen, y ha hecho que me determine a sacar al Público este Librito: y aún podrá ser que si éste se recibe bien, me resuelva a concluir y sacar otros trabajos de este genero.

Para elegir ahora estos dos Opusculos

los Griegos con preferencia a otros, me ha movido, sobre lo proporcionado de su tamaño , las convenientes circunstancias de su estilo y asunto. Es Luciano puro , facil , fecundo ; y en este Tratado presenta una bella idea de la Literatura , y una exortacion a seguirla , que es muy oportuna para los jovenes que comienzan la carrera de las letras. Cebes es sencillo con elegancia y propiedad ; y su asunto es una excelente descripcion de la vida humana , y los contrapuestos caminos y paraderos del prudente y del necio ; cuya doctrina es casi lo mejor que ha quedado de la aplaudida Filosofia Socratica.

Sobre haver querido mas bien juntar al texto Griego traduccion Castellana , que traduccion Latina , creo que nadie havrá que me reprehenda ; asi por ser mas facil y natural , que en nuestra Lengua expliquemos , y se entienda mejor el sentido del texto

to que traducimos , como por estar ya observado por muchos , que hay mas semejanza con la Lengua Griega en la colocacion de palabras y gyro de expresiones del Castellano , que del Latin.

En la traduccion de la *Vida de Luciano* me he ceñido al texto con la mayor exactitud , como requiere mi actual intento : de manera , que en donde ha sido indispensable añadir en nuestra lengua alguna voz mas, va distinguida con letra cursiva.

La traduccion de la *Tabla de Cebes* no es mia. Hallanse varias traducciones Castellanas de ella , hechas en el siglo decimo sexto , quando se estimó tanto esta clase de estudio , y se apreciaba de manera la erudicion Griega , que por varios personages, aun de los ocupados en altos puestos, se traduxeron y publicaron a Castellano gran numero de obras de los principales Autores , de aquel Idioma.

ma. Entre las mencionadas traducciones de Cebes escogí la que hizo Pedro Simon Abril , por ser la mas puntual. Publicóla en Madrid , en la Imprenta de Pedro Madrigal , año de 1587 , en Octavo. Por no alterar cosa alguna en obra de un Literato tan justamente acreditado , he puesto en las Notas quanto he advertido digno de observacion.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ ΣΑΜΟΣΑΤΕΩΣ

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΝΥΠΝΙΟΥ

ΗΤΟΙ

ΒΙΟΣ ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ.

---

EL SUEÑO O LA VIDA

DE LUCIANO

SAMOSATENSE

EN GRIEGO Y ESPAÑOL.

## ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ ΠΕΡΙ ΕΝΤΗΝΙΟΥ.

I Ἄρτι μὲν ἐπεπαύμην εἰς τὰ δι-  
 δασκαλεία Φοιτῶν, (a) ἤδη  
 τὴν ἡλικίαν πρόσηβος ὢν. ὁ δὲ πατὴρ ἐσ-  
 κοπεῖτο μετὰ τῶν φίλων, ὅ, τι καὶ δι-  
 δάξαιτό με. Τοῖς πλείστοις οὖν ἔδοξε  
 παιδεία μὲν καὶ πάου πολλοῦ, καὶ  
 χρόνου μακροῦ, καὶ δαπάνης οὐ σμι-  
 κρᾶς, καὶ τύχης δέισθαι λαμπρᾶς· τὰ  
 δὲ ἡμέτερα μικρά τε εἶναι, καὶ ταχεῖαν  
 τινα τὴν ἐπικουρίαν ἀπατεῖν. Εἰ δὲ τινα  
 τέχνη τῶν βαναύσων (b) τούτων ἐκ-  
 μάθοιμι, τὸ μὲν πρῶτον εὐθύς ἂν αὐ-  
 τὸς ἔχειν τὰ ἀρκούντα παρὰ τῆς τέχνης,  
 καὶ μηκέτι οἰκίστιος εἶναι, τηλικούτες ὢν  
 οὐκ εἰς μακρὰν δὲ καὶ τὸν πατέρα εὐ-  
 φρανεῖν, ἀποφέρων αἰεὶ τὸ γιγνόμενον. (c)  
 Δευ-

(a) Φοιτῶν] Ἀττικῶς ἀντὶ τοῦ Φοιτᾶν,  
 usa elegantemente del participio por el infinitivo  
 segun los Aticos. Asi tambien usa γλύφων,  
 por γλύφειν, p. 3. κατασκευάζαν, por  
 κατασκευάζειν, ibid. y lo mismo en otros lu-  
 gares.

(b) Βαναύσων] Βάναυσος, segun el Ety-

## EL SUEÑO DE LUCIANO.

I **A** Penas havia yo dexado de frequentar las escuelas , siendo ya casi mancebo , quando mi padre consultaba con los amigos , qué me enseñaria , o a qué me aplicaria. A los mas pareció la Literatura cosa de mucho trabajo , largo tiempo , no pequeño gasto , y que necesitaba de una rica y opulenta hacienda ; y la nuestra era corta , y pedia alguna pronta ayuda : pero si aprendiese algun arte de estas mecanicas , primeramente tendria yo al punto lo bastante para vivir de ella , y ya de aquella edad dejaria de hacer gasto en casa ; y además en breve regocijaria a mi padre , trayendole siempre lo que ganáse.

A 2

Pro-

mológico Magno ἔστι πᾶς τεχνίτης διὰ πύ-  
ρὸς ἐργαζόμενος· καταβεβηκε δὲ ἡ λέξις  
εἰς πάντα χειροτέχνην ; ei todo artifice , que  
trabaja al fuego , y se ha estendido esta voz a todo ar-  
tesano.

(c) Τὸ γιγνόμενον.] Esto es , τὸν γιγ-  
νόμενον μισθόν , artis proventum. Budeo tra-  
duce , justam mercedem C. L. G. p. 84. Vasee a  
Vigera , cap. 6. Sect. 3. reg. 1.



## 4      E L S U E N O

2 Δευτέρας οὖν σκέψεως ἀρχὴ προϋτέθη; τίς ἀρίστη τῶν τεχνῶν, καὶ βράστη ἔκμαθεῖν, καὶ ἀνδρὶ ἐλευθέρῳ πρέπουσα, καὶ πρόχειρον ἔχουσα τὴν χορηγίαν, καὶ διαρκῆ τὸν πόρον. Ἄλλου τοίνυν ἄλλην ἐπαινοῦντος, ὡς ἕκαστος γνώμης, ἢ ἐμπειρίας εἶχεν, ὁ πατήρ εἰς τὸν θεῖον ἀπιδῶν, (παρῆν γὰρ ὁ πρὸς μητρὸς θεῖος, ἀριστος ἑρμογλύφος εἶναι δοκῶν καὶ λιθοξόος ἐν τοῖς μάλιθα εὐδόκιμος) (α) οὐ θεμίς, εἶπεν, ἄλλην τέχνην ἐπικρατεῖν, σοῦ παρόντος· ἀλλὰ τοῦτον ἄγε, δεῖξας ἐμὲ, καὶ δίδασκε παραλαβῶν λίθων ἐργάτην ἀγαθὸν εἶναι, καὶ συναρμοσὴν, καὶ ἑρμογλυφεία. Δύναται (β) γὰρ καὶ τοῦτο, φύσεώς γε, ὡς οἶσθα,

(α) Ἐν τοῖς μάλιθα εὐδόκιμος ]  
 En las ediciones antiguas se lee constantemente εὐδοκίμοις : pero εὐδόκιμος es mas conforme a la costumbre y elegancia Atica. La frase entera será , ἐν τοῖς μάλιθα εὐδοκίμοις οὕσιν εὐδόκιμος , como si digesemos , acreditado entre los mas acreditados. Eliano, Var. Histor. lib. 1. cap. 31. Νόμος ἐν τοῖς μάλιθα φυλαττόμενος, ley tan obedecida y observada , como la que mas.  
 (β) Δύναται γὰρ καὶ τοῦτο , φύσεώς γε ]

DE LUCIANO. 5

2 Propusose pues por principio de la segunda deliberacion , qual de las artes era la mejor , mas facil de aprenderse , decente a un hombre honrado , y que fuese mas socorrida , y diese suficiente utilidad. Alabando pues unos una , y otros otra , segun el conocimiento o experiencia que tenia cada uno , mi padre mirando a mi tio ( porque estaba presente el hermano de mi madre , que tenia opinion de muy buen Estatuario , y era uno de los mas acreditados pulidores de piedras ) no es justo , dice , preferir otra arte , estando tú presente : y asi llevate a éste ( señalandome con el dedo ) y tomandole a tu cargo , enseñale a ser buen Cantero , Ensamblador y Estatuario ; porque es a proposito para esto , teniendo , como sabes , destreza de ingenio.

A 3

Con-

Asi se lee en todos los exemplares impresos ; pero en dictamen de Tiberio Hemsteruis sería mejor variar la puntuacion , *δύναται γὰρ , καὶ τοῦτο Φυσεὺς γέ , &c.* El padre de Luciano no dudaba , que éste haria grandes progresos en la Escultura , y asi lo aseguraba a los amigos ( *δύναται γὰρ* ) ya que puede.

## 6 EL SUEÑO

θα, ἔχων δεξιῶς. (c) Ἐτεκμαίρετο δὲ ταῖς ἐκ τοῦ κηροῦ παιδῖαις· ὁπότε γὰρ εὐφειθεῖν ὑπὸ τῶν διδασκάλων, λυσιζέων ἂν τὸν κηρὸν, ἢ βόας, ἢ ἵππους, ἢ καὶ νῆ Δι' ἀνθρώπους ἀνέπλαττον, εἰκότως, ὡς ἐδόκουν τῷ πατρί· ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν διδασκάλων πληγὰς ἐλάμβανον τότε δὲ ἔπαμος εἰς τὴν εὐφυΐαν καὶ ταῦτα ἢ κ' χρῆσας εἶχον ἐπ' ἐμοὶ τὰς ἐλπίδας, ὡς βραχεῖ μαθήσομαι τὴν τέχνην, ἀπ' ἐκείνης γε τῆς πλαστικῆς.

3 Ἄμα τε οὖν ἐπιτήδειος ἐδόκει ἡμέρα τέχνης ἐνάρχεσθαι, καὶ γὰρ παρεδιδόμην (a) τῷ θεῷ, μὰ τὸν Δι' οὐ σφόδρα τῷ πράγματι ἀχθόμενος· ἀλλὰ μοι καὶ παιδίαν τινα οὐκ ἀτερπῆ ἐδόκει ἔχειν, καὶ πρὸς τοὺς ἡλικιώτας ἐπίδειξις, εἰ φαινόμενη θεοῦς τε γλύφων, καὶ ἀγαλμάτιά τινα μικρὰ κατασκευάζων ἑμαυτῷ τε, κακείνοις, οἷς προηρούμην. Καὶ τό γε πρῶτον ἐκεῖνο καὶ σύνηδες τοῖς ἀρχομένοις ἐγίγνετο· ἐγχοπέα γὰρ τινὰ μοι

(c) Δεξιῶς] Algunos Codices leen δεξιᾶς; pero esta lección no es tan elegante como la que adoptamos, que es la misma que se halla en el Codice Vaticano, como testifica *Moses du Soul*.

(a) Παρεδιδόμην] En la edición de Aldo

## DE LUCIANO. 7

Congeturaba esto mi padre de algunos juguetes de cera ; porque quando los maestros me soltaban , hacia o bueyes , o caballos , y hombres tambien a fé mia , con bastante propiedad al parecer de mi padre , por las quales cosas los maestros me castigaban ; pero esto era entonces alabanza de mi buen ingenio : y de esta inclinacion a hacer figuras , concebian de mí buenas esperanzas , de que en breve havia de aprender el oficio.

3 Y asi , luego que pareció dia oportuno para empezar el arte , fui entregado al tio , sin llevarlo yo por cierto muy a mal ; antes bien me parecia tener una diversion no desagradable , y de ostentacion para con mis iguales , si apareciese entre ellos esculpiendo Dioses , y disponiendo algunas figuritas , tanto para mí , como para quienes yo quisiese. Succedióme pues al principio lo que suele acontecer a los que empiezan : porque habiendome dado el tio un cincél , man-

A 4 dó-

se lee *παράδεδόμην*. Hemsteruis prefiere nuestra leccion.

## 8 E L S U E N O

μοι δούς ὁ Θεῖος, ἐκέλευσέ μοι ἡρέμα καθικέσθαι πλακὸς (b) ἐν μέσῳ κειμένης, ἐπειπὼν τὸ κοινόν, Ἄρχῃ δέ τοι ἡμισυ πάντος. (c) Σκληρότερον δὲ κατενεγκόντος ὑπὸ ἀπειρίας, κατεάγη μὲν ἡ πλάξ· ὁ δὲ ἀγανακτῆσας, σκυτάλην τινὰ κειμένην πλησίον λαβὼν, οὐ πράως, οὐδὲ προτρεπτικῶς μοῦ κατήρξατο, ὥσε δάκρυά μοι τὰ προίμια τῆς τέχνης.

4. Ἀποθράς οὖν ἐκείθεν, ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἀφικνούμαι συνεχῆς ἀνολολύζων, (a) καὶ δακρύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπόπλευσ· καὶ διηγούμαι τὴν σκυτάλην, καὶ τοὺς μῶλώπας ἐδείκνυον καὶ κατηγοροῦν πολλὴν τινὰ ὁμότητα, προσθεῖς, ὅτι ὑπὸ Φθόνου ταῦτα ἔδρασε, μὴ αὐτὸν ὑπερβάλλωμαι κατὰ τὴν τέχνην. Ἀγανακτῆσαμένης δὲ τῆς μητρὸς, καὶ πολλὰ τῶ ἀδελφῶ λαιδορησαμένης, ἐπεὶ νύξ ἐπῆλθε, κατεδάρθον ἔτι ἔνδακρυς, καὶ τὴν νύχθ' ὅλην ἔνοῶν.

5. Μέχρι μὲν δὴ τούτων γελάσιμα,  
καὶ

(b) Καθικέσθαι πλακὸς] Por tabla se ha de entender aquí una tabla de piedra, según el contexto.

(c) Ἄρχῃ δέ τοι ἡμισυ πάντος]

dóme labrar con suavidad una tabla , que estaba allí , diciendo aquel dicho comun: *El principio es la mitad del todo.* Pero golpeando yo demasiado fuerte por impericia , se rompió la tabla ; y *mi tio* irritado , tomando un latigo , que estaba a mano , me estrenó con él , y no con blandura , ni como quien estimula ; de manera que el llanto fue para mí el principio del arte.

4. Huyendo pues de allí , vengome a casa , sollozando sin cesar , y llenos los ojos de lagrimas ; cuento lo del latigo , y mostraba los cardenales : acusaba tambien la mucha crueldad *del tio* , añadiendo , que havia hecho esto por envidia , para que no le aventajáse yo en el oficio. Mi madre enfadada , dixo muchos baldones al hermano ; y yo , despues que anocheció , me dormí lloroso aún , y toda la noche estuve pensativo.

5 Las cosas que he dicho hasta aquí son

Horacio traduce este proverbio *Epistolar. l. 2. v. 40. Dimidium facti , qui cœpit habet.*

(a) 'Ανολολύζων] ἄλλως γράφεται ἀναλύζων.

καὶ μεираκιώδη τὰ εἰρημένα· τὰ μετὰ ταῦτα δὲ οὐκέτι εὐκαταφρόνητα, ὧ ἄνδρες, ἀκούσεσθε, ἀλλὰ καὶ πάνυ φιλικῶν ἀκρατῶν δέιμένα· ἵνα γὰρ καθ' Ὅμηρον εἶπω, Θεῖός μοι (α) ἐνύπνιον ἤλθεν ὄνειρος, Ἀμβροσίην διὰ νύκτα, ἐναργῆς οὕτως, ὥστε μηδὲν ἀπολείπεσθαι τῆς ἀληθείας· ἐτι γοῦν καὶ μετὰ τοσοῦτον χρόνον τὰ τε σχήματά μοι τῶν Φανέντων ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς παραμένει, καὶ ἡ Φωνὴ τῶν ἀκουθέντων ἑναυλος· οὕτω σαφῆ πάντα ἦν.

Ὁ Δύο γυναῖκες λαβόμεναι ταῖν χειρῶν, εἰλκόν με πρὸς ἑαυτὴν ἑκατέρα μόλα βιαίως καὶ καρτερῶς· μικροῦ γοῦν (α) με διεσπῶσαντο πρὸς ἀλλήλας φιλοτιμούμεναι· καὶ γὰρ ἄρτι μὲν ἂν ἡ ἑτέρα ἐπεκράτει, καὶ παρὰ μικρὸν ὄλον εἶχέ με ἄρτι δὲ ἂν αὐθις ὑπὸ τῆς ἑτέρας εἰχόμεν. Ἐβόων δὲ πρὸς ἀλλήλας ἑκατέρα· ἡ μὲν, ὡς αὐτῆς ὄντα με κεκτῆσθαι βούλοιο· ἡ δὲ, ὡς μάτην τῶν ἀλλοτρίων (β) ἀντιποιοῖτο. Ἦν δὲ ἡ μὲν ἐργατικῆ, καὶ

(α) Θεῖός μοι ] Homero en el Lib. II. de la Iliada v. 56.

(α) Μικροῦ γοῦν ] Elegante βραχυλογία, ο modismo para significar, que casi, que por poco,

## DE LUCIANO. 11

son ridículas y pueriles ; pero las que despues de estas oíreis , o varones , no son por cierto despreciables ; antes bien piden oyentes muy atentos , pues como diré con Homero :

„ En la tranquila y apacible noche  
„ Una vision divina en sueños tuve ,

tan clara , que parecia verdad. Aun despues de tanto tiempo dura en mis ojos la imagen de lo que se me representó , y resuena en mis oídos el eco de lo que oí. Tan claro y patente era todo.

6 Asiendome dos mugeres de las manos , me arrebatava cada una ácia sí con tanta fuerza y violencia , que por poco no me despedazaron forcejando y contendiendo una contra otra : pues ya vencía la una , y me tenia casi todo en su poder ; ya otra vez volvia al de la otra. Ambas gritaban mutuamente : ésta , que queria poseerme , pues era suyo : aquella , que en vano se apropiaba ésta lo que era ageno. Era pues la una trabajadora

Y

que faltó poco para. Vease la Analysis.

(b) Τῶν ἀλλοτρίων ] Entiendese ἀγαθῶν.



καὶ ἀνδρική, καὶ αὐχμηρὰ τὴν κόμην,  
τῷ χεῖρε τύλων ἀνάπλευς, διεζωσμένη  
τὴν ἐσθῆτα, τιτάνου καταγεμούσα,  
οἷος ἦν ὁ θεῖος, ὅποτε ζέει τοὺς λί-  
θους ἢ ἑτέρα δὲ μάλα εὐπρόσωπος,  
καὶ τὸ σχῆμα εὐπρεπὴς, καὶ κόσμιος  
τὴν ἀναβολὴν τέλος δ' οὖν ἐφ' αἰσί μοι  
δικάζειν, ὅποτέρᾳ βουλοίμην συνεῖναι αὐ-  
τῶν. Προτέρα δὲ ἢ σκληρὰ ἐκείνη, καὶ ἀν-  
δρώδης ἔλεξεν.

7 Ἐγώ, Φίλε παῖ, Ἑρμογλυφικὴ  
τέχνη εἰμι, ἦν χθρὸς ἤρξω μανθάνειν,  
οἰκία τέ σοι καὶ συγγενῆς οἴκοθεν ὅ,  
τε γὰρ πάππός σου, εἰποῦσα τούνομα  
τοῦ μητροπάτορος, λιθοζόος ἦν, καὶ τῷ  
θεῖῳ ἀμφοτέρω καὶ μάλα εὐδοκιμεῖτον  
δι' ἡμᾶς. Εἰ δὲ θέλεις λήρων μὲν καὶ  
Φληνάφων τῶν παρὶ ταύτης ἀπέχεσθαι,  
δειξάσα τὴν ἑτέραν, ἔπεισθαι δὲ καὶ συ-  
νοικεῖν ἐμοὶ, πρῶτα μὲν θρέψῃ γεννι-  
κῶς, (a) καὶ τοὺς ὤμους ἔξεις καρτε-  
ροὺς, φθόγου δὲ παντὸς ἀλλότριος ἔση,  
καὶ

(a) [θρέψῃ γεννικῶς] Los Interpretes no han traducido bien *generose educaberit*. Luciano quiso decir, *serás alimentado con cosas de substancia*, con las que te criarás robusto, y de robustos lomos.

y varonil , y tenia desaliñado el cabello , las manos llenas de callos , y enfaldado el vestido , y estaba cubierta de cal , como lo estaba mi tio quando labraba las piedras : pero la otra era de muy hermosa cara , gallarda disposicion y lucido vestido. Finalmente dejan ambas a mi arbitrio , que decida , a qual de las dos queria seguir. Habló pues la primera , aquella desaliñada y varonil.

7 Yo , amado niño , soy el arte de la Escultura , que ayer comenzaste a aprender , domestica tuya y de tu linage ; porque tu abuelo , nombrando en esto al padre de mi madre , era Escultor , y ambos tios fueron tambien por mí muy celebrados. Si quieres pues dar de mano a las boberias y quisquillas de ésta , señalando a la otra , y seguirme y habitar conmigo , serás en primer lugar alimentado con cosas de substancia , tendrás robustos lomos , estarás libre de toda en-

vi-

Hesychio : γενικῶς ισχυρῶς , γενναίως.  
Del uso de ἰσχυρῶς por τραφίση vease la Analysis.

καὶ οὐποτε ἄπει (b) ἐπὶ τὴν ἀλλοδαπὴν,  
τὴν πατρίδα καὶ τοὺς οἰκίους καταλιπὼν.  
Οὐδὲ ἐπὶ λόγοις ἐπαρέσσονται σε πάντες.

8 Μὴ μυσυχθῆς δὲ τοῦ σώματος τὸ  
εὐτελές, μηδὲ τῆς ἐσθῆτος τὸ πιναρόν·  
ἀπὸ γὰρ τῶν τοιούτων ὀρμώμενος καὶ Φει-  
δίας ἐκεῖνος ἔδειξε τὸν Δία, (a) καὶ Πο-  
λύκλειτος τὴν Ἥραν εἰργάσατο, καὶ Μύ-  
ρων ἐπηνέσθη, καὶ Πραξιτέλης ἐθαυμάσ-  
θη. Προσκυνοῦνται γαῖν οὔτρι μετὰ τῶν  
θεῶν. Εἰ δὲ τούτων εἰς γένειο, πῶς μὲν  
αὐ κλεινὸς αὐτὸς παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις  
γένεο; ζῆλωτὸν δὲ καὶ τὸν πατέρα ἀπο-  
δείξεις, περιβλεπτοῦν δὲ ἀποφανεῖς καὶ  
τὴν πατρίδα. Ταῦτα καὶ ἔτι τούτων  
πλείονα διαπταίουσα, καὶ βαρβαρίζουσα.  
πάντοθεν, (b) εἶπεν ἡ τέχνη, μάλα δὲ  
σπουδῆ συνείρουσα, καὶ πείθειν με πειρω-  
μένη· ἀλλ' οὐκέτι μέμνημα· τὰ πλείστα  
γὰρ ἤδη μου τὴν μνήμην διέφυγεν· ἐπεὶ δ'  
οὖν ἐπαύσατο, ἄρχεται ἡ ἑτέρα ᾧδε πῶς.  
Ἐγὼ

(b) Ἄπει] Por ἀπελεύση, conforme a  
la costumbre Atica. Véase la Analysis.

(a) Τὸν Δία] Habla de la famosa estatua  
de Jupiter Olympico, que hizo Phidias.

(b) Πάντοθεν] Las primeras ediciones leen  
πὰμπολλα, y esta lección agrada a algunos,

vidia , y jamás irás a tierras estrañas , dejando a tu patria y a los tuyos. Y no por tus discursos te alabarán todos , *sino por tus obras.* (\*)

8 No me desdeñes por la vileza del cuerpo , ni por lo tosco y sucio del vestido : porque comenzando por estos mismos principios dió a conocer a Jupiter aquel Phidias , Polycleto fabricó la *Estatua* de Juno , Myrón fue alabado , y admirado Praxiteles : y asi son estos adorados con los Dioses. Si te hicieres tú uno de estos , ¿ cómo no serás tambien celebrado entre todos los hombres ? harás envidiable a tu padre , y esclarecida a tu patria. Esto , y aun mucho mas , balbuciendo y hablando en todo toscamente , dixo la Escultura , enlazandolo a la verdad con mucho cuidado , y procurando persuadirme : pero no me acuerdo de lo demás , pues la mayor parte ya se huyó de mi memoria. Despues que cesó ésta , comienza la otra de este modo.

Yo,

fundados en que Luciano usa frecuentemente de esta voz.

(\*) Parece debe añadirse al texto *ἀλλ' ἐστ' ἔργου* , para que haga algun sentido.

9 Ἐγὼ δὲ, ὦ τέκνον, Παιδεία ἔμει  
 ἤδη συνήθης σοὶ, καὶ γνωρίμη, εἰ καὶ  
 μηδέπω εἰς τέλος μου πεπειρασά· ἤλι-  
 κα μὲν οὖν τὰ ἀγαθὰ πορίῃ, λιθοζόος  
 γενόμενος, αὐτὴ προεῖρηκεν. Οὐδὲν γάρ  
 ὅτι μὴ ἐγράτης ἔση, τῷ σώματι ποιῶν,  
 κἀν τούτῳ τὴν ἅπασαν ἐλπίδα τοῦ βίου  
 τεθειμένος, ἀφανὴς μὲν αὐτὸς ὢν, ὀλίγα  
 καὶ ἀγενῆ λαμβάνων, ταπεινὸς τὴν γνώ-  
 μῃ, εὐτελής δὲ τὴν πρόοδον, οὔτε φί-  
 λοις ἐπιδικάσιμος, οὔτε ἐχθροῖς φοβερός,  
 οὔτε τοῖς πολιταῖς ζηλωτός· ἀλλ' αὐτὸ  
 μόνον ἐργάτης, καὶ τῶν ἐκ τοῦ πολλοῦ  
 δήμου εἰς, (a) αἰεὶ τὸν προὔχοντα ὑπο-  
 πτήσσω, καὶ τὸν λεγῆν δυνάμενον θερα-  
 πεύων, λαγῶ βίον ζῶν, (b) καὶ τοῦ  
 κρείττονος ἔρμαιον ὢν. Εἰ δὲ καὶ Φειδᾶς, ἢ  
 Πολύκλειτος γένοιο, καὶ θαυμασὰ πολ-  
 λά ἐξεργάσαο, τὴν μὲν τέχνην ἅπαν-  
 τες ἐπαμύνονται, οὐκ ἔστι δὲ ὅσις τῶν  
 ἰδόντων, εἰ νοῦν ἔχοι, εὐξάτ' ἂν σοι  
 ὦ

(a) Ἐκ τοῦ π. δ. εἰς] Brodeco traduce:  
*opus è vulgi face.*

(b) Λαγῶ βίον ζῶν] Las Colectaneas de  
 Galeo, παροιμία εἰς τοὺς δειλοῦς· δειλὸν  
 γὰρ ἄγαν ζῶν ὁ λαγός· proverbio, que se

Yo, hijo, soy la Literatura, tu amiga ya y conocida, aunque aun no me has experimentado del todo. Quanto bienes has de conseguir, si fueres Estudiante, lo ha dicho ya ésta. Nada mas serás, que un obrero, que trabaja con cuerpo, y que ha colocado en éste toda la esperanza de la vida, quedando mismo desconocido, alcanzando cortos bajos fruto, siendo de pensamientos tambien humildes, despreciable en el público, inútil en los juicios para los amigos, nada comible para los enemigos, ni vendible a los ciudadanos: sino tan solo un trabajador, y uno de los del vulgo cediendo siempre a qualquiera persona (de) distincion, y respetando al eloquente; viviendo vida de liebre; y sien como hallazgo y utilidad del mas prodigioso. Y aun quando allegaras a ser Phidias, o un Polycleto, y huvieras obrado muchas cosas admirables, todos alabarán el arte: pero ninguno de que las miren, si tiene entendimiento.

B

aplica a los nimiamente tímidos; porque la liebre animal muy medroso. Vease a Erasmo en el verbo: *Leporis vita.*

ἡμοῖς γενέσθαι οἶος γὰρ ἂν ᾗς Βάραυ-  
σος, καὶ χειρώναξ, καὶ ἀποχειροβιάντας  
νομισθῆσθαι.

10. Ἦν δέ μοι πείθη, πρῶτον μὲν σοὶ  
πολλὰ ἐπιδείξω παλαίων ἀνδρῶν ἔργων  
καὶ πράξεις θαυμασίας, καὶ λόγους αὐ-  
τῶν ἀπαγγέλλουσα, καὶ πάντων, ὡς εἶ-  
πέν, ἔμπειρον ἀποφαινουσα καὶ τὴν ψυ-  
χὴν ὅπερ σοι (a) κυριώτατον ἐστίν, καὶ  
παικοσμήσω πολλοῖς, καὶ ἀγαθῶς κοσ-  
μήμασι, σωφροσύνῃ, δίκαιοσύνῃ, εὐσε-  
βείᾳ, πραότητι, ἐπιεικείᾳ, συνέσει, δικαιο-  
τερείᾳ, τῶ τῶν καλῶν ἐρατῇ, τῆς ἀρετῆς ἐκ-  
σεμνότεστα ὁρμῇ. Ταῦτα γὰρ ἐστὶν ὅ τῆς  
ψυχῆς ἀκήρατος ὡς ἀλεθῶς κέλεμας. Ἄψι-  
σει δέ σε οὔτε παλαίον ποδῶν, οὔτε ἰνῶν  
χειρῶν δέον, ἀλλὰ καὶ τὰς δασύων (b)  
σπρούφει μετ' ἐμοῦ, καὶ ὅλως, ἅπαντας  
ὄψομαι ἐστὶ τὰ τε θεία, τὰ τε ἀνθρώπινα,  
οὐκ εἰς μακρὰν ὅτι δεδάξομαι.

σοῖς. καὶ ἐπεὶ ἴδω, ἴδω, καὶ ἐπεὶ ἴδω, καὶ  
σοῖς (a) Ὅπερ σοι Hemsteruis juzga, que se  
debe escribir. ὅπερ, ἢ πρῶ κυριώτατον, que es la  
principal de ti. Formula de hablar Platónica, por-  
que los Philosophos de esta escuela, siguiendo a  
Pythagoras, acertaron ya, que τὰ κυριώτατον ἢ  
πλημμελιώτατον ἀνθρώπου εἶναι τὴν ψυχὴν.  
esto es, que el alma era la parte mas principal, y

deseará ser te semejante : qualquiera que seas , serás reputado por un artesano y menestral , que vive del trabajo de sus manos.

10. Pero si sigues mi distamen , te manifestaré primeramente muchos hechos y hazañas admirables de los antiguos varones , declarando sus escritos , y haciendote , por decirlo así , noticioso de todo : y adornaré tu animo , que es para tí lo más importante , de muchas y buenas cosas , como la templanza , la justicia , la piedad , la mansedumbre , la equidad , la prudencia , la fortaleza , el amor a lo bueno , y grande afición a lo más sublime . Porque estas cosas son ciertamente el más puro adorno del alma . Nada de lo antiguo se te ocultará , ni lo que conviene hacerse de presente ; y aun también preveerás conmigo lo futuro ; y en una palabra , te enseñaré en breves todo quanto hay divino y humano .

B 2

Asi

mas apreciable del hombre ; y por esta razon debemos esmerarnos en cultivarla y adornarla.

(b) : [ Ἀλλὰ καὶ τὰ δεόντα ] Algunos leen μέλλοντα , y conforme a esta leccion traduzco lo futuro . Τὰ δεόντα , es lo conveniente .



11 Καὶ ὁ νῦν πένης, ὁ τοῦ δεινός (a), ὁ βουλευσάμενός τι (b) περὶ ἀγενοῦς οὕτω τέχνης, μετ' ὀλίγον ἀπασι ζῆλωτός καὶ ἐπιφθονός ἐσθ', τιμώμενος καὶ ἐπαυτούμενος, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις εὐδοκμαῶν, καὶ ὑπὸ τῶν γένει καὶ πλούτῳ προύχόντων ἀποβλεπόμενος, ἐσθῆτα μὲν τοιαύτην ἀμπεχόμενος, (δείξασα τὴν ἑαυτῆς πᾶσι δὲ λαμπρὰν ἐφόρει) ἀρχῆς δὲ καὶ προεδρίας ἀξιώμενος· κἄν που ἀποδημῆς, οὐδ' ἐπὶ τῆς ἀλλοδαπῆς ἀγνώσ σου ἀφανῆς ἐσθ'. Τοιαῦτά σοι περιθήσονται γνώριμα, ὥστε τῶν ὀρώντων ἕκαστος τὸν πλησίον κινήσας, δείξει σε τῷ δακτύλῳ, ὅΥΓΤΟΣ ἘΚΕΪΝΟΣ, λέγων.

12 Ἄν δέ τι σπουδῆς ἀξίων ᾖ, καὶ τοὺς φίλους, ἢ καὶ τὴν πόλιν ὅλην καὶ τὰ λαμβάνῃ (a), εἰς σὲ πάντες ἀποβλέψονται· κἄν που τι λέγων τύχης, καὶ χηνότες οἱ πολλοὶ ἀκούσονται, θαυμάζοντες, καὶ εὐδαμνίζοντές σε τῶν λόγων

(a) Ὁ τοῦ δεινός] ὁ entienda el hijo de un cualquiera. Elipse muy usada por los autores así sagrados, como profanos.

(b) Ὁ βουλευσάμενός τι] Siglo la lección ἐτι, que prefiere Hemsteruis, porque hace más claro el periodo el *και*, que el *τι* *αἴτιο*.

DE LUCIANO. 21

11 Asi que, tú que ahora eres un pobre, hijo de un hombre desconocido, que estás deliberando aún acerca de un arte tan vil y despreciable, dentro de poco serás envidiable y envidiado de todos, honrado, alabado y bien opinado entre los principales, y respetado por los mas ilustres y ricos: y vistiendote un vestido como éste (mostrando el suyo, que le trahia muy vistoso) serás tenido por digno del magistrado y de la precedencia: y si viajares a alguna parte, aun en el país extraño no serás desconocido, ni obscuro. Pondré al rededor de tí tales señales y distintivos, que qualquiera de los que te miren, dando del codo al inmediato, te señalará con el dedo, diciendo: ESTE ES AQUEL.

12 Si ocurre algun asunto digno de cuidado, que sorprenda a los amigos, o a la ciudad entera, todos pondrán los ojos en tí: y donde quiera que hables, te oirán con la boca abierta, admirandote y bendiciendote, a tí por la hermosura y nervio de los discursos, y a tu

B 3

pa-

(a) Vase la Analysis verbo καταλαβῶσα.

τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν πατέρα τῆς εὐπο-  
 τίας. Ὁ δὲ λέγουσιν, ὡς ἄρα ἀθάνα-  
 τοὶ γίνονται τινες ἐξ ἀνθρώπων, τοῦτο  
 σοὶ περιποίησω· καὶ γὰρ ἦν αὐτὸς ἐκ  
 τοῦ βίου ἀπέλθης, οὐκ ἔτι παύσῃ συ-  
 νῶν (α) τοῖς πεπαυμένοις, προσομι-  
 λῶν τοῖς ἀρίστοις. Ὁρᾷς τὸν Δημοσθένην  
 ἐκεῖνον, τίνος υἱὸν ὄντα, ἐγὼ ἠλίκον ἐ-  
 ποίησα; ὁρᾷς τὸν Ἀισχίνην (β) ὃς τυμ-  
 πανιστρίας υἱὸς ἦν; ἀλλ' ὅμως αὐτὸν δὲ  
 ἐμὲ Φίλιππος ἐθεράπευσεν· ὁ δὲ Σωκρά-  
 τῆς καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῆ ἑρμογλυφικῆ ταύ-  
 τη τραφεῖς, ἐπειδὴ τάχιςα συνῆκε τῷ  
 κρείττονος, καὶ δραπετεύσας παρ' αὐ-  
 τῆς, ἠυτομόλησεν ὡς ἐμὲ, ἀκούεις ὡς  
 παρὰ πάντων ἀδεταί;

13 Ἄφεις δὲ αὐτοὺς τηλικούτους,  
 καὶ τοιούτους ἀνδρας, καὶ πράξεις λαμπ-  
 πράς, καὶ λόγους σεμνοὺς, καὶ σχῆ-  
 μα εὐπρεπές, καὶ τιμὴν, καὶ δόξαν,  
 καὶ ἔπαυτον, καὶ προεδρίας, καὶ δύ-  
 ναμιν, καὶ ἀρχάς, καὶ τὸ ἐπὶ λόγοις  
 εὐδοκιμεῖν, καὶ τὸ ἐπὶ συνέσει εὐδαί-  
 μονίζεσθαι, χιτώνιον τε πιναρὸν ἐνδύ-  
 σῃ, καὶ σχῆμα δουλοπρεπές ἀναλήψῃ,  
 καὶ

(α) Συνῶν] Ἀττικῶς ἀντὶ τοῦ συνεῖναι,  
 participio por el infinitivo., y case el n. 1. nota 8.

padre por la felicidad de tener tal hijo. Y lo que se dice, que algunos hombres se hacen inmortales, esto te haré yo a tí: pues quando salgas de esta vida, no por eso dejarás de hallarte con los literatos y tratar con los mejores. ¿No ves aquel Demosthenes, siendo hijo de quien era, quan grande le hice yo? ¿No ves a Eschines, que era hijo de una tamborilera, y con todo eso Philipo le honró por respeto mio? ¿Aun al mismo Sócrates, criado por esta Estatuaria, despues que conociendo presto lo mejor se huyó de ella, y se acogió a mí, no oyes como todos le celebran?

13 Dejando pues tú estos tales y tan grandes varones, hechos ilustres, sabios discursos, lucido vestido, honor, fama y alabanza, precedencia, riquezas y dignidades, y *finalmente* el ser celebrado por tu eloqüencia y ensalzado por tu prudencia, vestirás este inmundo sayuelo, te pondrás un vestido servil, y tendrás en

B 4

las

(b) El Eschynes, de quien habla aquí Luciano, es el contemporaneo de Demosthenes y grande émulo de sus glorias, como se ve en las oraciones, que escribieron mutuamente uno contra otro.

καὶ μοχλία, καὶ γλυφεῖα, καὶ κοπέρας,  
καὶ κολαπτήρας. ἐν ταῖν χερσῶν ἔξεις,  
κάτω πνευκῶς εἰς τὸ ἔργον, χαμαιπετῆς,  
καὶ χαμαιζήλος, καὶ πάντα τρόπον τα-  
πεινός ἀνακύπτων. (α) δὲ αὐδέποτε, οὐ  
δὲ ἀνδράδες, οὐδὲ ἐλευθερίων (β) οὐδὲν  
ἐπινοῶν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἔργα ὅπως εὐρυ-  
θρμα, καὶ εὐσχήμονα ἔσαι σοι προναῶν  
ἔπαις δὲ αὐτὰς εὐρωθρμῶς τε καὶ κόσμιος  
ἔσαι, ἡκίστα πεφροντικῶς, ἀλλ' ἀτιμότε-  
ρον προῶν σεαυτὸν λίθων.

14. Ταῦτα ἐτι λεγουσῆς αὐτῆς, οὐ  
περιμείνας ἐγὼ τὸ τέλος τῶν λόγων,  
ἀνασῆς ἀπεφηνάμην καὶ τὴν ἄμορφον ἐ-  
κείνην καὶ ἐργατικὴν ἀπολιπὼν, μετέβα-  
νον πρὸς τὴν Παιδείαν μάλα γεγηθῶς,  
καὶ μάλιστα ἐπεὶ μοι καὶ εἰς νοῦν ἦλθεν  
ἡ σκυτάλη, καὶ ὅτι πληγῶς εὐθῦς (α)  
οὐκ ὀλίγας ἀρχομένω μοι χθρῆς ἐνετρί-  
ψατο. Ἡ δὲ ἀπολειφθεῖσα τὸ μὲν πρῶ-  
τον ἠγανάκτει, καὶ τῷ χεῖρε συνεκρότει,  
καὶ

(α) Ἀνακύπτων] Algunos codices y las  
ediciones de Aldo, de Paris, de Florencia, y  
segunda de Venecia leen ἀνανηφῶν, que signi-  
fica *vivere en su juicio*; pero no parece conviene  
al contexto, como ἀνακύπτων.

las manos palancas , cinceles , martillos y buriles , encorbado sobre el trabajo , arrastrado , pensando con bajeza , y de todas maneras abatido ; y no levantando jamás la cabeza , nada pensarás ni varonil , ni honrado ; sino solo mirarás , cómo serán tus obras perfectas y acabadas : pero cómo serás tú concertado y aseado , de ningún modo lo considerarás ; sino que te harás mas despreciable que las mismas piedras.

14 Diciendo aun ella estas cosas , sin esperar yo el fin de sus palabras , levantandome , terminé la controversia ; y dejando y despreciando a aquella fea y trabajadora , me pasé a la Literatura muy contento , mayormente despues que se me vino a la memoria el latigo , y que al empezar *el oficio de aquella* el dia antes me havia maltratado desde luego con no pocos golpes. Mas la despreciada se indignaba al principio , refregaba las manos,

(b) Ἐλευθέριον ] Otros ἐλεύθερον.

(a) Εὐθύς ] Algunos leen ὁ θεῖος, *el tío*, y de este modo queda expresada la persona de ἐνετρίψατο.

καὶ τοὺς ὀδόντας ἐνέπριε τέλος δὲ, ὡς περ τὴν Νιόβην ἀκούομεν, ἐπέπηγει, καὶ εἰς λίθον μετεβέβλητο. Εἰ δὲ παραδόξα ἔπαθε, μὴ ἀπισήσητε. Θαυματοποιοὶ γὰρ αἱ ὄνειροι.

15 Ἡ ἑτέρα δὲ πρὸς με ἀπιδούσα, τοιγαροῦν ἀμείψομαι σε, ἔφη, τῆς δὲ τῆς δικαιοσύνης, ὅτι καλῶς τὴν δίκην ἐδίκασας. Καὶ ἔλθε ἤδη, ἐπίβηθι τοῦτου τοῦ ὀχήματος, (δείξασά τι ὄχημα ὑπετέραυ ἵππων τινῶν, τῷ Πηγάσῳ εὐκότῳ,) ὅπως ἴδῃς οἷα καὶ ἡλίκᾳ, μὴ ἀκολουθήσας ἐμοὶ, ἀγνοήσῃν ἔμελλες (α). Ἐπεὶ δὲ ἀνῆλθον, ἡ μὲν ἡλαυνε, καὶ ὑφηνίοχει ἄρθεις δὲ εἰς ὕψος ἐγὼ ἐπεσκόπουν ἀπὸ τῆς ἑω ἀρξάμενος ἄχρι πρὸς ἑσπέραν, πόλεις, καὶ ἔθνη, καὶ δήμους καθάπερ ὁ Τριπτόλεμος (β) ἀποσπειρῶν τι εἰς τὴν γῆν οὐκέτι μὲν τοὶ μέμνημαί ὅ, τι τὸ σπειρόμενον ἐκεῖνο ἦν πλὴν τοῦτο μόνον, ὅτι κάτωθεν ἀφορῶν

(α) Ἀγνοήσῃν ἔμελλες] Con el verbo μέλλω y el infinitivo del verbo con quien se construye hacen los Griegos una perifrasis muy elegante, que significa siempre cosa por venir. v. g. εἰ σώζεσθαι μέλλουσι; si se ban de salvar. Ceb. n. 6. εἰ μέλλοι τις ἤξειν, si uno ba de arri-

tos, y erujía los dientes: y finalmente, como oímos de Niobe, quedóse yerta, y convirtióse en piedra. Y si parece increíble esto que padeció, no por eso dejes de creerlo; porque los sueños forjan y representan cosas admirables.

15 La otra pues mirandome, dixo: Yo por cierto te recompensaré por tu justificación, porque has decidido la disputa con acierto. Ven pues ya, y sube en esta carroza (mostrando una carroza de caballos alados, semejantes al Pegaso) para que veas quales y quan grandes cosas havias de ignorar, si no me huvieras seguido. Luego que subí, ella movia y guiaba el carro: y yo levantado *asi* a lo alto miraba, comenzando desde el Oriente hasta el Ocaso, ciudades, gentes y pueblos, sembrando como un Triptólemo cierta simiente sobre la tierras aunque no me acuerdo qué era lo que sembraba, sino solo que los hombres miran-

*bar.* Num. 42.

(b) Τριπτόλεμος] Bien sabida es la fábula de Triptólemo, inventor de la sementera. Vease a Servio sobre el lib. 1. de las *Georgicas* de Virgilio.



πάντες οἱ ἄνθρωποι, ἐπήνουν, καὶ μετ' εὐφροσύνης, καθ' οὓς γυναικὴν τῆ πατρίσσι, παρέπεμπον.

16 Δείξασα δέ μοι τὰ τῶσαῦτα, κάμμε τοῖς ἐπαυτοῦσι ἐκείνοις, ἐπανήγαγεν αὐτοῖς, οὐκέτι τὴν αὐτὴν ἐσθῆτα ἐκείνην ἐνδεδυκότα, ἣν εἶχον ἀφιπτάμενος· ἀλλ' ἐμοὶ ἐδάκον εὐπάρυφός τις ἐπαιήκειν. Καταλαβούσα οὖν καὶ τὸν πατέρα ἐσῶτα καὶ περιμένοντα, ἐδείκνυεν αὐτῶ ἐκείνην τὴν ἐσθῆτα, κάμμε, οἷος ἤκοιμι καὶ τὸ καὶ (a) ὑπέμνησεν, οἷα μικροῦ δεῖν περὶ ἐμοῦ ἐβουλεύσατο (b). Ταῦτα μέμνηματ' ἰδὼν (c), ἀτίπαις ἔτι ὢν, ἐμοὶ δοκεῖ ἐκταραχθεῖς πρὸς τὸν τῶν πληγῶν Φόσον.

17 Μεταξὺ δὲ λέγοντος, Ἡράκλεις, ἔφη τις, ὡς μακρὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ διπλανικόν (a) εἴτ' ἄλλος ὑπέκρουσε, χεῖ-  
με-

(a) Καὶ τι καὶ ] Hemsterhuis quiere que se lea καὶ τοι καὶ, que es locucion usada.

(b) Ἐβουλεύσατο, *havia deliberado* ] Asi se lee en algunos MSS. y acomoda bien al contexto refiriendose al padre de Luciano, de quien se va hablando. La edicion de Aldo lee ἐβουλεύσαντο, *havian deliberado*, y siguiendo esta leccion ha de referirse al padre de Luciano,

randome desde abajo me alababan ; y aquellos quienes me acercaba con el vuelo , me despedían luego con aplausos.

16 Haviendome pues manifestado tantas cosas , y mostradome a los que me alababan , dió la vuelta conmigo , no vestido ya de aquel traje , que tenía al empezar el vuelo , sino que me parecía volver ya con un traje distinguido. Y como se encontráse ella con mi padre , que estaba aguardandome , le enseñó aquel vestido , y a mí también , qual volvía : y le dió a entender quan poco conveniente deliberacion havia él tenido acerca de mí. Hago memoria haver visto estas cosas , siendo aun mancebo , y turbado a mi parecer con el miedo de los azotes.

17 Refiriendo yo esto , ; ô Hercules , exclamó uno , y que sueño tan cansado y litigioso ! Otro añadió luego , sueño

de juramente con aquellos amigos , con quienes queda dicho que consultó este asunto.

(c) Ἰδών ] Usa del participio por el infinitivo ἰδέναι , vease la nota a. num. 1.

(a) Δικαστικόν ] Luciano llama este sueño δικαστικόν forense , judicial , porque dos mugeres pleytean y altercan hasta elegir juez , que decida la causa.

μερινός ὄνειρος, ὅτι μήκισαί εἰσιν αἱ νύκτες ἢ τάχα πρὸς τριῖσπερος (b), ὡς περ ὁ Ἡρακλῆς καὶ αὐτός ἐστι. Τί δ' ὄντι ἐπέληθεν αὐτῷ ληρῆσαι ταῦτα πρὸς ἡμᾶς, καὶ μνησθῆναι παιδικῆς νυκτός; καὶ ὄνειρων παλαιῶν; καὶ ἤδη γεγηρακότων; ἕως γὰρ ἡ ψυχρολογία μὴ ὄνειρων τινῶν ἡμᾶς ὑποκριτῶς τινὰς ὑπέληθεν; οὐκ ὦ γὰρ; οὐδὲ γὰρ ὁ Ξενοφῶν (c) ποτὲ διαγοῦμενος τὸ ἐνύπνιον, ὡς ἐδόκει αὐτῷ (d) καὶ ἐν τῇ πατρῴᾳ οἰκίᾳ, καὶ τὰ ἄλλα, [ἴσθι γὰρ] οὐχ ὑπόκρισιν τὴν ὄψιν, οὐδὲ ὡς φλυαρεῖν ἐγνωκᾶς αὐτὰ διεξῆκει καὶ ταῦτα ἐν τῷ πολέμῳ, ὅτι ἀπογνωσθεὶς πραγμάτων, περιεσώτατον πολέμιον, ἀλλὰ τί καὶ χρήσιμον εἶχεν ἢ διήγησις.

2518 Καὶ τοίνυν καὶ γὰρ τοῦτον ὄνειρον ὁμῖν

(b) Τριῖσπερος] Epiteto de Hercules. En el Dialogo de Mercurio y del Sol se explica con extension, porque Hercules es llamado Triestepo.

(c) Ξενοφῶν] Xenofonte, insigne Philosopho y General de los Athenienses; discipulo de Sócrates y condiscipulo de Platon, refiere este sueño Ἀναβ. γ. casi al principio.

(d) Ὡς ἐδόκει αὐτῷ] Algunos Criticos echan menos en este periodo aquella facilidad na-

de biberio , quando son muy largas las  
 noches , y quizá es de tres noches , co-  
 mo lo fue tambien el mismo Hercules.  
 ¿ Como pues le ha ocurrido entretenernos  
 con estas cosas , y traer a cuento una  
 noche de sus niñeces , y unos sueños vie-  
 jos y ya rancios ? pues es cosa futil una  
 narracion tan fria . ¿ Acaso nos ha tenido  
 por unos interpretadores de sueños ? No  
 buen hombre , no es eso : pues tampoco  
 Xenofonte , refiriendo en cierta ocasion  
 un sueño , como que le parecia que en  
 la casa de su padre : : y lo demás , que sa-  
 beis , no referia esta vision como una re-  
 presentacion de teatro , ni con animo de  
 chancarse , mayormente estando en la  
 guerra , en una desesperacion de cosas , y  
 rodeado de enemigos , sino que tenia al-  
 guna utilidad el cuento .

18 Asi pues yo os he referido este

tural , que caracteriza el estilo de Luciano Xenofonte en el lugar citado despues de estas palabras  
*ὡς ἔδειξεν αὐτῷ* , añade *ἰσχυρῆς γυνῆς  
 μένης σκῆπτρὸς ἰσθεῖν ἐν τῇ σ. &c.*  
 como que le parecia , que habiendo dado un trueno ,  
 caia un rayo en la casa , &c. Lo que puede suplir en  
 parte la falta que se observa en este lugar .

ὑμῶν διηγησάμην ἐκείνου ἕνεκα, ὅπως αὖ  
 νεύει πρὸς τὰ βελτίω τρέπωνται, καὶ παι-  
 δείας ἔχωνται. Ἐπιμάλις, εἴ τις αὐ-  
 τῶν ὑπὸ πενίας Ἐθελοκακί (a), καὶ  
 πρὸς τὰ ἥττω ἀποκλίνει. Φύσιν οἷνε  
 ἀγεννή διαφθεῖραν ἐπιμύρωσθήσεται· εὐ οἶδ'  
 ὅτι κακείνος ἀκούσας τοῦ μύθου, ἱκανὸν  
 ἑαυτῷ (b) παράδειγμα (c) ἐμὲ προσ-  
 τησάμενος, ἐνοῶν οἷος μὲν ὦν πρὸς τὰ κάλ-  
 λις αὐρμησα, καὶ παιδείας ἐπιθυμήσα,  
 μηδὲν ἀποδειλιάσας πρὸς τὴν πενίαν τὴν  
 τότε, οἷος δὲ πρὸς ὑμᾶς ἐπανελήλυθα,  
 εἰ καὶ μηδὲν ἄλλο, οὐδενὸς γούν τῶν  
 λιθαγλύφων ἀδούτερος.

(a) Ἐθελοκακί] Esta lección prefirió Budeo en sus Comentarios de la lengua Griega, pag. 25. Algunos codices y la Florentina leen Ἐθελοκολακί, empujando con foga, pero no es adaptable al pensamiento de Luciano, que se manifiesta por las demás palabras.

(b) Ἐαυτῷ] Así lee Hemsteruis. Las primeras ediciones ἑαυτοῦ.

(c) Παράδειγμα] Παράδειγμα ἀτ-  
 τικῶς, ὑπόδειγμα κοινόν dice Phrynicho. No obstante usa este último Xenofonte en su ἱππικῶ.

DE LUCIANO. 35

sueño , con el fin de que los jóvenes se inclinen a lo mejor , y se dediquen a la Literatura , principalmente por si alguno de ellos se acobarda por su pobreza , y se aplica a lo peor , malogrando *tal vez* un ingenio no despreciable. Bien sé yo, que el tal se animará oyendo este cuento, y me tomará por modelo y dechado proporcionado para él , considerando , qué estado era el mio , quando sin embargo me resolví a lo mejor , y apetecí la Literatura , sin acobardarme la pobreza , que entonces tenía , y qual he vuelto a vosotros , quando no otra cosa , por lo menos no de inferior estimación a ningun Escultor.

F I N.

C

*SUIDAS IN CEBETE.*

ΚΕΒΗΣ ΘΗΒΑΙΟΣ ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ, ΣΩΚΡΑ-  
ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΗΣ. ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΑΥΤΟΥ ΦΕ-  
ΡΟΝΤΑΙ ΤΡΕΙΣ, ΕΒΔΟΜΗ, ΦΡΥΝΙΧΟΣ,  
ΙΗΝΑΣ. ΕΣΤΙ ΔΕ ΤΩΝ ΕΝ ΑΔΟΥ ΔΙΗ-  
ΓΗΣΙΣ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΤΙΝΑ.

ΚΕΒΗΤΟΣ

ΘΗΒΑΙΟΥ ΠΙΝΑΞ.

---

LA TABLA

DE CEBES,

THEBANO.



## ΚΕΒΗΤΟΣ ΠΙΝΑΞ.

Ι **Ε**Τυχάνομεν περιπατοῦντες ἐν τῷ  
 τοῦ Κρόνου ἱερῷ, ἐν ᾧ πολλὰ  
 μὲν καὶ ἄλλα ἀναθήματα ἐθεωροῦμεν.  
 Ἀνέκειτο (a) δὲ καὶ πῖναξ τις ἔμπροσθε  
 τοῦ νεώ, ἐν ᾧ ἦν γραφὴ τις ξένη, καὶ μύ-  
 θους ἔχουσα ἰδίους οὓς οὐκ ἠδυνάμεθα  
 συμβαλεῖν, τίνες καὶ πότε (b) ἦσαν.  
 Οὔτε γὰρ πόλις ἐδόκει ἡμῖν εἶναι τὸ γε-  
 γραμμένον, οὔτε στρατόπεδον· ἀλλὰ περί-  
 βολος ἦν, ἐν αὐτῷ ἔχων ἑτέρους περιβό-  
 λους δύο, τὸν μὲν μείζω, τὸν δὲ ἐλάτ-  
 τω·

(a) Ἀνέκειτο ] Abril lee ανέκειτο, conforme a la edicion de Paris (1557) y la de Plantino (1585.) que son las que parece que él siguió. Jacobo Gronovio, que consultó varios MSS. asegura, que en dos de los mas antiguos, y de mejor nota se halla ανέκειτο. La verdad es, que este verbo explica con propiedad la costumbre observada por los antiguos de colgar de las columnas y paredes del templo lo que ofrecían y consagraban a sus falsos Dioses, que es lo que llama aqui Cebes ἀναθήματα, votos, u ofrendas. Vease la Analysis, verbo ανέκειτο.

(b) Τίνες καὶ πότε ἦσαν, que eran, ni de quando. Esta es la leccion mas recibida, que

## LA TABLA DE CEBES.

**A** Ndabamonos acaso paseando por el templo de Saturno, donde veíamos muchas y diversas memorias, y entre ellas havia una tabla enfrente del templo, en que havia una estraña pintura, que tenia muchas fabulas propias: las quales no podíamos congeturar qué eran, ni de dónde. Porque ni nos parecia que fuese ciudad la pintura, ni tampoco exercito: sino que havia en ella un cercado, que tenia dentro de sí otros dos cercados el uno mayor, y el otro mas pe-

C3

que-

tambien siguió Abril, pero traduce como si estuviera escrito *τίνας και πόθεν ἦσαν*, que eran *mí de donde*. No dudaban los forasteros, ni parece podian dudar del lugar de donde havia venido la pintura, siendo entonces la Grecia sola el domicilio, por decirlo así, de esta noble arte, ni esta duda podia contribuir a hacer mas confusa su inteligencia y declaracion: dudaban empero la *edad* o el *siglo* a que debia referirse; y a esto solo parece que alude la respuesta del anciano, que se ofreció a la declaracion de la fabula, *ξένος τις πόλις και πότε ἀφίκετο δεῦρο*, en donde cada dice del lugar de donde pudiera haver venido la pintura.

38. L A T A B L A

τω ἦν δὲ καὶ πύλη ἐπὶ τοῦ πρώτου περιβόλου· πρὸς δὲ τῇ πύλῃ ὄχλος ἔδουκει ἡμῖν πολὺς ἐφέσταναι· ἔνδον δὲ τοῦ περιβόλου, πλῆθος τι γυναικῶν ἑαράτο· ἐπὶ δὲ τῆς εἰσόδου τοῦ πρώτου πυλῶνος καὶ περιβόλου γέροντις ἕως, ἔμφασιν ἐποιεῖ, ὡς προσάπτων τι τῷ εἰσιόντι ὄχλῳ·

2 Ἀποροῦντων οὖν ἡμῶν περὶ τῆς μυθολογίας πρὸς ἀλλήλους πολὺν χρόνον, πρεσβύτης τις παρεσῶς, οὐδὲν δεινὸν πάσχετε, ὦ ξένοι, ἔφη, ἀποροῦντες περὶ τῆς γραφῆς ταύτης· οὐδὲ γὰρ τῶν ἐπιχαρίων πολλοὶ ἴσασι, τί ποτε αὕτη ἡ μυθολογία δύνατο· οὐδὲ γὰρ ἐστὶ πολιτικὸν ἀνάθημα, ἀλλὰ ξένος τις πάλας ποτὲ ἀφίκετο δεῦρο, ἀνὴρ ἔμφρων, καὶ δεινὸς περὶ σοφίαν, λόγῳ δὲ καὶ ἔργῳ Πυθαγόρειόν τινα καὶ Παρμενίδειον ἐζηλωκῶς βίον, ὃς τό, τε ἱερὸν τοῦτο καὶ τὴν γραφὴν ἀνεθῆκε τῷ Κρόνῳ.

3 Πότερον οὖν, ἔφη ἐγὼ, ἔσται αὐτὸν τὸν ἄνδρα γινώσκεις ἑωρακῶς; ἢ ἐθαύμασά γε, ἔφη, αὐτὸν πολὺν χρόνον (α) νεώτερος ὢν·

(α) Πολὺν χρόνον νεώτερος ὢν ] Abril pone punto despues de χρόνον, y continúa: Νεώτερος γὰρ ἂν πολλὰ ἢ σπανδαῖα διελέγετο, y traduce con arreglo a esta lección: la que yo he adoptado hará este sentido: y bice

queñó. En el primer cercado havia una puerta , a cuya entrada parecia haver mucha gente. Dentro del cercado se veia una multitud de mugeres. Encima de la entrada de la primera puerta y del primer cercado estaba un viejo , que parecia dar orden a la multitud que entraba.

2. Estando pues nosotros maravillados de la significacion de esta fabula un gran rato , se nos allegó un viejo , y nos dixo : No es cosa nueva , amigos , la que pasa por vosotros acerca de la duda de esta pintura. Porque aun de los mismos naturales son muy pocos los que saben lo que significa esta pintura. Porque no es esta memoria cosa de la ciudad : sino que en tiempos pasados arribó aquí un hombre estrangero , varon muy prudente, y que en sus palabras y obras mostraba ser muy sabio , y que seguia la vida de Pythagoras y Parménides , el qual consagró a Saturno este templo y tambien esta pintura.

3. ¿ Conoceslo por ventura , dixé yo, ó vistelo tú al mismo hombre ? Sí , dixo él , y lo estimé en mucho mucho tiempo.

C 4

po.

*grande aprecio de él , y le traté mucho tiempo , quando yo era mas mozo. Porque disputaba conmigo , &c. Este sentido parece mas claro y natural.*

ὄν. Πολλὰ γὰρ καὶ σπουδαῖα διελέ-  
γετο καὶ περὶ ταύτης ἢ τῆς μυθολογίας  
πολλάκις αὐτοῦ ἠκηκόειν διεξιόντος.

4 Πρὸς Διὸς τοίνυν, ἔφη ἐγώ, εἰ μὴ  
τίς σοι μεγάλη ἀσχολία τυγχάνει οὔσα,  
διγῆσαι ἡμῖν πάνυ γὰρ ἐπιθυμοῦμεν  
ἀκοῦσαι, τί ποτέ ἐστιν ὁ μῦθος. Οὐδεὶς  
φθόνος. ὦ ξένοι, ἔφη ἀλλὰ τουτὶ πρῶ-  
τον δεῖ ὑμᾶς ἀκοῦσαι, ὅτι ἐπικίνδυνόν τε  
ἔχει ἢ ἐξήγησις. Οἷόν τι; ἔφη ἐγώ. Ὅτι,  
εἰ μὲν προσέξητε, ἔφη, καὶ συνήσητε τὰ  
λεγόμενα, φρόνιμοι καὶ εὐδαίμονες ἔσση-  
θε· εἰ δὲ μὴ, ἀφρονες, καὶ κακοδαίμο-  
νες, καὶ πικροὶ, καὶ ἀμάθεις γηόμενοι,  
κακῶς βιώσσηθε. Ἔστι γὰρ ἢ ἐξήγησις ἐστὶ  
κυῖα τῶ τῆς Σφιγγὸς αἰνίγματι, ὃ ἐκεῖ  
νῆ προβάλλετο τοῖς ἀνθρώποις· εἰ μὲν  
οὖν αὐτὸ συνῆ τις, ἐσώζετο· εἰ ἢ μὴ  
συνῆ, ἀπώλλυτο ὑπὸ τῆς Σφιγγὸς. (α)  
ὡσ-

(α) ΣΦιγγός ] Σφιγξ παρὰ τὸ  
σφιγγεῖν, διὰ τὸ ἐσφιγγεῖν καὶ δυσ-  
νόητα λέγειν τὰ βήματα: la voz σφιγξ  
viene de σφιγγεῖν, oprimir, estrechar, enredar,  
porque hablaba palabras enredadas e ininteligibles.  
Esta etymologia trae Henr. Estevan, tomada,  
segun dice, de un Lexicon antiquissimo. Ausonio  
hace una hermosa pintura de este monstruo o adi-

po. Porque siendo mas mozo , disputaba conmigo muchas y muy buenas cosas: y particularmente acerca de esta pintura y su declaracion le oí disputar muy muchas veces.

4 Por amor de Dios pues , le dixeyo , que si no tienes alguna grande ocupacion , que nos lo cuentes ; porque deseamos mucho saber , qué fabula es esta. De muy buena gana , amigos , dixo él: pero hagoos saber , que hay en ello cierto peligro. ¿ Qué peligro ? dixeyo. Que si estuvieredes atentos , y entendieredes lo que yo os diré , sereis prudentes y bienaventurados : mas si no , quedareis tontos; malaventurados , amargos , sin doctrina. Porque esta historia es semejante al enigma , que la Esphinga proponia a los caminantes , que el que lo entendia , pasaba libre ; y el que no , moria comido de la Esphinga:

vino : *Carm.* 280.

„ Terruit Adniam volucris , leo , virgo triformis  
 „ Sphinx : volucris pennis , pedibus fera , fronte  
 ( puella.

Compara Cebes la ignorancia con la Esfinge , porque no tiene otra cosa que opiniones varias , perplexas y dudosas.

ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ἐξηγήσεως ταύτης ἢ γὰρ Ἀφροσύνη τοῖς ἀνθρώποις Σφίγξ ἔστιν ἀνίττεται δὲ καὶ τάδε, τί ἀγαθόν, τί κακόν, τί οὔτε ἀγαθόν, οὔτε κακόν ἔστιν ἐν τῷ βίῳ ταῦτ' οὖν ἕαν μὲν τις μὴ συνῆ, ἀπόλλυται ὑπὸ αὐτῆς οὐκ εἰσάπαξ, ὡς περὶ ὁ ὑπὸ τῆς Σιγῆος καταβρωθεὶς ἀπεθνήσκεν· ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ἐν ὅλῳ τῷ βίῳ καταφθείρεται, καθάπερ οἱ ἐπὶ τιμωρία παραδιδόμενοι· ἂν δέ τις γνῶ, ἀνάπαλιν ἢ μὲν Ἀφροσύνη ἀπόλλυται, αὐτὸς δὲ σώζεται, καὶ μακάριος καὶ εὐδαίμων γίνεταί ἐν παντὶ τῷ βίῳ. Ἰμεῖς οὖν προσέχετε, Ἑ μὴ παρακούετε.

5 Ὡς Ἡράκλεις, ὡς εἰς μεγάλην τινα ἐπιθυμίαν ἐμβεβλήκας ἡμᾶς, εἰ ταῦθ' οὕτως ἔχει· Ἀλλ' ἔστιν, ἔφη, οὕτως ἔχοντα. Οὐκ ἂν φθάνοις (α) τοίνυν διηγοῦ-  
με-

:(α) Οὐκ ἂν φθάνοις τοίνυν] El verbo φθάνω se construye elegantemente con el infinitivo, o el participio en lugar del infinitivo, como aqui, para significar *hacer alguna cosa con anticipación, ó qualquiera acción, que incluye en sí prisa y prevención*: v. g. ἔφθη τελευτῆσαι, πρὶν ἢ παρ' ἐμοῦ χάριν ἀξίαν τῆς Φιλίας ἀπολαβεῖν: „ fue prevenido, o arrebatado de la muerte, antes que recibiese de mí

phinga : lo mismo pasa en este cuento, Porque la imprudencia es la Esphinga de los hombres , la qual les propone enigmas semejantes: qual es en la vida lo bueno , qual lo malo , qual ni bueno ni malo. Si esto pues , no lo entendiere alguno , muere a manos de la imprudencia , no de una vez , como el que murió comido de la Esphinga , sino que casi en todo el discurso de su vida va pereciendo , como los que van condenados a galeras para siempre. Pero si uno lo entiende sucede al revés , que la imprudencia queda muerta , y él queda en salvo , y se hace dichoso y bienaventurado para todo el discurso de su vida. Vosotros pues estadme atentos , y no os me divertais.

5 ¡ O , Soberano Dios , y qué gran deseo nos has puesto de entenderla , si eso pasa asi ! Pasa asi realmente , dixo él. Pues aparejate a contarnoslo , como

2

„ alguna recompensa digna de nuestra amistad.“  
Plutarc. Con la negacion tiene una significacion extraordinaria , que ha dado ocasion a que los interpretes varien prodigiosamente en sus traducciones. Nuestro Abril explicó sin duda mejor que-

to-



ἄλλοι, ὡς ἡμῶν προσεζόντων οὐ παρέργως, ἐπειπερ καὶ τὸ ἐπιτίμιον τοιοῦτόν ἐστιν.

Ὁ Ἀραλαβῶν οὖν ῥάβδον τινα, καὶ ἔκτειπας πρὸς τὴν γραφὴν, Ὁραῖτε, ἔφη, τὸν περιβολὸν τοῦτον; Ὁραῖμεν. Τοῦτο πρῶτον δεῖ εἰδέναι ὑμᾶς, ὅτι καλεῖται ὁ τόπος οὗτος, βίος· καὶ ὁ ὄχλος ὁ πολὺς, ὁ παρὰ τὴν πύλην ἑφεσῶς, οἱ μέλλοντες εἰσπορεύεσθαι εἰς τὸν βίον, οὗτοι εἰσιν ὁ δὲ γέρον, ὁ ἄνω ἑσηκῶς, ἔχων χάριτίν τινα ἐν τῇ χειρὶ, καὶ τῇ ἑτέρᾳ ὡς περ δεκνύων τι, οὗτος δαίμων καλεῖται· προστάττει δὲ τοῖς εἰσπορευομένοις, τί δεῖ αὐτοὺς ποιεῖν, ὡς ἂν εἰσέλθωσιν εἰς τὸν βίον καὶ δεκνύει ποίαν ὁδὸν αὐτοὺς δεῖ βαδίζειν, εἰ σώζεσθαι μέλλουσιν ἐν τῷ βίῳ. Ποίαν οὖν ὁδὸν κελεύει βαδίζειν, ἢ πῶς; ἔφη ἐγώ.

Ὁραῖς,

todos la fuerza de este verbo, ya se considere hallarse simple, o ya se atiende a la declaración de la sentencia. Φθάνω, como se ha dicho, incluye en sí *præ*, y un hecho de prevenir o hacer algo con anticipación, y con la negación no disminuye, antes bien aumenta su significación; pues declara la *necesidad y precisión de hacer*. Budeo, y después de él Henr. Estevan enseñan esto mismo, y traducen esta frase οὐκ ἂν φθάνοις διηγού

a gente que estaremos atentos muy-de proposito, pues tan grande es la pena y el peligro.

6 Tomando pues una vara en la mano, y enderezandola ácia la pintura: ¿Veis, dice, este cercado? Sí vemos, Primeramente haveis de entender esto, que este lugar se llama la *Kida*: y que aquella multitud que está junto a la puerta, son los que han de nacer y venir a ella. El viejo, que está en lo alto, y tiene un papel en la mano, y con la otra parece que está demostrando cierta cosa, éste se llama el *Buen Genio*: el qual les está advirtiendo a los que vienen a esta vida, qué es lo que han de hacer, despues que en ella hayan entrado: y les muestra por qué camino han de caminar, si se han de salvar en ella y no perderse. ¿Qué camino pues, dixè yo, les manda que tomen, y de qué manera?

¿No

*pevos, omnino igitur narres-- non effugies igitur quin narres: οὐκ ἂν φθάνοι λέγων, Luc. non effugiet, quin dicas: no podrá dejar de decirnoslo-- no podrá excusar el contarnoslo. Esta es la significacion extraordinaria de este verbo con la negacion bien entendida y expresada por Abril.*

7 Ὁρᾶς, εἶπε, παρὰ τὴν πύλην θρῆνον τινὰ κείμενον κατὰ τὸν τόπον τοῦτον, καθ' ὃν εἰσπορεύεται ὁ ὄχλος, ἐφ' οὗ καὶ θηται γυνή (α) πεπλασμένη τῷ ἡθεῖ, ἢ πιθανῆ φαινόμενη, καὶ ἐν τῇ χειρὶ ἔχουσα ποτήριον τι; Ὁρῶ. ἀλλὰ τίς ἐστὶν αὐτή; ἔφη. Ἀπάτη καλεῖται, φησὶν, ἢ πάντας τοὺς ἀνθρώπους πλανῶσα. Εἶτα τί πράττει αὐτή; τοὺς εἰσπαρευομένους εἰς τὸν βίον ποτίζει τῇ ἐαυτῆς δυνάμει. Τοῦτο δὲ τί ἐστὶ τὸ πῶτόν; Πλάνη, ἔφη, καὶ ἄγνοια. Εἶτα τί; Πιόντες τοῦτο, πορεύονται εἰς τὸν βίον.

8 Πότερον οὖν πάντες πίνουσι τὸν πλάνον, ἢ οὐ; Πάντες πίνουσιν, ἔφη, ἀλλ' οἱ μὲν πλεῖον, οἱ δὲ ἥττον. ἔτι δὲ οὐχ ὀρᾶς ἔνδον τῆς πύλης πλῆθος (φ) τι γυναι-

(α) Γυνή πεπλασμένη τῷ ἡθεῖ ]

El Griego dice γυνή una muger, pero Abril la träsformó en un mancebo, porque la voz ἀπάτη, a quien se refiere, la traduce por engaño, nombre masculino. Si la llamára impostura, voz bien recibida, no sería necesario sacarla de su sexo, y diria ajustado al texto: en la qual está sentada una muger, que tiene una compostura y modestia afectada o fingida. Abril traduce la frase πεπλασμένη τῷ ἡθεῖ, por de muy buena manera; pero las

7 ¿No ves, dice, una silla puesta junto de la puerta, en aquel lugar por donde ha de pasar la multitud, en la qual está sentado un mancebo de muy buena manera, y que parece que persuade, y que tiene en la mano un vaso? Ya lo veo: ¿pero quién es? le dixé yo. Este, dice, se llama el *Engaño*; y es el que engaña a todos los hombres. ¿Y pues qué es lo que éste hace? Da de beber de su vigor a todos los que entran en la vida. ¿Y qué bebida es esa? El *Error*, dice, y la *Ignorancia*. ¿Qué se hace tras de eso? Despues de haver bebido de esta bebida entran en la vida.

8 ¿Y beben todos del error? Todos beben, dice; pero unos mas y otros menos. ¿Pero no ves tras de esto dentro de la puerta una gran multitud de mu-  
ge-

voces griegas lo resisten, y quadra mejor la interpretación dicha.

(a) Πληθὸς τι γυναικῶν] La traduccion de Abril nos ofrece una sentencia parte ridicula, y parte contraria a lo que representa esta pintura: ridicula, porque propone como caracter de las mugeres rameras el tener mil diferencias de postros, como si en las matronas honestas no observasemos esta misma variedad de semblantes:

con-

τακῶν, ἑταρῶν παντοδαπὰς μορφὰς ἔχουσῶν; Ὁρῶ. Αὐταὶ τοίνυν, Δόξαι, καὶ Ἐπιθύμια, καὶ Ἥδοναι καλοῦνται.

9 Ὅταν οὖν εἰσπορεύηται ὁ ὄχλος, ἀκαπηδῶσιν αὐταί, καὶ πλέκονται πρὸς ἕκασον, εἶτα ἀπάγουσι. Ποῦ δὲ ἀπάγουσιν αὐτούς; Αἰ μὲν εἰς τὸ σώζεσθαι, ἔφη, αἱ δὲ εἰς τὸ ἀπόλλυσθαι διὰ τὴν ἀπάτην. Ὡ δαίμονε, ὡς χαλεπὸν τὸ πόνημα λέγεις; Καὶ πᾶσαι γε, ἔφη, ἐπαγγέλλονται ὡς ἐπὶ τὰ βέλτιστα ἄξουσιν, καὶ εἰς βίον εὐδαίμονα καὶ λυσιτελεῖν οἱ δὲ διὰ τὴν ἀγκοιαν, καὶ τὸν πλάνον, ὃν πεπώκασιν παρὰ τῆς Ἀπάτης, οὐχ εὐρίσκουσι, ποία ἐστὶν ἡ ἀληθινὴ ὁδὸς ἢ ἐν τῷ βίῳ· ἀλλὰ πλανῶνται εἰκῆ, ὡσπερ ὄρῳς (α) καὶ τοὺς πρότερον εἰσπορευομένους.

contraria, porque llama rameraz a las opiniones, y no lo son; pues éstas, como enseña esta pintura, no son cosas despreciables y viles, ni siempre llevan los hombres adonde se pierdan, sino muchas veces adonde se salven. La traduccion literal es esta: ¿No ves una multitud de mugeres, que tienen todas las diferencias de adornos y atavíos de las rameraz? Μορφῆ no solo significa semblante, sino tambien la hermosura y figura exterior que se da al cuerpo con las galas, adornos, &c. Asi que Cebes solo dice, que las opiniones [δόξαι] se componen y atavian al modo de las mugeres

gerés rameras, que tienen mil diferencias de rostros? Si veo. Estas pues se llaman las *Opñiones*, y las *Codicias*, y los *Deleytes*.

9 Quando entra pues la multitud, estas corren luego allá, y se abrazan con cada uno: y luego se los llevan consigo. ¿Y dónde se los llevan? las unas adonde se salven, dice, y las otras adonde se pierdan por medio del *Engaño*. ¡O maravilloso varon, y quan peligrosa bebida nos cuentas! Pues todas ellas, dice, prometen llevarlos a lo mejor, y a una vida bienaventurada y provechosa. Pero ellos, por la ignorancia y error que bebieron de mano del *Engaño*, no saben hallar qual es el verdadero camino en la vida; sino que andan desatinados en vano, como ves, y siguiendo como al rededor a los que entraron primero donde

D

és.

rameras. Los exemplares que Abril pudo tener presentes tenían despues de *ἐταρῶν* la coma, que en los ya corregidos está antes; y esto le hizo traducir del modo dicho.

(a) *Ὡς περ ὅπῃς καὶ τοὺς πρότερον εἰσπορευομένους ἄς περιδύοντας* ]  
Asi lee Abril, siguiendo a la edicion de Paris de

νας, αἷς περιάγοντας ἔβη ἂν αὐτὰ δευ-  
 κώσι; Ὁρῶ τούτο, ἔφη ἡ δὲ γυνὴ ἔ-  
 κεινὴ τίς ἐστι, ἢ ὡς περ τυφλῆ καὶ μαι-  
 νομένη τις εἶναι δοκῶσα, καὶ ἔσηκεῖα ἐπὶ  
 λίθου τινὸς φρογγύλου;

110. Καλεῖται μὲν, ἔφη, Τύχη ἐστὶ δὲ  
 οὐ μόνον τυφλῆ, ἀλλὰ καὶ μαινομένη ἐ-  
 κέκη. Αὐτὴ οὐκ ἔχει ἔργον; Περιπο-  
 ρεῖται πανταχοῦ; ἔφη, καὶ παρ' ὧν  
 μὲν ὑπάρχει τὰ ὑπάρχοντα, καὶ ἐτέ-  
 ραις δίδωσι παρὰ δὲ τῶν αὐτῶν πάλιν  
 ἀφαιρεῖται παραχρήματα, ἃ δέδωκε, καὶ  
 ἄλλοις δίδωσι εἰς καὶ ἀβεβαίως. Διὸ καὶ  
 τὰ ἀμειβόμενα καλῶς μνησθεὶς τὴν φύσιν αὐ-  
 τῆς.

111. Πᾶσι τούτο; ἔφη ἐγώ. Ὅτι ἐπὶ  
 φρογγύλου λίθου ἔσηκεν. Εἰτά τί τούτῳ  
 σηκίμει; Ὅτι οὐκ ἀσφαλῆς, οὐδὲ βε-  
 βαία ἐστὶν ἢ παρ' αὐτῆς δόσις ἐκπίπτει  
 σεις

1557, y esta lección halló Gronovio en todos los MSS. que consultó. El sentido de este lugar sería mas natural y propio si se tradujese: como ves a los que entraron primero y que andan como perdidos volviéndose adonde quiera que ellas les muestran; de manera que despues de περιάγοντας hemos de entender εαυτούς: e ipsos circumagentes; elipse muy usada con esta especie de verbos. Otras edi-

éstas les enseñan. Ya veo todo eso, dixe yo; ¿pero qué muger es aquella, que parece medio ciega y como loca, y está de pies encima de una piedra redonda?

IO Esta, dice, se llama la *Fortuna*, y es no solamente ciega, sino loca tambien y sorda. ¿Y pues ésta en qué entiendo? En andar por acá y por allá, dice, y en quitar a los unos lo que tienen, y darlo a otros, y en tornarselo luego a quitar a los mismos lo que les dió, y darselo a otros, sin razon ninguna, y sin constancia. Y así su seña demuestra muy bien su naturaleza.

II ¿Cómo es eso? dixe yo. Porque está de pies sobre una piedra redonda. ¿Y pues qué significa eso? Que sus dones no son firmes ni seguros. Porque suce-

D 2 den

ciones ponen punto despues de ὄπᾱς, y repiten esta voz así; ὡς περ ὄπᾱς. Ὁπᾱς καὶ τοὺς πρῶτ. εἰσπ. ὡς περιγυρνται, &c. esto es, como ves. Ves tambien a los que entraron primero como andan perdidos y se vuelven, &c. pero esta repeticion no parece necesaria, en vista de que el anciano ni enseña; ni propone cosa distinta de lo que queda ya supuesto y comprendido por el primer ὡς ὄπᾱς.



οὗτοι γὰρ μεγάλοι καὶ σκληραὶ γίνονται, ὅταν τις αὐτῆ πειρώσῃ. Ὁ δὲ ὄχλος ἂ πολλὸς οὗτος ὁ περὶ αὐτὴν ἔσηκως, τί βούλεται, καὶ τίνες καλοῦνται; Καλοῦνται μὲν οὗτοι Ἀπροβούλευτος αἰτούσι· δὲ ἕκαστος αὐτῶν ἂ ρίπτει.

12 Πᾶς οὖν οὐχ ὁμοίαν ἔχουσι τὴν μορφήν, ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν δοκοῦσι χαίρειν, οἱ δὲ ἀθυμοῦσιν, ἐκτετακότες τὰς χεῖρας; Οἱ μὲν δοκοῦντες, ἔφη, χαίρειν καὶ γελᾷ αὐτῶν, οἱ εἰληφότες τι παρὰ τῆς Τύχης εἰσὶν οὗτοι δὲ καὶ Ἀγαθὴν Τύχην αὐτὴν καλοῦσιν· οἱ δὲ δοκοῦντες κλαίειν, καὶ τὰς χεῖρας ἐκτετακότες, εἰπὶ παρ' ἧν ἀφείλετο ἂ δέδωκε πρότερον αὐτοῖς· οὗτοι πάλιν Κακὴν Τύχην αὐτὴν καλοῦσι.

13 Τίνα οὖν ἔστιν ἂ δίδωσιν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως οἱ μὲν λαμβάνοντες χαίρουσιν, οἱ δὲ ἀποβάλλοντες κλαίουσι; Ταῦτα, ἔφη, ἂ παρὰ τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις δοκεῖ εἶναι ἀγαθὰ. Ταῦτα οὖν τίνα ἔστι Πλοῦτος δηλαδὴ, καὶ δόξα, καὶ εὐγένεια, καὶ τέκνα, καὶ τυραννίδες, καὶ βασιλείαι καὶ τὰλλα ὅσα τούτοις παραπλήσια. Ταῦτα οὖν πῶς οἴη ἔστιν ἀγαθὰ; Περὶ μὲν τούτων, ἔφη, καὶ αὐ-

den grandes y muy fuertes quiebras, quando alguno fia mucho de ella. ¿Y esta tanta multitud que está al rededor de ella, qué pretende, y cómo se llama? Estos se llaman los *Malconsiderados*: y pide cada uno de ellos aquello que ella arroja.

12 ¿Pues cómo no tienen todos una misma manera de semblante? sino que unos parece, que están muy regocijados, y otros muy tristes, y que están estendiendo las palmas? Aquellos, dice, que parece que se alegran y se rien, son los que han recibido algo de la fortuna. Estos la llaman *Buena Fortuna*. Pero los otros, que parece que lloran, y que estien den las palmas, son aquellos, a quien les ha quitado lo que les havia dado primero. Estos ya al contrario la llaman *Mala Fortuna*.

13 ¿Qué manera pues de cosas son las que les da para que se alegren tanto los que las reciben, y lloren asi los que las pierden? Todo eso, dice, que al vulgo de los hombres les parece ser bienes. ¿Y qué es eso? ¿Qué sino riquezas, honra, nobleza, hijos, señoríos, reynos, y todo lo demás que es de este jaéz? ¿Y pues todas esas cosas no son bienes? De eso, dice,

αὐθις (α) ἐκποιήσῃ διαλέγεσθαι· νῦν δὲ περὶ τὴν μυθολογίαν γενώμεθα. Ἐξω ὑτως.

14<sup>η</sup> Ὅρῃς οὖν, ὡς ἂν παρέλθοις τὴν πύλην ταύτην ἀνώτερον ἄλλον περιβόλου, ὡς ἂν καὶ γυναῖκας ἔξω τοῦ περιβόλου ἐσηκῶται, κεκοσμημένας ὡσπερ ἑταῖρας εἰώθασι; Καὶ μάλα. Αὐταί τοίνυν, ἢ μὲν Ἀκρασία καλεῖται, ἢ δὲ Ἀσάτια; ἢ δὲ Ἀπλησία; ἢ δὲ Κολακεία. Τί οὖν ὧδε ἐσηκασὶν αὐταί; Παρατερεῦσιν, ἔφη, τοῦτ' εἰληφότας τι παρὰ τῆς Τύχης. Εἶτα τίς Ἀναπήδωσι, καὶ συμπλεύσονται αὐτοῖς, καὶ κολακεύουσι, καὶ ἀξιοῦσι παρ' αὐταῖς (α) μένειν, λέγουσά τι βίον ἔξουσιν ἡδὺν, καὶ ἄπονον, καὶ κακοπάθειαν ἔχοντα οὐδέμιαν. Ἐὰν οὖν τις πεισθῇ ὑπὸ αὐτῶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ἡδυπάθειαν, μεχρὶ μὲν τινος ἡδέια δοκεῖ εἶναι ἢ διατριβῆ; ἕως ἂν γαργαλίῃ τὸν ἄνθρωπον· εἴτ' ὅσον ἔστιν ὅταν

(α) Αὐθις ἐκποιήσῃ διαλέγεσθαι ]  
Abril lee αὐθις διαλεχόμεθα. El sentido es el mismo. La primera lección, aunque es mas rara, parece mas propia del estilo e ingenio de Cerbes: por esta razon la prefiere Gronovio, arrojando en un codice antiquissimo y de buena nota.

(α) Παρ' αὐταῖς ] Abril παρ' αὐτάς,

después trataremos: estemos ahora en la declaración de la fábula. Sea en bien hora.

14. ; No ves , como después de pasada esta puerta hay más arriba otro cercado , y unas mugeres , que están fuera del cercado muy afeitadas , como suelen afeitarse las rameras ? Sí veo. De estas pues , esta primera se llama la *Disolucion*, esta la *Prodigalidad* , esta otra la *Avaricia*, y esta otra la *Lisonja*. Y qué hacen aquí estas ? Aguardan , dice , a los que de la fortuna han recibido alguna cosa . Y después , qué hacen ? Corren luego por ellos , y abrazanlos y lisonjeanlos , y rueganles , que queden allí en su compañía , diciéndoles , que vivirán una vida sabrosa y sin trabajo , y libre de toda fatiga. Si persuaden pues a alguno que se vaya tras aquella vida sabrosa , por algun tiempo parecele que aquella vida y trato es muy apacible hasta haver cebado al hombre. De allí adelante ya no es así. Por

D 4 que

como comúnmente se leía ; pero esta lección es conocida mente error de los Amanuenses , y Gronovio solo la halló en un codice de Láscais ; y otro de poca estimacion ; de donde acabo la tomaron los primeros editores.

ται γὰρ ἀναθήνη κισθάνεται· ὅτι οὐκ ἤθιον· ἀλλ' ὑπὸ αὐτῆς κατηθίστο· ἔ-  
 ὑβρίζετο· διὸ καὶ ὅταν ἀναλώσῃ πανθ'  
 ὅσα ἔλαβε πικρὰ τῆς Τύχης· ἀναγκά-  
 ζεται ταύταις ταῖς γυναῖξι δουλεύει· ἔ-  
 πανθ' ὑπόκει, ἢ ἀσχημονεῖ· ἢ ποικί-  
 ἔνεκεν τούτων ὅσα ἐστὶ βλαβερά· οἷον ἀ-  
 ποσερεῖν, ἱεροσυλεῖν, ἐπιτοκεῖν, προδιδά-  
 ζαι, ληΐζεσθαι· καὶ πανθ' ὅσα ταύτοις  
 παραπλησια ὅταν ἔω πάντα αὐτοῖς  
 ἐπιλίπη, παραδίδονται τῇ Τιμωρίᾳ. Ποία  
 δὲ ἐστὶν αὕτη; Ὅρας ὀπίσω πρὸ αὐτῶν· ἔφη,  
 ὡς περ θυμὸν μικρὸν, καὶ τόπον στενόν  
 κίνα, καὶ σκοτεινόν; Οἰκοῦν καὶ γυναῖκες  
 πεισχοραὶ, καὶ βουπαραὶ, καὶ φάκη ἠμο-  
 φισμένα, δοκοῦσι συνεῖναι; Καὶ μάλ·  
 15 Αὐτὰ τῶντιν; ἔφη· ἡ· μὲν τὴν  
 μάστιγα ἔχουσα, καλεῖται Τιμωρία· ἡ δὲ  
 τὴν κεφαλὴν ἐν τοῖς γόνασιν ἔχουσα, Λύ-  
 πη· ἡ δὲ τὰς τρίχας τίλλουσα, Ἐαυτῆς,  
 Ἰοδίμη· Ὁ δ' ἄλλος αὐτός· ὁ παρρησιακῶς  
 ἀντιεῖ· δυσειδής· ἡς ἔ· λεπτός, ἔ· γυμ-  
 νός, ἔ· κατὰ ταῦτα (a) ἡς ὁμοία αὐ-  
 τῷ,

(a) Καὶ κατὰ ταῦτα τις ὁμοία ]

Abril leyó con Plantino μετὰ ταῦτα,  
 que traduce, y tras él. La traducción ajustada a la  
 lección que adoptamos es: y una mujer, que le es  
 muy parecida en estas mismas cosas (κατὰ ταῦτα,

que quando vuelve a mirar por sí, entiendo, que él no ha comido, antes ella lo ha comido a él, y lo ha afrentado. Y así despues de haver gastado todo quanto recibió de la fortuna, esle forzado a servir a mugeres semejantes, y sufrir cosas fuertes, y infames, y hacer por amor de ellas cosas muy perjudiciales, como son robar, hacer sacrilegios, perjurarse, hacer traiciones, saltar, con las demás cosas, que son de este jaéz. Quando ya pues les viene a faltar todo, entregalos entonces al *Castigo*. ¿Qué castigo es ese? ¿No ves, dice, un poco detrás de ellas una como puerta pequeña, y un lugar estrecho y obscuro? Sí: y aun parecè haver allí unas mugeres feas y sucias, cubiertas de remiendos. Es verdad.

15 Estas pues, dice, son, la que tiene el azote en la mano, se llama la *Pena*; y la que tiene la cabeza entre las rodillas, la *Tristeza*; y la que se mesa sus propios cabellos, la *Rabia*. ¿Y aquel otro, que está cabe ellas tan feo y tan flaco y desnudo, y tras de él otra muger, que

esto es en lo sucio, remendado, &c.) sea tambien y faga equívoco? La expresion *perd'ra* jamás puede significar *trae él*, como quiere Abril.

τῷ, αἰσχροῦ, Ἐλευθέρῳ, τίς ἐστίν; ὁ μὲν Ὀδυρμὸς καλεῖται, ἔφη· ἡ δὲ ἀδελφὴ αὐτοῦ Ἀθυμία. Τούτοις οὖν παραδίδοται, καὶ μὴ τούτων συμβῶσι ἡμάρτωματος· εἶτα πάλιν ἐνταῦθα εἰς ἕτερον οἶκον ῥίπτεται, εἰς τὴν Κακοδαμονίαν; Ἐ. ὦδε τὸν λατὸν βίον κατασρεφῶ ἐν πόσει κακοδαμονία, ἂν μὴ ἡ Μετάνοια αὐτῷ ἀπὸ τῆς τύχης συναντήσῃ.

16 Εἶτα τί γίγνεται; Ἐάν ἡ Μετάνοια αὐτῷ συναντήσῃ, ἐξαιρῶ αὐτὸν ἐκ τῶν κακῶν, καὶ συνίσησιν αὐτῷ ἕτεράν Δόξαν καὶ Ἐπιθυμίαν, ἢ εἰς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν ἀγούσαν, ἀμα δὲ καὶ τὴν εἰς τὴν Ψευδοπαιδείαν καλουμένην. Εἶτα τί γίγνεται; Ἐάν μὲν, Φησὶ, τὴν Δόξαν ταυτὴν προσδέξῃται, τὴν ἀγούσαν αὐτὸν εἰς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν, καθαρθεὶς ὑπὸ αὐτῆς σώζεται, Ἐ μακάριος, καὶ εὐδαίμων γίγνεται ἐν παντί τῷ βίῳ εἰ ἢ μὴ, πάλιν πλανᾷται ὑπὸ τῆς Ψευδοδοξίας. Ὡς Ἡράκλειος, ὡς μέγας ὁ κίνδυνος ἄλλος οὗτος! ἢ ἢ Ψευδοπαιδεία, ποία ἐστίν; ἔφη ἐγώ.

17 Οὐχ ὄρας τὸν ἕτερον περίβολον ἐκείνον; Καὶ μάλα, ἔφη ἐγώ. Οὐκοῦν ἔξω τῆς περιβόλου παρὰ τὴν εἴσοδον γυνή τις

que le parece mucho, fea tambien y flaca, quién es? El, dice, se llama el *Duelo*, y su hermana se dice la *Affliccion*. En manos pues de todos estos lo entregan, y en compañía de estos vive atormentado. Despues lo echan otra vez a otra casa, que es la de la *Malaventura*, donde acaba su miserable vida en toda miseria, si ya la *Penitencia* acaso no se topa con él.

16 ¿Y si se topa, qué sucede? Si se topa con él la *Penitencia*, libralo de todos aquellos males, y dale otro parecer y otro deseo, que lo guia y lleva a la *verdadera Doctrina*: y juntamente el que lleva a la que llaman *falsa Doctrina*. ¿Qué sucede tras de esto? Si admite, dice, este buen *Parecer*, que lo ha de llevar a la *verdadera Doctrina*, ella lo purifica y lo salva, y queda hecho próspero y bienaventurado en todo el discurso de su vida. Mas si no, comienza otra vez a andar errado por engaño de la *falsa Doctrina*. ¡O Soberano Dios, y qué gran peligro es este segundo! ¿Y esa *falsa Doctrina*, dixes yo, qué tal es?

17 ¿No ves, dice, aquel otro cercado? Sí, muy bien, dixes yo. ¿No ves pues fuera dél cercado, junto a la entrada, una

mu-



ἔστην, ἢ δοκεῖ πᾶν καθαρά καὶ ὄντως εἶναι; Καὶ μάλα. Ταύτην τοίνυν οἱ πολλοὶ, καὶ εἰκαῖοι τῶν ἀνθρώπων, Παρδειαν καλοῦσιν ὅση ἔστι, ἀλλὰ Ψευδοπαίδεια, ἔφη οἱ μὲν τοὶ σωζόμενοι, ὅποτεν βούλωνται εἰς τὴν ἀληθινὴν Παρδειαν ελθεῖν, ὡδὲ πρῶτον παραγιγνόνται.

18 Πότερον οὖν ἄλλη ὁδὸς ὅση ἔστι ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν Παρδειαν ἄγουσα; Ἔστιν, ἔφη. Οὗτοι δὲ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἔσονται περιβόλου ἀνακάμπτοντες, τίνες εἰσίν; Οἱ τῆς Ψευδοπαίδειας, ἔφη, ἔρασαι, ἠπατημένοι, οἰόμενοι μετὰ τῆς ἀληθινῆς Παρδειας συνομιλεῖν.

19 Τίνες οὖν καλοῦνται οὗτοι; Οἱ μὲν Ποιηταί, ἔφη, οἱ δὲ ῥητορῆς, οἱ δὲ Διαλεκτικοί, οἱ δὲ Μουσικοί, οἱ δὲ Ἀριθμητικοί, οἱ δὲ Γεωμέτραι, οἱ δὲ Ἀστρολόγοι, οἱ δὲ ἠδονικοί, οἱ δὲ Περιπατετικοί, οἱ δὲ Κριτικοί, καὶ ὅσοι ἄλλοι τούτοις εἰσὶ παραπλήσιοι.

20 Αἱ δὲ γυναῖκες ἐκείναι αἱ δοκῶσαι περιτρέχει ὁμαίαι ταῖς πρώταις, ἐν αἷς ἔφης εἶναι τὴν Ἀκρασίαν, καὶ αἱ ἄλλαι αἱ μετ' αὐτῶν, τίνες εἰσίν; Αὗται ἐκείναι εἰσιν, ἔφη. Πότερον οὖν καὶ ὡδὲ  
εἰς-

muger en pie, que parece muy aseada y muy compuesta? Sí veo. A esta pues, dice, los mas hombres y mas simples la llaman la *Doctrina*; pero no es sino la *falsa Doctrina*. Los que se han escapado pues del peligro, quando quieren ir a buscar la *verdadera Doctrina*, vienen aquí primeramente.

18 ¿Cómo, y no hay otro camino para la *verdadera Doctrina*? Sí hay, dice. ¿Y estos hombres, que van y vienen dentro del cercado, quién son? Son, dice, los enamorados de la *falsa Doctrina*, que estan engañados, creyendo que tratan con la verdadera.

19 ¿Y cómo se llaman estos? Unos, dice, se llaman Poetas, otros Oradores, otros Dialecticos, otros Musicos, otros Arithmeticos, otros Geometras, otros Astrologos, otros Defensores del deleyte, otros Peripateticos, otros Criticos, y otros que hay así a la manera de estos.

20 ¿Y aquellas mugeres, que parece que corren, y son semejantes a aquellas primeras, entre quien deciais que estaba la *Disolucion*, y otras que hay con ellas, quién son? Aquellas mismas, dice, son. ¿Cómo, y tambien entran esas aquí?

εισπορεύονται; Νῆ Δία καὶ ᾧδε, σπανίως δὲ, καὶ οὐχὶ ὡς περ ἐν τῷ πρώτῳ περι-  
βόλῳ.

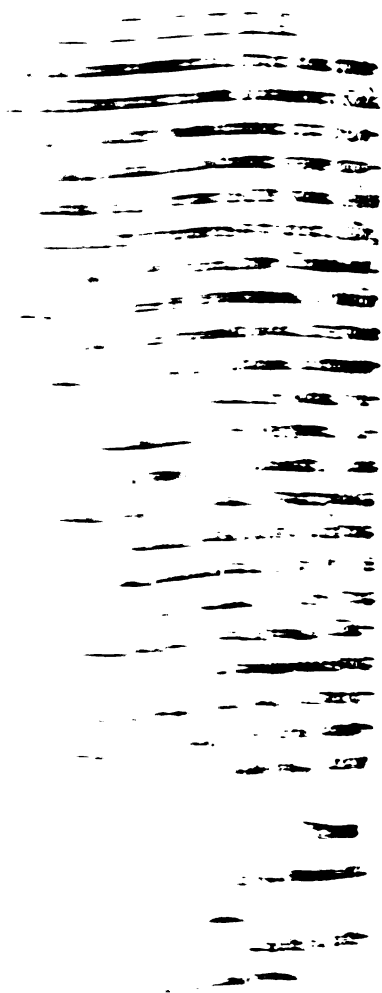
21 Πότερον οὖν καὶ αἱ Δόξαι; Ναί, ἔφη ἔτι μὲν γὰρ καὶ ἐν τούτοις τὸ πό-  
μα, ὃ ἐπίου παρα τῆς Ἀπάτης, καὶ ἡ Ἄγνοια, μένει, καὶ Δία, καὶ μετ' αὐ-  
τῆς γε ἡ Ἀφροσύνη καὶ οὐ μὴ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτῶν οὐθ' ἡ Δόξα, οὐθ' ἡ λοιπὴ  
Κακία, μέχρις ἂν ἀπογνόντες τῆς Ψευ-  
δοπαιδείας, εἰσέλθωσιν εἰς τὴν ἀληθι-  
νὴν ὁδόν, ἔπιωσι τὴν τούτων καθαρ-  
τικὴν δύναμιν εἴτα ὅταν καθάρθωσι, ἔ-  
κβάλωσι τὰ κακὰ πανθ' ὅσα ἔχουσι,  
καὶ τὰς Δόξας, καὶ τὴν Ἄγνοιαν, καὶ  
τὴν λοιπὴν πᾶσαν Κακίαν, τότε ἂν οὐ-  
τω σωθῆσονται ᾧδε δὲ μένοντες πα-  
ρὰ τῇ Ψευδοπαιδείᾳ, οὐδέποτε ἀπολυ-  
θῆσονται, οὐδὲ ἐλλείψει αὐτοὺς κα-  
κὸν οὐδὲν ἐνεκα τούτων τῶν μαθημά-  
των.

22 Πῶς οὖν αὕτῃ ὁδὸς ἐστίν, ἡ φέ-  
ρουσα ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν, ἔφη;  
Ὁρᾷς, ἔφη, ἄνω τόπον τινὰ ἐκεῖνον, ὅπου  
εὐδαίς ἐπικατακεῖ, ἀλλ' ἔρημος δοκεῖ εἶ-  
ναι; Ὁρᾷ. Οὐκοῦν καὶ θύραν ἰνὰ μικράν,  
ἔ ὁδὸν τινὰ πρὸ τῆς θύρας, ἥτις οὐ πο-  
λύ ἐχλεῖται, ἀλλὰ πάνυ ὀλίγοι πορεύον-  
ται,

aquí? Sí entran realmente, aunque más raras veces, y no como en el primer cercado.

21 ¿Y entran por dicha también las *Opiniones*? Sí, dice. Porque les dura aún la bebida, que bebieron de mano del *Engaño*, y asimismo la Ignorancia, y con ella la Tontedad. Y no se apartará de ellos ni la *Opinion*, ni la demás perversidad, hasta que sacudiendo de sí la *falsa Doctrina*, entren en el verdadero camino, y beban de aquella fuerza, que purifica todo esto y lo consume: y despidan de sí toda la malicia que tienen, y las *Opiniones* y la Ignorancia, con toda la demás perversidad. Entonces se salvarán de esta manera. Pero estandose quedos aquí en compañía de la *falsa Doctrina*, nunca se verán libres, ni les faltarán todo genero de males, por respeto de doctrinas semejantes.

22 ¿Cuál es pues el camino que lleva a la *Doctrina verdadera*? ¿No ves, dice, en lo alto aquel lugar, donde no mora nadie, sino que parece desierto? Sí veo. ¿No ves también una puerta muy pequeña, y una senda delante de la puerta, que no está muy hollada, sino que caminan por ella muy poquitos,



como por camino muy dificultoso y aspero , y peligroso al parecer ? Sí , dixe yo. ¿ No parece haver tambien un collado y una subida muy estrecha , y que por la una parte y por la otra tiene unos muy profundos despeñaderos ? Sí veo. Este pues es , dice , el camino , que lleva a la *verdadera Doctrina*. Dificultoso realmente al parecer. ¿ No ves tambien en lo alto al rededor del collado una gran peña y muy alta , toda sin subida ? Ya la veo , dixe. ¿ No ves tambien unas dos mugeres puestas encima la peña , de muy buen habito y sugeto de cuerpos , y que estan como alargando las manos prontamente ? Ya las veo , dixe ; ¿ pero cómo se llaman éstas ? Esta primera , dice , se llama la *Continencia* , y la otra la *Perseverancia*: las quales son hermanas. ¿ Por qué pues alargan las manos con tanta prontitud ? Exortan , dice , a los que llegan *alli* , (\*) a que tengan esfuerzo , y a que no desmayen , diciendoles , que han de tener un poco de sufrimiento aún , y que luego llegarán al buen camino.

E

¿ Quán-

(\*) A aquel lugar.

23 Ὅταν οὖν παραγέωνται ἐπὶ τὴν πέτραν, πῶς ἀναβαίνουσι; ὄρω γὰρ ὁδὸν φέρουσαν οὐδεμίαν ἐπ' αὐτήν. Αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κρημοῦ προσκαταβαίνουσι, καὶ ἔλκουσιν αὐτοὺς ἄνω πρὸς ἑαυτάς· εἶτα κελεύουσιν αὐτοὺς διαναπαύσασθαι, καὶ μὴ μικρὸν διδάσῃ ἰσχὺν καὶ θάρσος, καὶ ἐπαγγέλλοντα αὐτοὺς καταστῆσαι πρὸς ἧ ἀληθινήν Παιδείαν, καὶ δεικνύουσιν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν, ὡς ἔστι καλή τε, καὶ ὁμαλή, καὶ εὐπόρευτος, καὶ καθαρὰ πάντος κακοῦ, ὡσπερ ὄρας. Εμφαίνει νῆ Δία.

24 Ὅρας οὖν, ἔφη, καὶ ἔμπροσθε τοῦ ἄλσους ἐκείνου τόπον τινὰ, ὃς δοκεῖ καλὸς τε εἶναι, καὶ λειμνωδῆς, καὶ φωτὶ πολλῷ καταλαμπόμενος; Καὶ μάλα. Κατανοεῖς οὖν καὶ ἐν μέσῳ τοῦ λειμῶνος περιβόλον ἕτερον, καὶ πύλην ἑτέραν; Ἔστιν οὕτως. Ἀλλὰ τίς καλεῖται ὁ τόπος οὗτος; Εὐδαιμόνων οἰκητήριον, ἔφη· ὧδε γὰρ διατρίβουσιν αἱ Ἀρεταὶ πᾶσαι, καὶ ἡ Εὐδαιμονία.

25 Εἶεν, (a) ἔφη ἔγω, ὡς καλὸν  
λεῖ.

(a) Εἶεν, ἔφη ἔγω ὡς καλὸν τὸν τόπον εἶναι] Gronovio, con la autoridad de los MSS. añade λέγεις despues de καλὸν, que

23 Quando llegan pues a la peña, ¿cómo suben? porque no veo camino que lleve a ella. Ellas mismas desde lo alto bajan abajo, y los tiran ácia arriba para sí. Despues les mandan que cobren un poco de aliento, y acabo de poco les dañ fuerza y esfuerzo, y les prometen de ponerlos delante de la verdadera Doctrina, y les muestran el camino, quan hermoso es, quan llano, quan facil de andar, quan libre de todo mal, como alli lo ves. Realmente, que se muestra tal.

24 ¿Ves pues, dice, enfrente de aquella arboleda un lugar que parece tan hermoso, de lindos prados, y claro con un grande resplandor? Muy bien. ¿No echas pues de ver en medio de aquel prado otro cercado y otra puerta? Sí realmente. ¿Pero cómo se llama este lugar? La morada, dice de los Bienaventurados. Porque aquí moran todas las *Virtudes* y la *Felicidad*.

25 Sea asi, dixé yo, que el lugar

E 2

sea

traducido dice: *sea*, respondi yo, el lugar hermoso, como dices que es; pero esta añadidura ninguna falta hace en la traduccion de Abril para el sentido.



λέγεις τὸν τόπον εἶναι. Οὐκοῦν παρὰ τὴν  
 πύλην ὄρας; ἔφη, ὅτι γυνή τις ἐστὶ κα-  
 λή καὶ καθεστηκυῖα (b) τὸ πρόσωπον,  
 μέσῃ δὲ καὶ κεκριμένη ἤδη τῇ ἡλικίᾳ;  
 γολήν ᾗ ἔχουσα ἀπλήν, καὶ οὐδένα καλ-  
 λωπισμὸν; ἔφηκε δὲ εὖ ἐπὶ τρογγύλου  
 λίθου, ἀλλ' ἐπὶ τετραγώνου, ἀσφαλῶς  
 κημένον· καὶ μετὰ ταύτης ἄλλαί δύο εἰ-  
 σὶ, θυγατέρες τινὲς δοκοῦσαι εἶναι. Εμ-  
 φαίνει οὕτως ἔχειν. Τούτων τοίνυν ἡ μὲν  
 ἐν τῷ μέσῳ, Παδεία ἐστὶν ἡ δὲ Ἀλήθεια·  
 ἡ ᾗ Πειθαί. Τί δὲ ἔσηκεν ἐπὶ λίθου τε-  
 τραγώνου αὕτη; Σημεῖον, ἔφη, ὅτι ἀσ-  
 φαλῆς τε καὶ βεβαία ἡ πρὸς αὐτὴν ὁ-  
 δὸς ἐστὶ τοῖς ἀφικνουμένοις, καὶ τῶν δι-  
 δομένων ἀσφαλῆς ἡ δόσις τοῖς λαμβά-  
 νουσι.

26. Καὶ τίνα ἐστὶν, ἃ δίδωσιν αὕτη;  
 Θάρσος, ἔ' Αφοβία, ἔφη ἐκεῖνος. Ταῦτα ᾗ  
 τίνα ἐστὶν; Ἐπισήμη, ἔφη, τοῦ μηδὲν αὖ  
 ποτε δευρὸν παθεῖν ἐν τῷ βίῳ. Ἡράκλειος,  
 ὡς καλὰ, ἔφη, τὰ δῶρα! Ἀλλὰ τίνας  
 ἐνε-

(b) Καὶ καθεστηκυῖα τὸ πρόσωπον  
 μέσῃ δὲ ἢ κεκριμένη, &c.] Abril tradu-  
 ce la expresión καθεστηκυῖα τὸ πρόσωπον,  
 con los ojos bajos; y la voz κεκριμένη, por poio-

sea tan hermoso. ¿No ves pues, dice, como está junto a la puerta una muger hermosa, con los ojos bajos, de edad mediana y ya notoria, con un vestido y habito sencillo, y que está sentada, no sobre piedra redonda, sino sobre quadrada y muy al seguro puesta, y con ella otras dos, que parecen ser sus hijas? Asi parece que están. De estas pues, la que está en medio es la *Doctrina*, y la otra la *Verdad*, y la tercera la *Persuasión*. ¿Por qué está sentada sobre piedra quadrada la *Doctrina*? Es señal, dice, que el camino que lleva a do ella está es seguro y cierto para los que vienen: y que los dones que ella les da son seguros para quien los recibe.

26 ¿Y qué dones son los que ésta da? *Confianza y Animo*, dixo él. ¿Y esto, cómo es? Una ciencia, dice, de que no ha de ver mal ninguno en toda la vida. ¡O Soberano-Dios, dixe yo, y qué hermosos dones! ¿Pero a qué fin

E 3

es-

ria. Sería mas literal la traduccion, si huviera dicho *de semblante compuesto y circunspecto*; y en lugar de *notoria*, *juiciosa*; pues no es fácil de entender, qual sea la *edad notoria*.

ἔνεκεν ἔξω τοῦ περιβόλου ἕστηκεν αὐτως ;  
 Ὅπως τοὺς παραγενομένους, ἔφη, θεραπεύῃ ; καὶ ποτίζη τὴν καθαρτικὴν δύναμιν εἰθ' ὅταν καθαρθῶσιν, οὕτως εἰσαγάγῃ ταύτας πρὸς τὰς ἀρετάς.

27. Πῶς τοῦτο ; ἔφη, ἐγὼ αὐτὸν γὰρ σπινθίμι. Ἀλλὰ (συνήσεις), ἔφη, ὡς ἂν οὗτος (α) φιλοτίμως κάμνων (β) ἐτύχαιεν, πρὸς τὸν ἰατρὸν ἂν δάπαι γινόμενος, πρότερον καθαρτικοῖς ἐξέβαλε πάντα τὰ νοσοποιοῦντα· εἶτα οὕτως ἂν αὐτὸν ἰατρὸς εἰς ἀνάληψιν καὶ ὑγίαιαν καθέστηκεν· εἰ δὲ μὴ ἐπέθετο οἷς ἐπέταξαι, εὐλόγως ἂν δήσαν· ἀπώδειξέ ἐξώλετο ἀπὸ τῆς νόσου. Ταῦτα (συνήμι), ἔφη, ἐγὼ. Τὸν αὐτὸν τοῖς νῦν φρέπον, ἔφη, καὶ πρὸς τὴν παιδείαν ὅταν ἡς παραγίγνηται, θεραπεύει· αὐτὸν, καὶ ποτίζει τῇ ἐαυτῆς δυνάμει, ὅπως ἐκκαθάρῃ πρῶτον, & ἐβάλῃ τὰ κακὰ πάντα, ὅσα ἔχων ἦλθε.

28. Πᾶσα ταῦτα, τὴν Ἄγνοιαν ἢ τὸν Πλάνον ; ἂν ἐπέπικαι· παρὰ τῆς Ἀπόφ...

(a) Ὡς ἂν οὗτος] Abril lee ὡς ἂν εἴ τις, como si fuese : pero nuestra lección se halla en un códice antiquísimo, que vió Gronovio ; y parece más general que el anciano que declaraba la pintura señaláse con su vara uno de los presentes.

está de esta manera fuera del cercado? Para curar, dice, a los que vienen, y darles a beber de aquella fuerza purgativa. Despues, quando ya están bien purgados, llevalos a las Virtudes.

27 ¿Cómo es eso? dixé yo, porque no lo entiendo. Entenderlo has pues, dice. Como si uno estando muy enfermo viniese a que lo curáse el Medico, primero le habia de sacar con purgas todo lo que le causaba la enfermedad: y de esta manera despues traerlo a la convalecencia y a la salud. Pero si él no obedeciese a los mandamientos del Medico, con razon desechado, moriria de la enfermedad. Eso bien lo entiendo, dixé yo. Pues de la misma manera acaece en lo de la *Doctrina*, que quando uno viene a ella, curalo, y dale a beber de su vigor, para que se purgue, y despida de sí todos los males que truxo quando vino.

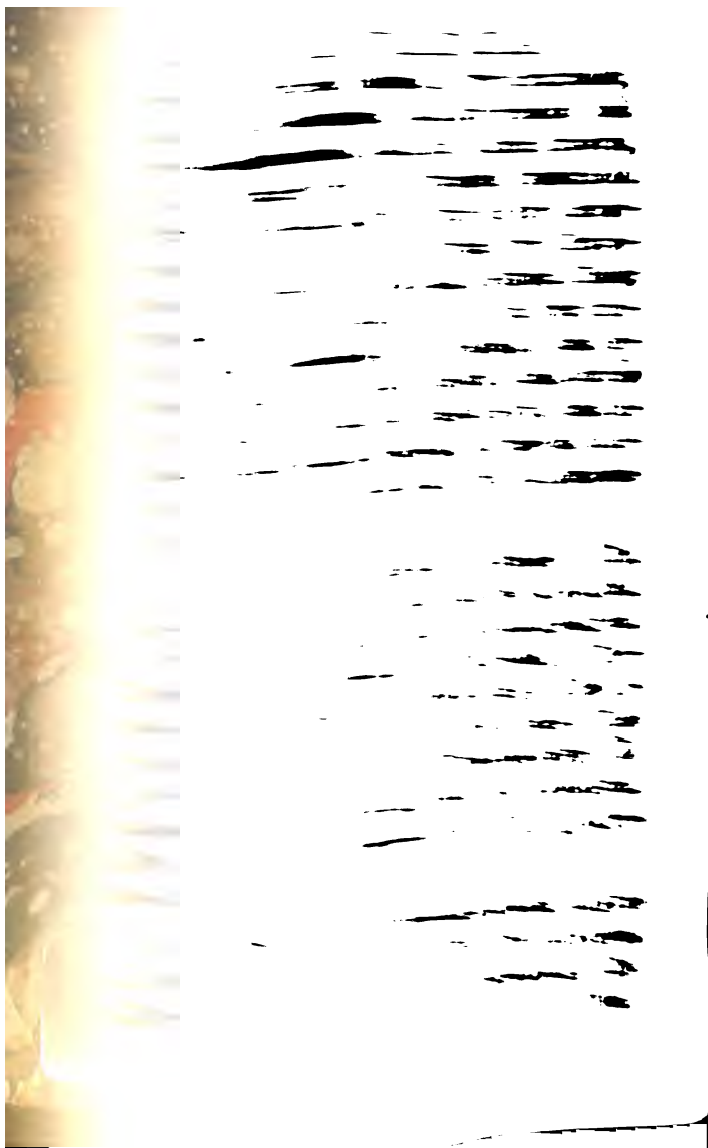
28 ¿Qué males son esos? La Ignorancia y el Error, que le dió a beber el En-

E 4

ga-

diciendo: *τομάει τισις, ὡς ἀν' ὀφθαλμοῦ*, que no a un qualquiera, *ὡς ἀν' εἰ τισις*.

..(b) *Κόμωσαν*] Ycase esta voz en la Analysis.



gaño, la Presuncion, la Codicia, la Dissolucion, la Colera y el Avaricia, con todos los demás males, de que se empapó en el primer cercado. ¿Pues quando ya está bien purgado, dónde lo remite? Allá dentro, dice, a la Ciencia, y a las demás Virtudes. ¿Quáles son esas? ¿No ves, dice, dentro de la puerta un coro de mugeres? ¡Mira qué buen rostro muestran tener! ¡qué bien compuestas! ¡qué honesto traje tienen y qué sencillo! Mira quan poco aparato tienen: quan sin ningun aseyte están; no como aquellas otras. Ya las veo, dixe. ¿Pero cómo se llaman estas?

29 La primera, dice, se llama la *Ciencia* y las demás son sus hermanas, la *Fortaleza*, la *Justicia*, la *sana Bondad*, la *Templanza*, la *Modestia*, la *Liberalidad*, la *Continencia*, la *Mansedumbre*. ¡O joyas hermosisimas, dixe yo, y como nos dais grande esperanza! Sí, dixo él, si lo entendieredes, y hicieredes habito en lo que haveis oído. Estaremos muy atentos, dixe yo. De esa manera, dice, seréis salvos.

30 ¿Quándo lo reciben pues ellas, do lo llevan? A su madre, dice. ¿Y quién es su madre? La *Felicidad*, dice.

¿Y

Ποία δέ ἐσιν αὐτή; Ὁρᾶς τὴν ὁδὸν ἐκείνην, τὴν φέρουσαν ἐπὶ τὸ ὑψηλὸν ἐκεῖνο, ὃ ἐστὶν ἀκρόπολις τῶν περιβόλων πάντων; Ὁρᾶ. Οὐκοῦν ἐπὶ τοῦ προπυλαίου γυνὴ καθέστηκυῖα εὐειδής ἴς κἀθήται ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ κεκοσμημένη ἐλευθέρως, καὶ ἀπεριεργως, καὶ ἐστὲφαναμένη στεφάνῳ εὐανθεῖ πάνυ καλῶς; Ἐμφαίνει οὕτως ἔχεν. Αὐτὴ τοίνυν ἐστὶν ἡ Εὐδαιμονία, ἔφη.

31 Ὅταν οὖν ᾧδὲ τις παραγένηται, τί ποιεῖ; Στεφανοῖ αὐτὸν, ἔφη, τῇ ἑαυτῆς δυνάμει ἡ Εὐδαιμονία, καὶ αἱ ἄλλαι πᾶσαι Ἀρεταί, ὡσπερ τοὺς νενικηκότας τοὺς μεγίστους ἀγῶνας. Καὶ ποίους ἀγῶνας νενίκηκεν αὐτός; ἔφην ἐγώ. Τοὺς μεγίστους, ἔφη, καὶ τὰ μέγιστα θηρία, ἀ πρότερον αὐτὸν κατήδιε, Ἐ ἐκόλαζε, Ἐ ἐποίησε δούλον ταῦτα πάντα νενίκηκε, καὶ ἀπέρριψεν ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ κεκράτηκεν ἑαυτοῦ, ὡς ἐκεῖνα νῦν τούτῳ δουλεύουσι, καθάπερ οὗτος, ἐκείνοις πρότερον.

32 Ποῖα λέγεις ταῦτα τὰ θηρία; Πάνυ γὰρ ἐπιπόθῳ ἀκούσας. Πρῶτον μὲν, ἔφη, τὴν Ἀγνοίαν, καὶ τὸν Πλάνον. Ἡ οὐ δοκεῖ σοι θηρία ταῦτα εἶναι; Καὶ ποιηρὰ γε; ἔφην

¿Y qué tal es la Felicidad? ¿Ves aquel camino, que tira ácia aquello alto, que es el alcazar de todos los cercados? Sí veo. ¿No hay allí a la entrada puesta una muger de muy buen parecer, sentada en una silla alta, adornada muy ahidalgadamente, y sin mucha curiosidad, y coronada con una muy hermosa corona de flores? Pareceme que sí. Esta pues es, dice, la *Felicidad*.

31 ¿Quándo uno pues llega allí, qué hace ésta? Coronalo, dice, la Felicidad con todo su poder, y todas las demás Virtudes, como a los que han vencido las mayores contiendas. ¿Y qué contiendas ha vencido él? respondí yo. Las mayores del mundo, dixo él, y las mas bravas fieras, las quales lo consumian primero, y lo atormentaban, y lo hacian siervo: todas estas las ha vencido y sacudido de sí, y se ha hecho señor de sí mismo; y así ahora aquellas son sus siervas de él, cómo antes él lo era de ellas.

32 ¿Qué fieras son esas que me dices? Porque deseo mucho entenderlo. Quanto a lo primero, dice, la Ignorancia y el Error. ¿No te parece a tí que son estas bestias fieras? y aun malas realmente,  
di-



ἔφη ἐγώ. Εἶτα τὴν Λύπην, καὶ τὰν Ὀδυρμόν, καὶ τὴν Φιλαργυρίαν, καὶ τὴν Ἀκρασίαν, καὶ τὴν λοιπὴν ἅπασαν κακίαν πάντων τούτων κρατεῖ, ἢ οὐ κρατεῖται, ὡσπερ τὸ πρότερον. Ὡ καλῶν ἔργων, ἔφη ἐγώ, Ἐ καλλίστης νίκης! ἀλλ' ἐκεῖνο ἔτι μοι εἰπὲ, τίς ἡ δύναμις τοῦ σεφάνου, ᾧ ἔφησ σεφανοῦσ' αὐτὸν Εὐδαιμονικῆ, ᾧ νεανίσκε' ὁ γὰρ σεφαναθεὶς ταύτη τῇ δυνάμει, εὐδαίμων γίνεται, καὶ μακάριος, καὶ οὐκ ἔχει ἐν ἑτέροις τὰς ἐλπίδας τῆς εὐδαιμονίας, ἀλλ' ἐν ἑαυτῷ. Ὡς καλὸν τὸ νίκημα λέγεις!

33 Ὅταν δὲ σεφαναθῆ, τί ποιεῖ, ἢ ποῖ βαδίσει; Ἄγουσιν αὐτὸν ὑπολαβοῦσαι αἱ Ἀρεταὶ πρὸς τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὅθεν ἦλθε πρότερον, καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ τοὺς ἐκεῖ διατρέβοτας, ὡς κακῶς καὶ ἀθλίως ζῶσι, καὶ ὡς ναυαγοῦσιν ἐν τῷ βίῳ, καὶ πλανῶνται, καὶ ἀγόνται κατακρατημένοι, ὡσπερ ὑπὸ πολέμιων· οἱ μὲν ὑπὸ Ἀκρασίας, οἱ δὲ ὑπὸ Ἀλαζονείας, οἱ δὲ ὑπὸ Φιλαργυρίας, ἕτεροι δὲ ὑπὸ Κενοδοξίας, οἱ δὲ ὑπὸ ἑτέρων κακῶν, ἐξ ὧν ἔδυνανται ἐκλύσασθαι ἑαυ-

dixe yo. Demás de esto la Pena , el Sentimiento , la Codicia del dinero , la Disolucion , y finalmente todo aquel egercito de maldades. De todas éstas se apodera , y no se les sujeta como antes. ¡ O qué heroicas obras , dixе yo , y qué victoria tan esclarecida ! Pero esto me di sobre todo , ¿ qué es el poder de aquella corona , con que dixiste que estaba coronado ? El de hacerse bienaventurado , mancebo , Porque el que con esta fuerza está ya coronado , hacedse bienaventurado y dichoso , y no tiene puestas en otro las esperanzas de su felicidad , sino en sí solo. ¡ O qué victoria me cuentas tan illustre !

33 ¿ Pero despues de ya coronado , qué hace , o adónde se vá ? Tomanlo de la mano las Virtudes , y llevanlo al mismo lugar de donde vino primero : y allí le muestran todos quantos están allí , y cómo viven mal y miserablemente , y qué de naufragios padecen en la vida , y cómo andan perdidos , y cómo los llevan cautivos sus enemigos , como a gente rendida , a unos la Disolucion , a otros la Presuncion , a otros la Codicia del dinero , a otros la Vanagloria , y a otros otros generos de males , de que ellos no se pueden

τῆς τῆ δεινῶν, οἷς δέδενται, ὡς ἐ σωθῆ-  
 ναι, καὶ ἀφικέσθαι ὡδὲ ἀλλὰ ταραχόν-  
 ται διὰ παντός τοῦ βίου· τῆτο δὲ  
 πάσχει διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἐν-  
 θάδε ὁδὸν εὐρεῖν· ἐπελάθοντο γὰρ τὸ  
 παρὰ τῆ Δαιμονίᾳ πρόσαγμα.

34 Ὁρθῶς μοι δοκεῖς λέγειν· ἀλλὰ  
 καὶ τοῦτο πάλιν ἀπορῶ, διὰ τί δεκ-  
 νούουσιν αὐτῶ τὸν τόπον ἐκεῖνον· αἱ Ἀρε-  
 ταί, ὅθεν ἤκει τὸ πρότερον. Οὐκ ἀκριβῶς  
 ἦδδ, ἔδδ ἠπίσατο, ἔφη, οὐδὲν τῶν ἐκεῖ,  
 ἀλλ' ἐνεδοίαζε· καὶ διὰ τὴν Ἄγνοϊαν, ἔ  
 τὸν Πλάνον, ὃν δὴ ἐπεπώκε· τὰ μὴ ὄν-  
 τὰ ἀγαθὰ ἐνόμιζεν ἀγαθὰ εἶναι; καὶ τὰ  
 μὴ ὄντα κακὰ, κακὰ· διὸ καὶ ἔζη κα-  
 κῶς ὡς περ οἱ ἄλλοι οἱ ἐκεῖ διατριβόντες·  
 νῦν δὲ ἀπειληφῶς τὴν ἐπισήμην τῆ συμ-  
 φερόντων, αὐτός τε καλῶς ζῆ, καὶ τῆ-  
 τους θεωρεῖ ὡς κακῶς πράσσειν.

35 Ἐπειδὴν ἔν θεωρήσῃ πάντα, τί  
 ποιεῖ, ἢ ποῖ βαδίσει; Ὅπῃ ἂν βούληται,  
 ἔφη· πανταχοῦ γάρ ἐσιν αὐτῶ ἀσφάλ-  
 λια, ὡς περ τὸ Κωρύκιον (α) ἄντρον ἔ-  
 χοντι, καὶ πανταχῶ οὐ ἂν ἀφίκη),  
 πάντα καλῶς βιώσεται μετὰ πάσης  
 ἀσ·

(α) Ἄντρον] cveba.

den librar , ni de los trabajos en que están presos , para salvarse y llegar aquí: sino que toda la vida pasan en alteraciones ; lo qual padecen , porque no pueden hallar el camino que guia para aquí. Porque se han olvidado del mandamiento, que el buen Genio les hizo.

34 Parece que dices muy bien. Pero esto me hace dificultad : ¿ para qué le muestran las Virtudes aquel lugar de donde vino primero ? Porque no sabía bien , dixo él , ni entendia lo que allí pasa , sino que estaba confuso ; y por la Ignorancia y Error que havia bebido , lo que no es bueno , le parecia bueno , y lo que no es malo , malo. Y de aquí le venia el vivir mal , como a todos los demás que moran allí. Pero ahora , como ha comprehendido la ciencia de las cosas que le cumplen , vivese muy bien , y vé que mal les vá a los otros.

35 ¿ Y despues que ya lo ha considerado todo , qué hace , o a do se vá ? A do él quisiere , dice. Porque ya él está seguro donde quiera , como el que tiene a su mandar el bosque Corycio , y donde quiera que vaya vivirá muy bien con toda

ασφαλείας υποδέχονται γὰρ αὐτὸν ἀσ-  
μένως πάντες, καθάπερ τὸν ἰατρὸν οἱ  
πάσχοντες.

36 Πότερον οὖν κακείνας τὰς γυναῖ-  
κας, ἃς ἔφησθαι θηρία εἶναι, ὅσα ἔτι φο-  
βεῖται, μὴ τι πάσῃ ὑπὸ αὐτῶν; Οὐ-  
δὲν οὐ μὴ διοχληθήσεται, οὔτε ὑπὸ  
Ὀδύνης, οὔτε ὑπὸ Λύπης, οὔτε ὑπὸ  
Ἀκρασίας, οὔτε ὑπὸ Φιλαργυρίας, οὔ-  
τε ὑπὸ Πενίας, ἕτε ὑπὸ ἄλλου κακῆ  
οὐδενός· ἀπάντων γὰρ κυριεῦθαι, καὶ ἐπά-  
νω πάντων ἐστὶ τῶν πρότερον αὐτὸν λυ-  
πούντων καθάπερ οἱ ἐχιόδηκτοι. Τὰ γὰρ  
θηρία δήπου πάντας τὰς ἄλλας κακο-  
ποιῶντα μέχρι θανάτου, ἐκείνας ἔλυ-  
πει, διὰ τὸ ἔχειν ἀντιφάρμακον αὐτοῦς  
τοῦτο. Καὶ (α) τοῦτον οὐδὲν λυπεῖ, διὰ  
τὸ ἔχειν ἀντιφάρμακον.

37 Καλῶς ἐμοὶ δοκεῖς λέγειν ἄλλ'  
ἔτι τοῦτό μοι εἰπέ, τίνες εἰσὶν οὗτοι οἱ  
δοκοῦντες σκεῖθαι ἀπὸ τοῦ βουνοῦ παρα-  
γίγνεσθαι; ἢ οἱ μὲν αὐτῶν ἐξεφαναμένοι  
ἐμφασιν ποιοῦσιν εὐφροσύνης τινός· οἱ δὲ  
ἀξεφάνωτοι, οἱ μὲν ἀπεγνωσμένοι, καὶ  
τὰς

(α) Καὶ τοῦτον οὐδὲν, &c. ] Abri-  
omite todo este periodo, que hace falta para el  
perfecto sentido de este lugar. Su traducción es:

**D E C E B E S.      81**

seguridad. Porque todos lo recibirán de buena gana, como los enfermos al medico.

36 ¿Tampoco temerá pues aquellas mugeres que decias, que eran bestias fieras, no le hagan algun daño? Tampoco. Ni menos lo alterarán ya ni el Dolor, ni la Tristeza, ni la Disolucion, ni la Codicia del dinero, ni menos la Pobreza, ni otro mal ninguno. Porque sobre todo eso tiene señorío, y ya está mas alto que todas esas cosas que le daban antes pena, de la misma manera que los que ha mordido la vivora. Porque los demás animales ponzoñosos, y que hacen mal a los demás hasta traerlos a la muerte, a estos no les ofenden, porque tienen en sí el remedio que preserva.

37 Muy bien me parece lo que dices. Pero dime demás de esto; ¿quién son éstos; que parece que vienen de allí del collado, y unos de ellos vienen coronados, dando muestra de una manera de alegría; y otros sin coronas, de los cuales unos, como desesperados,

F pa-

*ni tampoco ofenden a éste, porque posee tambien el antidoto o contraveneno.*

τάς κνήμας, καὶ τὰς κεφαλὰς δοκοῦσι τετριφθῆαι· κατέχονται δὲ ὑπὸ γυναικῶν τίνων. Οἱ μὲν ἐσεφαναμένοι, σεσωσμένοι εἰσὶ πρὸς τὴν Παιδείαν, καὶ εὐφραίνονται, τετυχηκότες αὐτῆς· οἱ δὲ ἀσεφάνωτοι, οἱ μὲν ἀπεγνωσμένοι ὑπὸ τῆς Παιδείας, ἀνακάμπουσι, κακῶς καὶ ἀθλίως διακείμενοι· οἱ δὲ ἀποδεδειλιακότες, καὶ ἀναβεβηκότες πρὸς τὴν Καρτερίαν, πάλιν ἀνακάμπουσι, καὶ πλανῶνται ἀνοδία.

38 Αἱ δὲ γυναῖκες, αἱ μετ' αὐτῶν ἀκολυθῆσαι, τίνες εἰσὶν αὐταί; Λύπαι, ἔφη, καὶ Ὀδύπαι, καὶ Ἀθυμία, καὶ Ἀδοξία, καὶ Ἄγνοια. Πάντα κακὰ λέγουσιν αὐτοῖς ἀκολυθεῖν. Νῆ Δία, πάντα, ἔφη, ἀκολουθοῦσιν· ὅταν δὲ οὗτοι παραγένωνται εἰς τὸν πρῶτον περίβηλον πρὸς τὴν Ἠδυπάθειαν, καὶ τὴν Ἀκρασίαν, οὐχὶ αὐτοὺς αἰτιῶνται, ἀλλ' εὐθύς κακῶς λέγουσι καὶ τὴν Παιδείαν, καὶ τὰς ἐκεῖσε βαδίζοντας, ὡς ταλαίπωροι καὶ ἄθλιοι εἰσι κακοδαίμονες, οἱ τὸν βίον τὸν παρ' αὐτοῖς ἀπολιπόντες κακῶς ζῶσι, καὶ οὐκ ἀπολαύουσι τῶν παρ' αὐτοῖς ἀγαθῶν.

39 Ποῖα δὲ λέγουσιν ἀγαθὰ εἶναι τὴν Ἀσωτίαν, καὶ τὴν Ἀκρασίαν, ὡς  
εἰ-

parece que traen quebradas las piernas y las cabezas, y que los traen ciertas mugeres de las manos? Los que vienen coronados son los que ha librado la Doctrina: y alegranse de ver que han alcanzado su amistad. Pero los que no traen coronas, unos desauciados ya de la Doctrina vuelven mal y miserablemente dispuestos; otros habiendo desmayado y volviendo a la Perseverancia, se vuelven otra vez, y andan perdidos por la ignorancia del camino.

38 ¿Y las mugeres que los acompañan quién son? Las *Tristezas*, dice, y las *Angustias*, y las *Pasiones de corazón*, las *Infamias* y las *Ignorancias*. ¿Todos los males, dices, que les acompañan? Todos realmente, dice. Y quando estos llegan al primer cercado, do está la *Vida placentera* y la *Disolucion* no se echan a sí mismos la culpa; sino que en la hora abominan de la *Doctrina* y de quantos van a ella, como de gente miserable y desventurada, y digna de lastima en su vivir: pues dejando la manera de vivir que ellos tienen, viven desventuradamente sin gozar de los bienes que ellos tienen.

39 ¿Qué es lo que ellos llaman bienes? La *Perdicion* y la *Disolucion*, ha-



## 84. L A T A B L A

ἔποι ἂν τις ἐπὶ κεφαλαίᾳ τὸ γὰρ εὐω-  
χεῖσθαι βουκημάτων τρόπον, ἀπόλαυσιν  
μεγίστων ἀγαθῶν ἠγχῆνται εἶναι.

40 Αἱ ἢ ἕτεραι γυναῖκες αἱ ἐκεῖθεν  
παραγενόμεναι ἴλαραί τε καὶ γελῶσαι,  
τίνες καλοῦνται; Δόξα ἔφη ἔ ἀγαγοῦ-  
σαι πρὸς τὴν Παιδείαν τοὺς εἰσελθόντας  
πρὸς τὰς Ἀρετάς, ἀνακάμπτεσιν ὅπως  
ἑτέρας ἀγάγωσι, ἢ ἀναγγείλωσιν ὅτι  
εὐδαίμονες ἤδη γεγόνασιν οὐς τότε ἀπὴ-  
γαγον. Πότερον οὖν, ἔφη ἐγώ, αὐτὰ  
εἶσω πρὸς τὰς Ἀρετάς εἰσπορευόνται;  
ἔφη, οὐ οὐ γὰρ θεμίς Δόξαν εἰσπορευέ-  
σθαι πρὸς τὴν Ἐπιστήμην, ἀλλὰ τῇ Πα-  
δείᾳ παραδιδόασιν αὐτὰς εἶτα, ὅταν  
ἡ Παιδεία παραλάβῃ ἀνακάμπτους αὐ-  
τὰς πάλιν, ἄλλως ἄξουσας ὥσπερ αἱ  
ἡνῆες, τὰ φορτία ἐξελόμηναι, πάλιν ἀ-  
νακάμπτεσιν, καὶ ἄλλων τινῶν γεμί-  
ζονται.

41 Ταῦτα μὲν δὴ καλῶς μοι δοκεῖς,  
ἔφη, ἐξηγήσθαι ἀλλ' ἐκείνο ἔδεκω ἡμῖν  
δέδηλωκας, τί προσάτῃ τὸ Δαιμόνιον  
τοῖς εἰσπορευομένοις εἰς τὸν βίον ποιεῖν.  
Θαρρεῖν, ἔφη διὸ καὶ ὑμεῖς θαρρεῖτε.  
πάντα γὰρ ἐξηγήσομαι, καὶ ἔδεν παρα-  
λίψω. Καλῶς λέγεις, ἔφη ἐγώ.

Ἐκ-

blando así sumariamente ; porque el comer hasta hartar, como las bestias, lo tienen por usufruto de los mayores bienes del mundo.

40 ¿ Pero las otras mugeres , que vienen tambien de allí alegres y risueñas, cómo se llaman ? Las *Opiniones* , dice: las qualès , despues que han traído a la *Doctrina* los que buscan las Virtudes , se vuelven a traer otros , y a dar nuevas de como los que ya antes truxeron son bienaventurados. ¿ Por ventura , dixes yo , éstas entran allá dentro , donde están las Virtudes ? No , dice ; porque no le es lícito a la *Opinion* entrar donde está la *Ciencia*. Pero entreganlos en manos de la *Doctrina* : y despues , quando ya la *Doctrina* se ha encargado de ellos , vuelvense ellos a traer otra vez otros, de la misma manera que las navés, despues que han descargado sus cargas , tornanse a cargar de otras.

41 Muy bien me parece , dixes yo , que nos has declarado todo esto. Pero aquello nunca nos has dado a entender, ¿ qué es lo que el *Genio* les encarga que hagan a los que entran en la Vida ? Que estén confiados, dice : y así estadlo vosotros ; porque yo os lo declararé todo, y no dejaré nada por decir. Muy bien dices, dixes yo.

42 Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα πάλιν, ἤρατε, ἔφη, τὴν γυναῖκα ἐκείνην, ἣ δοκίτευθλή τις εἶναι, καὶ ἐπὶ λίθῳ σρογυλοῦ ἐσάσαι, ἦν. Ἐ ἄρτι ὑμῖν εἶπον ὅτι Τύχη καλεῖται; Ὀρῶμεν. Ταύτη κελεύει, ἔφη, μὴ πιστεύειν, καὶ βέβαιον μηδὲν πιστεύειν, μηδὲ ἀσφαλές ἔχειν, ὃ, τι ἂν παρ' αὐτῆς λάβῃ τις, μηδὲ ὡς ἴδια ἢ γένησθαι οὐδὲν γὰρ κωλύει ταῦτα πάλιν ἀφελῆσθαι, Ἐ ἑτέρωθι δίδοναι πολλακίς γὰρ τοῦτο εἶωθε ποιεῖν καὶ διὰ ταύτην οὖν αἰτίαν κελεύει πρὸς τὰς ἑαυτῆς δόσεις ἔχειν γίνεσθαι, καὶ μήτε χαίρειν ὅταν δίδῃ, μήτε ἀθυμεῖν ὅταν ἀφελῆται, Ἐ μήτε ψεύχειν αὐτήν, μήτε ἐπαυνεῖν ἕδεν γὰρ ποιεῖ μετὰ λογισμῶν, ἀλλ' εἰκῆ, καὶ ὡς ἔτυχε πάντα, ὡς περ πρότερον ὑμῖν ἔλεξα διὰ τοῦτο οὖν τὸ Δαμμόνιον κελεύει, μὴ θαυμάζειν, ὃ, τι ἂν πράττοι αὐτὴ, μηδὲ γίνεσθαι ὁμοίως τοῖς κακοῖς τραπεζίταις καὶ γὰρ ἐκεῖνοι, ὅταν μὲν λάβωσι τὸ ἀργύριον παρὰ τῶν ἀνθρώπων, χαίρουσι, καὶ ἴδιον νομίζουσι εἶναι ὅταν δὲ ἀπαυτῶνται, ἀγανακτοῦσι, Ἐ δευτέρω οἴονται πεπονθῆναι, καὶ μνημονεύοντες, ὅτι ἐπὶ ταύτῳ ἔλαβον τὰ θεμάτα, ἔφ' ᾧ οὐδὲν κωλύει τὸν

42 Estendiendo pues el brazò otra vez : ¿ Veis , dice , aquella muger , que parece una ciega , y que está puesta sobre una piedra redonda , la qual poco há os decia yo , que sé llama la *Fortuna* ? Sí vemos. De esta pues les encarga , que no se fien , ni crean que tiene cosa firme , ni seguro. lo que uno recibiere de su mano : ni que lo tengan por cosa propia. Porque es cosa facil el tornarselo a quitar y darselo a otro ; porque suele hacerlo eso muchas veces. Por esto pues les manda , que no se ensoverbezcan con sus dones , ni se alegren quando les diere , ni se entristezcan quando se los quite : y que ni la vituperen , ni la alaben. Porque ninguna cosa hace por discurso de razon , sino todo temerariamente , y como cayere , como ya atrás os lo dixè. Por esto pues les manda el *Genio* , que no se maravillen de quanto ella hiciere , ni sean semejantes a los malos depositarios. Porque estos quando reciben el dinero de mano de los hombres , alegranse , y pareceles que es suyo : pero quando se lo piden , enojanse , y pareceles que se les hace sinrazon : y no se acuerdan , que con aquella condicion recibieron los depositos , que estuyese en mano

θόμενον πάλιν κομίσαθαι ὡσαύτως τοίνυν κελεύει ἔχειν τὸ Δαμόνιον καὶ πρὸς τὴν παρ' αὐτῆς δόσιν καὶ μνημονεύειν, ὅτι τοιαύτην ἔχει φύσιν ἢ Τύχη, ὥστε, ἂν δέδωκεν, ἀφελεῖσθαι, καὶ ταχέως πάλιν δοῦναι πολλαπλάσια, αὐτῆς δὲ ἀφελεῖσθαι, ἂν δέδωκεν ἕ μόνον ᾗ, ἀλλὰ καὶ τὰ προϋπάρχοντα ἂν γοῦν διδῶ, κελεύει λαμβάνειν παρ' αὐτῆς, καὶ συντόμως ἀπελθεῖν ἔχοντα πρὸς τὴν βεβαίαν καὶ ἀσφαλῆ δόσιν.

43 Ποίαν ταύτην; ἔφη ἐγώ. Ἦν λήψουσθαι παρὰ τῆς Παυδείας, ἢν διασώσωσιν ὀκεί. Αὕτη οὖν τίς ἐστιν; Ἦ ἀληθῆς Ἐπιστήμη, ἔφη, τῶν Συμφερόντων, ἢ ἀσφαλῆς δόσις, ἢ βεβαία, ἢ ἀμετάβλητος. Φεύγειν οὖν κελεύει συντόμως πρὸς ταύτην καὶ ὅταν ἔλθῃ πρὸς τὰς γυναῖκας ἐκείνας, ἃς καὶ πρότερον εἶπεν, ὅτι Ἀκρασία, καὶ Ἠδυπάθεια καλοῦνται, καὶ ἐντεῦθεν κελεύει συντόμως ἀπαλλάττεσθαι, καὶ μὴ πιστεύειν μηδὲ ταύταις μηδὲν, ἕως ἂν πρὸς τὴν ψευδοπαίδειαν ἀφίκωνται, κελεύει οὖν αὐτοῖς χρόνον τινὰ ἐνδιατρίψαι, καὶ λαβεῖν ὅ, τι ἂν βούλωνται παρ' αὐτῆς, ὡς περ ἐφεί-

del que lo daba tornarle a satar. De la misma manera les manda el *Genio* que se hayan con los dones de la *Fortuna*; y que se acuerden que aquella es la naturaleza de la *Fortuna*, que lo que ha dado lo puede quitar, y en breve tornar a dar mucho mas; y otras veces quitar solamente lo que dió: y otras no solamente aquello, sino aun lo que antes se tenia. Mandales pues, que tomen de mano de la *Fortuna* lo que les diere, y que en tenerlo huyan luego de allí al don firme y seguro.

43 ¿Y cuál es ese? dixe yo. El que les dará la *Doctrina*, si en ella se conservaren. ¿Cuál pues es? La verdadera *Ciencia* de las cosas utiles, y el don firme y seguro, y que no puede mudarse. Mandales pues, que se acojan a ella de presto, y que quando lleguen a aquellas mugeres, que ya dixe atrás, que se llaman la *Disolucion* y la *Vida placentera*, que huyan luego de ellas, y que no crean nada de lo que ellas les dixeren, hasta tanto que lleguen do está la *falsa Doctrina*. Mandales pues, que se detengan con ella un poco de tiempo, y tomen de ella lo que quisieren, como para alivio del cam-

mi-

διον εἶτα ἐντεῦθεν ἀπιέναι πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν (ὑπόμνημα). Ταῦτ' ἐστίν, ἃ προστάσσει τὸ Δαιμόνιον. Ὅστις τοίνυν παρ' αὐτὰ τι ποιεῖ ἢ παρρακούει, ἀπόλλυται κακὸς κακῶς.

44 Ὁ μὲν δὴ μῦθος, ὦ ξένοι, ὁ ἐν τῷ πινάκῳ, τοιοῦτος ἡμῖν ἐστίν· εἰ δὲ δεῖ ἡ προσπυθεῖσθαι περὶ ἐκάστου τούτων, ἔδειξέ τις φθόνος ἐγὼ γὰρ ὑμῖν φράσω. Καλῶς λέγεις, ἔφη ἐγὼ ἀλλὰ τί κελεύεις αὐτῶν τὸ Δαιμόνιον λαβεῖν παρὰ τὴν ψευδοπαιδείας; Ταῦθ' ἃ δοκεῖ εὐχρηστὰ εἶναι. Ταῦτ' οὖν τίνα ἐστὶν; Γράμματα, ἔφη, καὶ τὰ τῶν ἄλλων μαθημάτων ἃ ἐκ Πλάτωνος (a) φησὶν ὡσανεὶ χαλινοῦ τινος δύναμιν ἔχειν τοῖς νέοις, ἵνα μὴ εἰς ἕτερον περιεσπῶν. Πότερον δὲ ἀνάγκη ταῦτα λαβεῖν, εἰ μέλλοι τις ἕξειν (b) πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν; ἢ οὐ; Ἀνάγκη μὲν ἔδειξέ τις, ἔφη, χρήσιμα μὲν τοῖς ἐστί· πρὸς δὲ τὸ βελτίους γενέσθαι οὐδὲν συμβάλλεται ταῦτα. Οὐδὲν ἄρα λέγεις ταῦτα χρήσιμα εἶναι πρὸς τὸ βελτίους γενέσθαι ἀνδράς; Ἔστι γὰρ καὶ ἀνευ ταῦτων

(a) Ἄ ἐκ Πλάτωνος φησὶν] Vease a Platon de Legib. VII.

(b) Εἰ μέλλοι τις ἕξειν] Sobre esta pe-

mino : y que luego pasen de allí con gran presteza a la *verdadera Doctrina*. Esto es lo que el *Genio* les encarga. Qualquiera pues que excediere en algo de esta orden , o no fuere obediente a ella, perecerá como malo malamente.

44 La fabula pues , amigos , que está pintada en esta Tabla esto significa. Pero si algo se os ofrece mas que preguntarme , podeis muy bien , porque yo os lo diré todo. Muy bien dices , le respondí yo. ¿ Pero qué es lo que el *Genio* les manda ? Lo que les pareciere ser util para ellos. ¿ Y eso qué es ? Las letras , dice, y de todas las demás Ciencias , aquellas que dice Platon , que sirven como de freno para la gente moza , para que no tuerza a ninguna parte. ¿ Y es necesario apercibirse de eso el que ha de arribar a la *verdadera Doctrina* , o no ? No es , dice, cosa necesaria ; pero son cosas provechosas : aunque para el ser mas virtuosos ninguna cosa importa todo eso. De manera que dices , que todo eso no es de ninguna importancia para ser mas hombres de bien ? Sí : porque es posible sin nada de todo eso

ser

rifrasis elegante vease el n. 15. del *Sueto* , nota 2.



των βελτίους γενέσθαι ὅμως δὲ οὐκ ἄχρηστα κακείνᾳ ἐστίν· ὡς γὰρ δι' ἔρμηνεώς συμβάλλομεν τὰ λεγόμενά ποτε, ὅμως μὲν τοί γε οὐκ ἄχρηστον ἦν, καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς τὴν Φωνὴν ἀκριβεσέραν ἔχεν, κἂν τι συνήκαμεν· οὕτω ἄνευ τούτων τῶν μαθημάτων οὐδὲν κωλύει γενέσθαι. (c)

45 Πότερον οὐδὲν προέχουσιν οὗτοι αἱ μαθηματικοὶ πρὸς τὸ βελτίους γενέσθαι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων; Πῶς μέλλουσι προέχῃν, ἐπειδὴν φαίνονται ἡπατημένοι (a) περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν ὥσπερ οἱ ἄλλοι, Ἐἴτι κατεχόμενοι ὑπὸ πάσης κακίας; Οὐδὲν γὰρ κωλύει, εἰδέναι μὲν γράμματα, καὶ κατέχεν τὰ μαθήματα πάντα, ὁμοίως δὲ μέθυσον καὶ ἀκρατῆ εἶναι, καὶ Φιλάργυρον, καὶ ἄδικον, καὶ προδότην, καὶ τὸ πέρασ ἀφρονα. Ἀμέλει πολλοὺς τοιούτους ἐστὶν εἰδέν.

46 Πῶς οὖν οὗτοι προέχουσιν, ἔφη, εἰς τὸ βελτίους ἄνδρας γενέσθαι, ἐνηκα

(c) Γενέσθαι] El sentido pide, que se repita despues de este verbo la voz βελτίους, expresada ya en las palabras antecedentes. La traducción de Abril prueba evidentemente esta repetición.

ser hombres de bien; pero con todo eso no son cosas sin fruto. Porque así como algunas veces comunicamos algunos negocios por medio de interprete, y con todo eso no fuera ningun inconveniente que nosotros tuvieramos mas entera noticia de la lengua, si algo havemos percibido; de la misma manera sin estas doctrinas puede uno ser hombre virtuoso.

45 ¿Pues no tienen alguna ventaja mas esos Matematicos para ser mas hombres de bien que los otros? ¿Cómo la han de tener, pues se echa de ver, que tambien van ellos errados como todos los demás, en lo que toca a lo bueno y a lo malo? y demás de esto están llenos de mil vicios. Porque bien se compadecen el saber letras, y el entender todas las ciencias, y con todo eso ser un cuero, y un disoluto, y un avariento, y injusto, y traydor, y ensuma un imprudente. Dejo aparte, que hallareis mil de esta manera.

46 ¿Cómo serán pues, dice, estos mas aventajados en quanto al ser hombres vir-

(a) φαίνονται ἡπατημένοι] Por ἡπατηθῆναι, participio per infinitivo. Vease el num. 1. nota a. del Sueño.

κα τούτων τῶ μαθημάτων; Οὐδαμῶς Φαί-  
 κε), ἐκ τούτου τοῦ λόγου. Ἄλλὰ τί  
 ἔστιν, ἔφη ἐγὼ, τὸ αἷτιον; Ὅτι ἐν τῷ  
 δευτέρῳ περιβόλῳ διατρίβουσιν, ὡς περ  
 ἐγγίζοντες πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν.  
 Καὶ τί τοῦτο ὠφελεῖ αὐτοὺς, ἔφη, ὅ-  
 ταν πολλάκις ἔστιν ἰδεῖν παραγινομένους  
 ἐκ τοῦ πρώτου περιβόλου ἀπὸ τῆς Ἀκρα-  
 σίας, καὶ τῆς ἄλλης κακίας, εἰς τὸν τρί-  
 τον περιβόλον, πρὸς τὴν Παιδείαν τῆς ἀλη-  
 θινῆς, οἱ τούτους τὰς μαθηματικούς (a)  
 παραλλάττουσιν (b); ὡς ε, πῶς ἔτι προέ-  
 χουσιν.

(a) Μαθηματικούς ] Μαθηματικοὶ  
 no se entiende aquí por los profesores de la Ma-  
 temática, sino por los profesores de las artes judi-  
 ciarías.

(b) Μαθηματικούς παραλλάττουσιν ]  
 Abril traduce bien, *sin tocar en estos matematicos;*  
 cuyo acierto es tanto mas plausible, quanto nin-  
 guno de los interpretes anteriores havia acertado  
 este pasage, y aun los posteriores lo han errado  
 tambien. Todos los interpretes conciben al fin  
 de dos cercados otro tercero, morada de la Bien-  
 aventuranza; pero suponen que ninguno podia ar-  
 ribar a él, sin pasar por el segundo, en donde  
 habitaba la *Ψευδοπαιδεία*, o *falsa Doctrina*.  
 Para esta suposición, no solo no se halla en Ce-  
 bes la menor apariéncia, sino que tambien es en-  
 teramente cóntraria a lo que deja establecido  
 acerca de aquel otro camino que hay para ir al

virtuosos por razon de esas doctrinas? De ninguna manera , segun por esa razon parece. ¿Pues qué es la causa , dixeyo , que se exercitan en el segundo cercado , como si verdaderamente con la verdadera Doctrina conversasen ? ¿Y qué les aprovecha todo eso , dixo él , pues podemos ver muchas veces algunos que vienen del primer cercado de la Disolucion, y de todos los demas generos de maldad al tercer cercado a buscar la verdadera Doctrina , sin tocar en esos Matematicos? ¿cómo diremos pues que tienen ven-

tercer cercado , sin pasar por el segundo : pues despues de haber dicho el anciano declarador de la Tabla , τὸς (ωζομένους ὁπότεν βούλων) εἰς τὴν ἀληθινὴν παιδείαν ἐλθεῖν , ὡς πρῶτον παραγίγνεσθαι , fue inmediatamente preguntado por los jovenes , εἰ καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ὁδὸς εἰς τὸν τρίτον κέντρον ; y el anciano responde , ἔστιν , sí , otro hay. En estos tres como cercados no podemos concebir otro camino que el que nos lleve desde el primer cercado al tercero , sin pasar por el segundo. Y esto es puntualmente lo que dice Cebes en este lugar. La voz μαθηματικοὶ se toma aquí por el lugar de la habitacion de estos matematicos , esto es , el segundo cercado , asi como quan-

χουσιν ἄρα ἢ ἀκινήτοτεροι, ἢ δυσμα-  
θέτεροι εἰσι. Πῶς, ἔφη, τοῦτο ἐγὼς  
"Ὅτι ἐν τῷ δευτέρῳ περιβόλῳ εἰ μηδὲν  
ἄλλο (c), προσποιῦνται γε ἐπίσασθαι,  
ἂ σὺκ αἰδασιν ἕως δ' ἂν ἔχασσι ταύτην  
τὴν δόξαν, ἀκινήτους αὐτοὺς ἀνάγκη εἶ-  
ναι πρὸς τὸ ὀρμᾶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν  
Παιδείαν.

47 Εἶτα τὸ ἕτερον οὐχ ὄρας, ὅτι καὶ  
αἱ Δόξαι ἐκ τοῦ πρώτου περιβόλου εισ-  
πορεύον) πρὸς αὐτὰς ὁμοίως; Ὡς οὐ-  
δὲν οὗτοι ἐκείνων βελτίους εἰσιν, ἐὰν μὴ  
καὶ τῆτοις (συνὴ Μεταμέλεια, καὶ πεισ-  
θῶσιν, ὅτι οὐ Παιδείαν ἔχουσιν, ἀλ-  
λὰ Ψευδοπαιδείαν, δι' ἣν ἀπατῶν) οὐ-  
τω ἢ διακείμενοι, σὺκ ἂν ποτε (ω-  
θεῖν. Καὶ ὑμεῖς τοίνυν, ὦ ξένοι,  
ἔφη,

quando dice, ἐλθεῖν πρὸς τὴν εὐδαιμονίαν,  
ο ἀληθινὴν παιδείαν, venir a la Bienaventu-  
ranza, o a la verdadera Doctrina, entiendo el lu-  
gar de ella.

(c) Εἰ μηδὲν ἄλλο ] No parece bien ex-  
presada en la traducción de Abril la fuerza y  
energía de εἰ μηδὲν ἄλλο, que es una equi-  
valencia del *si nihil aliud* de los Latinos, en la  
que siempre se ha de sobreentender alguna co-  
sa, ya sea tomada del contexto, o ya supliendo  
solo el verbo εἰμί. La voz προσποιῶνται

ventaja? antes son mas arrimados y mas duros en el aprender. ¿De qué manera? dixe yo. Por quanto en el segundo cercado, si no saben otra cosa, ni aun aquello que pretenden que saben, tampoco lo saben. Y asi mientras esa opinion tuvieren, de necesidad se han de estar firmes en el no procurar de allegarse a la *verdadera Doctrina*.

47. Demás de esto, ¿no ves lo segundo, cómo de la misma manera van do están las *Opiniones*, que salen del primer cercado? De manera, que estos no son mas perfectos que aquellos: y si tambien a estos no los acompañare el arrepentimiento, y se persuadieren que no es la *Doctrina* la que ellos tienen, sino la *falsa Doctrina*, que los trae engañados: y estando dispuestos de aquella manera, no se salvarán. Ni vosotros tampoco, amigos,

G di-

es la que se ha de sobreentender en esta frase) y dirá a la letra: *porque los que están en el segundo cercado, quando no presumian otra cosa, presumen á lo menos, y se atribuyen saber lo que no saben*. Suidas explica la voz *προποιείται*, por *οὐκ ἔστι ποιεῖται, ἢ πλάττεται καὶ ὑποκρίνεται*; esto es, *sibi vendicat, suum facit, vel fingit, simulat*.

ἔφη, ὄτω ποιεῖτε, (α) καὶ ἐνδιατρίβετε τοῖς λεγομένοις, μέχρ' ἂν ἔξιν λαβεῖν ἄλλα· περὶ τῶν αὐτῶν πολυλάκις δεῖ ἐπισκοπεῖν, καὶ μὴ διαλείπειν τὰ δὲ ἄλλα πᾶραργα ἠγήσασθαι· εἰ δὲ μὴ, ἔσθ' ὄφελος ἔσαι ὧν νῦν ἀκούετε.

48 Ποιήσομεν. Τοῦτο δὲ ἐξηγήσασθαι, ὡς ὅσα ἔστιν ἀγαθὰ, ὅσα λαμβάνουσι οἱ ἄνθρωποι παρὰ τῆς Τύχης; οἷον τὸ ζῆν, τὸ ὑγιαίνειν, τὸ πλουτεῖν, τὸ εὐδοχεῖν, τὸ τέκνα ἔχειν, τὸ νικᾶν, καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα τούτοις παραπλήσια; ἢ πάλιν, τὰ ἐναντία, ὡς ὅσα ἔστι κατὰ κακίαν; πάντῃ γὰρ ἡμῖν παράδοξον καὶ ἀπίστον δοκεῖ τὸ λεγόμενον. Ἄγε ταῦτον περὶ ὧν ἔφη, ἀποκρίνασθαι τὸ φαινόμενον, περὶ ὧν ἂν σε ἐρωτῶ. Ἀλλὰ ποιήσω τούτο, ἔφη· ἐγώ.

Πῶ-

“(α) Οὕτω ποιεῖτε ] Abril lee conforme a la edición de Paris (1557) ἔάν μὴ οὕτω ποιῆτε καὶ ἐνδιατρίβητε, y esta lección hace buen sentido, como la explica Abril. Gronovio, apoyado en Codices antiguos lee ἔάν οὕτω ποιῆτε καὶ ἐνδιατρίβητε, que hará este sentido; y vosotros también, amigos, seréis felices.

dice , si no lo hicieredes asi , y os exercitaredes en lo que os he dicho hasta hacer habito. Conviene pues considerar todo esto muchas veces , y no descuidarse de ello : y todo lo demás tenerlo por accesorio ; porque sino de ningun provecho os será todo lo que haveis oido.

48 Hacerlo hemos. Pero dinos esto : ¿ Cómo es verdad que no sean bienes todo lo que los hombres reciben de mano de la *Fortuna* , como es la vida , la salud , las riquezas , la honra , los hijos , la victoria , y todo lo demás que es de esta manera ? ¿ y cómo por el contrario no serán males lo contrario de aquello ? Porque eso nos parece realmente cosa fuera de la comun opinion de todos , y cosa increíble. Ea pues , dice , aparejate a responderme lo que te pareciere a lo que te preguntaré. Yo lo haré asi , dixe yo.

G 2

Quan-

y bienaventurados , *si lo bicieréis asi* (esto es , si sin tocar en el segundo cercado marchais en derecha al tercero ) *y considerareis bien lo que os he dicho , basta que , &c.* De manera , que por estas palabras και ὑμῖς τοίνυν comience el anciano una nueva exortacion. No obstante , me ha parecido conservar la leccion comun οὕτω παύετε , *hacedlo asi.*



49 Πότερον οὖν κἂν κακῶς ἕς ζῆ, ἀγαθὸν ἕκείνω τὸ ζῆν; Οὐ μοι δοκεῖ ἀλλὰ κακόν, ἔφη ἐγώ. Πῶς οὖν ἀγαθόν ἐστὶ τὸ ζῆν, ἔφη, εἴπερ τούτῳ ἐστὶ κακόν; Ὅτι τοῖς μὲν κακῶς ζῶσι, κακόν μοι δοκεῖ εἶναι τοῖς δὲ καλῶς, ἀγαθόν. Καὶ κακόν ἄρα λέγεις τὸ ζῆν, καὶ ἀγαθόν εἶναι; Ἐγώ γε. Μὴ οὖν ἀπιθάνως λέγε ἀδύνατον γὰρ, τὸ αὐτὸ πρᾶγμα καὶ κακόν καὶ ἀγαθόν εἶναι; οὕτω γὰρ καὶ ὠφέλιμον ἔβλαβερὸν ἂν εἴη, καὶ αἰρετὸν ἔφουκτὸν ἅμα αἰεὶ. Ἀπιθάνον μὲν. Ἀλλὰ πῶς, εἰ τὸ κακῶς ζῆν, ὡς ἂν ὑπάρχοι, κακόν τι ὑπάρχει αὐτῷ, κακόν αὐτὸ τὸ ζῆν ἐστίν; Ἀλλ' ἔ τὸ αὐτὸ, ἔφη, ὑπάρχει τὸ ζῆν τῷ κακῶς ζῆν ἢ ἔ σοι φαίνεται; Ἀμέλει (a) οὐδ' ἐμοὶ δοκεῖ τὸ αὐτὸ εἶναι. Τὸ κακῶς τοίνυν ζῆν (b) κακόν ἐστίν. Τὸ δὲ ζῆν ἔ κακόν ἐστίν ἐπεὶ

εἰ

(a) Ἀμέλει] Del uso y varia acepcion de esta voz vease la Analysis.

(b) Τὸ κακῶς τοίνυν ζῆν] La leccion comun, que sigue Abril es esta, τὸ τοίνυν ζῆν οὐ κακόν ἐστίν: luego el vivir no es cosa mala; pero esta conclusion no abraza todas las dudas, que preceden y se han propuesto al anciano; pues solamente responde περὶ τοῦ ζῆν, sobre el vivir.

49 Quanto a lo primero , ¿ si uno vive mal , serle ha a éste bien la vida ? Parece que no , dixe yo , sino mal . ¿ Pues cómo será bien la vida , dice , si es mal para éste ? Porque para los que mal viven , me parece que es mal la vida , y bien para los que bien . De esa manera confiesas , que la vida es mala y es buena . Asi lo digo . Pues no digas un disparate tan grande . Porque no es posible que una misma cosa sea mala y buena , porque por la misma razon sería tambien provechosa y dañosa , y juntamente digna de seguirla , y de huir de ella . Porque eso vá muy fuera de razon . Pues si hallandose el mal vivir en alguno , decimos , que se halla en él algun mal , señal es que el mismo vivir es mal . Pero no es todo uno , dice , el vivir , y el mal vivir . ¿ No te lo parece a tí asi ? llanamente , que tampoco me lo parece ser a mí . De manera , que el vivir no es cosa mala ; porque si lo fuera , tambien lo fue-

G 3

y la disputa principal es , *περί τῆ κακῆς ζωῆς* sobre el vivir mal : y a esto havia de satisfacer el anciano . La leccion que adoptamos concluye bien , y comprehende todas las partes de la question : luego el vivir mal es cosa mala ; pero no lo es el vivir .

εἰ ἦν κακόν, τοῖς ζῶσι καλῶς κακόν δὴ ὑπῆρχεν, ἔπει τὸ ζῆν αὐτοῖς ὑπῆρχεν, ὅπερ ἐστὶ κακόν. Ἀληθῆ μοι δοκεῖς λέγειν. Ἐπεὶ τοίνυν ἀμφοτέροις συμβαίνει τὸ ζῆν, καὶ τοῖς κακῶς ζῶσι, καὶ τοῖς καλῶς, ὅσα ἂν εἴη οὔτε ἀγαθόν εἶναι τὸ ζῆν, οὔτε κακόν ὥσπερ οὐδὲ τὸ τέμνειν, καὶ καίειν, ἐν τοῖς ἀρρωστοῦσιν ἐστὶ νοσερὸν ἢ ὑγιανόν· οὐκοῦν οὕτω ἔ ἐπὶ τῷ ζῆν ἐστὶ ταῦτα.

50 Σὺ τοίνυν ἔτω θεωρήσον πότερον ἂν βάλαιω ζῆν κακῶς, ἢ ἀποθανεῖν καλῶς, καὶ ἀνδρίως; ἀποθανεῖν ἐγγωγῆ καλῶς. Οὐκοῦν οὐδὲ τὸ ἀποθανεῖν κακὸν ἐστὶν, εἴπερ αἰρετώτερον ἐστὶ πολλάκις τὸ ἀποθανεῖν τῷ ζῆν. Ἐστὶ ταῦτα. Οὐκοῦν ὁ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ὑγιαίνειν, καὶ νοσεῖν· πολλάκις γὰρ καὶ συμφερὲς ὑγιαίνειν, ἀλλὰ τῶναντίον, ὅταν ἡ περιεσσις ταύτη. Ἀληθῆ λέγεις.

51 Ἄγε δὴ, σκεψόμεθα καὶ περὶ τοῦ πλετεῖν οὕτως εἶγε θεωρεῖν ἐστὶν, ὡς πολλάκις ἐστὶν ἰδεῖν ὑπάρχοντά τινε πλοῦτον, κακῶς δὲ ζῶντα τῆτονῆ καὶ ἀθλίως. Νῆ Δία πολλοὺς γε. Οὐκοῦν οὐδὲν τούτοις ὁ πλοῦτος βοηθεῖ εἰς τὸ ζῆν καλῶς. Οὐ φαίνει· αὐτοὶ γὰρ φαῦλοί εἰσιν.

Οὐ-

ra a los que viven bien, pues tienen tambien éstos lo que en sí es malo. Pareceme, que dices verdad. Y pues a los unos y a los otros les es común el vivir, digo a los que viven bien y a los que mal, el vivir realmente ni será bueno, ni malo, así como ni el abrir ni el cauterizar en los enfermos es dañoso y provechoso. ¿Pues no será lo mismo en el vivir?

50 Pero consideralo tú de esta manera: ¿cuál querrías tú mas, el vivir mal, o el morir bien, y como hombre de valor? Yo el morir bien. Luego tampoco es mal el morir, pues muchas veces es mas de estimar, que no el vivir. Es hazaña eso. ¿Pues no será la misma razon en la salud y en la enfermedad? Porque muchas veces no conviene el tener salud, sino lo contrario, quando fuere tal la circunstancia. Dices muy gran verdad.

51 Ea pues, consideremos lo mismo en las riquezas de esta manera. Si se puede ver, como muchas veces se vé, que uno sea rico, y que con todo eso viva mal y miserablemente? Sí realmente, y muchos. Luego a estos no les sirven nada las riquezas para el vivir bien. Parece que no, pues ellos son malos.

Οὐκοῦν τὸ (καθαίρε· εἶναι, ὅχι ὁ πλάτ-  
 τος παῖς, ἀλλὰ ἡ Παιδεία. Εἰκός γε.  
 Ἐκ τῆς ἄρα τοῦ λόγου τοῦ ὁ πλάτ-  
 τος ἀγαθὸν ἐστίν, εἴτερ αὐτὸ βοηθεῖ καὶ  
 ἔχουσιν αὐτὸν, εἰς τὸ βελτίως εἶναι; Φαί-  
 νεται. Οὕτως ἔδὲ (συμφέρει ἄρα· ἐνίας  
 πλουτεῖν, ὅταν μὴ ἐπίσταν) τῷ πλάτ-  
 τῳ χρῆσθαι. Δοκεῖ μοι. Πῶς αὖν πῆτο αὐ-  
 τὸς κενεῖ ἀγαθὸν εἶναι, ἢ πάλαις ἔ-  
 συμφέρει ὑπάρχει; ὁδομαῶς. Οὐκοῦν εἰ  
 μὲν τις ἐπίσταται πλουτῶν χρῆσθαι κατ-  
 ἄλως βέλτερος, εὖ βουσίεται; καὶ ἀγαθή κατ-  
 κῶς. Ἀληθές αὐτὸ μοι δοκεῖ τοῦτο λέγεσθαι.  
 52. Καὶ τὰ (ὕνολακιδέ, τὰ τιμῶν  
 κατὰ τὸ ἀγαθὸν ὄντα, ἢ ἀτιμῶν  
 αἰς κακῶς, τοῦτο ἐστὶ τὸ παράττον τῶς  
 ἀνθρώπου καὶ βλάβη, ὅταν τιμῶν  
 τε αὐτὰ καὶ οἴοντα, διὰ τούτων (α) μεσι-  
 ναν εἶναι τὸ ὁδομαῶν καὶ ἀνάθι ἐπι-  
 μέναις πρότρησι· ἐνεκαί τούτων, καὶ τὰ  
 ἀσεβέστατα δοκοῦντα εἶναι ταῦτα; δὲ  
 πᾶσχεσι διὰ τὸ τῆ ἀγαθοῦ ἀγνοίαν.

(α) Διὰ τούτων μόνων εἶναι τὸ ὁδομα-  
 μονεῖν] Abril lee con algunos διὰ τούτων μό-  
 νων ὁδομαμονεῖν: pero su traducción, que en  
 ellas solo consiste la bienaventuranca, conserva to-  
 das las palabras de nuestra lección, que es la mas  
 legitima.

Luego, el ser uno hombre de bien, no se lo dan las riquezas sino la Doctrina. Cosa llana es eso. Pues conforme a esta razon no serán buenas las riquezas, pues no les sirven de nada a los que las tienen, para ser hombres de valor y de virtud. Parece ser asi. Luego a algunos no les es provechoso el tener riquezas, quando no saben cómo han de usar de ellas. Asi me lo parece. ¿Quién pues juzgará ser bien aquel, que muchas veces no es útil el poseerlo? Nadie. De esa manera si uno supiere usar de las riquezas bien y sabiamente, vivirá bien y si no, miserablemente. Pareceme que dices en eso la mayor verdad del mundo.

52 Y en suma, el preciar cosas semejantes como si fuesen buenas, o el despreciarlas como cosas malas, esto es lo que hace andar turbados a los hombres, y lo que los destruye, quando las estiman en mucho, y les parece que en solas ellas consiste la bienaventuranza. Y conforme a esto hacen por haberlas toda cosa, aunque parezca ser la mayor maldad del mundo. Todo este mal les viene de no entender qual es el verdadero bien. (\*)

Por-

(\*) Pedro Simon Abril concluye en este lugar

53 Ἄγνοοσι γὰρ, ὅτι ἔστι γινεῖ) ἔκ  
κακῶν ἀγαθόν. Πλοῦτον δὲ ἐστὶ πολλὰς  
κτησαμένους ἰδεῖν ἔκ κακῶν ἢ αἰσχυρῶν ἔρ-  
γων· οἷον λέγω ἔκ τῶν προδιδόναι ἔλπιζε-  
σαι ἢ ἀνδροφονεῖν ἢ συκοφαντεῖν ἢ ἀποστει-  
ρεῖν ἔξ ἄλλων πολλῶν ἢ μοχθηρῶν. Ἔστι  
ταῦτα. Εἰ τοίρην γίνεσθαι ἔκ κακοῦ ἀγαθόν  
μηδὲν, ὡσπερ εἰκός· πλοῦτος δὲ γινεῖ)  
ἔκ κακῶν ἔργων ἀνάγκη μὴ εἶναι ἀγα-  
θόν τὸν πλοῦτον. Συμβαίνει οὕτως ἔκ  
τούτου τοῦ λόγου. Ἀλλ' οὐδὲ τὸ φρο-  
νεῖν γε οὐδὲ δικαιοπραγεῖν. ὅτι ἔστι κτή-  
σασθαι ἔκ κακῶν ἔργων. Ὡσαύτως δὲ  
οὐδὲ τὸ ἀδικεῖν ἢ ἀφρονεῖν ἔκ κακῶν  
ἔργων· οὐδὲ ὑπάρχειν ἅμα τὰ αὐτὰ δύ-  
νανται. Πλοῦτον δὲ ἢ δόξαν ἔστι τὸν πλοῦτον  
καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα ταῦται παραπλήσια,  
οὐδὲν κωλύει ὑπάρχειν ταῖς ἀλλὰ μετὰ  
κακίας πολλῆς· ὡς ἐστὶν ἀνεῖν ταῦτα ἀ-  
γαθὰ οὔτε κακά. Ἀλλὰ τὸ φρονεῖν μόνον  
ἀγαθόν, τὸ ἢ ἀφρονεῖν κακόν. Ἰκανῶς μοι  
δοκεῖς λέγειν, ἔφη.

## T A B L A Ο ΣΤΟΙΧΕΙΑ

gar la Tabla de Cebes. El suplemento que sigue,  
es el mismo que halló en algunos MSS. y publicó  
Jacobo Gronovio.

53 Porque no entienden que el verdadero bien no puede nacer del mal. Y es de ver a muchos que han adquirido riquezas con hechos iníquos y torpes, por ejemplo, con trayciones, robos, homicidios, calumnias, violencias, y con otros varios y detestables hechos. Asi es. Luego, si como es razonable y justo, del mal no puede nacer bien ninguno, y las riquezas provienen de hechos iníquos, de necesidad estas no pueden ser bien verdadero. Asi parece por este discurso. Por el contrario, ni la prudencia, ni la justicia pueden conseguirse con malos medios; como ni tampoco con buenos la injusticia y la imprudencia, porque estas cosas no pueden hallarse a un tiempo mismo en un sugeto. Pero muy bien pueden hallarse en uno mismo riquezas, fama, victorias, y demás cosas semejantes, aunque acompañadas de muchos vicios: por lo que estas cosas no son ni bienes ni males. Asi que la prudencia sola es verdadero bien, y la necedad mal. Pareceme, respondí yo, que dices muy bien.

F I N.

AD.



## ADVERTENCIA

para facilitar el uso de la  
Analysis.

ac. significa *acusativo*.

act. *activo*, o *voz activa*.

adj. *adjetivo*.

Atic. *Atico*, o *segun los Aticos*.

comp. *compuesto*.

compar. *comparativo*.

contr. *contraccion*, o *contraído*.

dimin. *diminutivo*.

g. *genitivo*.

Lat. *Latine*.

nom. *nominitivo*.

part. *particula*.

partic. *participio*.

prop. *propiamente*.

priv. *privativa*.

syn. *syncope*.

R. *Raiz*.

V. *Verbe*.

Las demás cifras son fáciles de entender.

# LA ANALYSIS

○ RESOLUCION GRAMATICAL  
de todas las voces de este Libro, por  
orden alfabetico.

## A

Ἄ, neut. plur. de ὅς, ἡ, ὅ, *el que*, pron. relativo.

Ἀβεβαίως, adverb. *inconstantemente*, *sin firmeza*, de α priv. y βεβαιός, *firmes*, *estable*.

Ἀγαγοῦσαι, nom. fem. plur. de ἀγαγών partic. aor. 2 act. de ἄγω. V.

Ἀγάγωσι, 3 plur. aor. 2, subj. act. con reduplicacion Atica del mismo.

Ἀγαθός, ἡ, ὄν, *bueno*, *na*, *excelente*, adj. τὸ ἀγαθόν, *el bien*.

Ἀγαλματίον, ου, τὸ, *estatua pequeña*, *figurita*, dimin. de ἄγαλμα. R. ἀγάλλω, *adornar*, *pulir*.

Ἀγανακτέω, ᾧ, y en la voz med. ἀγανακτέομαι, *indignarse*, *irritarse*.

Ἀγανακτισαμένης, g. fem. de ἀγανακ-

110 LA ANALYSIS

- τεσόμενος , partic. aor. I med. del mismo.
- \*Αγανακτοῦσι , 3 plur. contr. pres. ind. act. de ἀγανακτέω. V.
- \*Ἄγε , 2 sing. pres. imper. act. de ἄγω. V. y de aquí ἄγε , adverb. de exortar, *age , ea , vaya.*
- \*Ἀγενῆ , contr. de ἀγενεά , ac. sing. o nom. Ac. y V. neut. plural de
- \*Ἀγενής , ὁ , ἡ , neut. τὸ ἐς , g. ἐός , οὖς , adj. *cosa vil , despreciable , torpe , baja , asquerosa* , de α priv. y γένος , *genero , ascendencia , linage.* R. γεινομαι , *engendro.*
- \*Ἀγενοῦς , g. sing. contr. del mismo.
- \*Ἀγνοήσῃω , fut. I inf. act. de ἀγνοέω , *ignorar* , de α priv. y R. νόος , νοῦς , *entendimiento.*
- \*Ἀγνοια , ας , ἡ , *la ignorancia* , de ἀγνοέω. R. la misma.
- \*Ἀγνοοῦσι , 3 plur. pres. ind. act. contr. de ἀγνοέω , ᾧ , *ignorar.*
- \*Ἀγνώς , ᾧτος , ὁ , *desconocido , da* , de α priv. y γινώσκω. V. Συνοη. ἀΦανής. Luc. I I.
- \*Ἀγούσαν , ac. fem. sing. de ἄγω , partic. pres. act. de ἄγω. V.
- \*Ἀγούσι , 3 plur. pres. ind. del mismo.
- \*Ἄγω , *llevar , conducir , guiar* , fut. I ἄξω ,

GRAMMATICAL. III

- ἄζω, aor. 2 ἦγον, Atic. ἠγαγον.
- Ἄγωνας, ac. plur. de ἄγων, ὤνος, ὄ, combate, certamen, juegos.
- Ἀδελφαί, nom. plur. de
- Ἀδελφῆ, ῆς, ἡ, hermana.
- Ἀδελφός, οῦ, ὄ, el hermano, de α part. colectiva y δελφύς, vientre.
- Ἄδεται, 3 sing. pres. ind. pasiv. de ἄδω, celebrar, cantar. Luciano, n. 12.
- Ἄδικεῖν, pres. inf. act. de ἀδικέω, ᾶ, de α priv. y δική, justicia, τὸ ἀδικεῖν, la injusticia. Ceb. 53. El inf. junto con el artículo hace veces de nombre.
- Ἄδικος, η, ον, injusto, τα, adj. R. la misma.
- Ἄδοξότερος, compar. de ὄ, ἡ, ἄδοξος, τὸ, ον, el que no tiene de qué gloriarse, vil, despreciable, de α priv. y δόξα. V.
- Ἀδύνατος, η, ον, adj. de α priv. y δύναμαι; puedo.
- Ἄει, adverb. siempre, sin interrupción.
- Ἀθάνατος, ὄ, ἡ, neut. τὸ ον, adj. de α priv. y θάνατος, muerte. R. θνήσκω; muero.
- Ἀθλιός, ἰα, ἰον, adj. miserable, abrumado de males y de miserias. R. ἄεθλος; trabajo, combate.
- Ἄθλιως, adverb. del mismo.

Ἄθυ-

112 LA ANALYSIS

\**Ἀθυμῆν*, pres. inf. act. de *ἀθυμέω*, ᾧ, de *α* priv. y *θυμός*. V.

\**Ἀθυμία*, ας, ἡ, la *desesperacion*. R. la misma.

\**Ἀθυμοῦσιν*, 3 plur. pres. ind. act. contr. de *ἀθυμέω*, ᾧ, *desfallecer*, *caer de animo*. R. la misma.

\**Ἄινγμα*, ατος, τό, *enigma*. R. *αἰνυμός*, lo mismo.

\**Ἄνιγεται*, 3 sing. pres. ind. med. de *ἀνίγτομαι*, Atic. por *ἀνίστομαι*, *propo- ner alguna cosa obscuramente*. R. la misma.

\**Ἄιρετός*, ἡ, ὄν, adj. R. *αἰρέω*, *coger*.

\**Ἄιρετώτερος*, *cosa mas apetecible*, *mas de desear*, compar. de *αἰρετός*. V.

\**Αἰρέω*, *coger*, *herir*, *matar*, aor. 2 *εἶλον*, med. ὄμην, como de *ἔλω*, que recibe por aumento.

\**Αἶς*, dat. plur. fem. de *ὄς*, relativo.

\**Αἰσθάνεται*, 3 sing. pres. ind. de *αἰσθάνομαι*, *sentir*, *entender*.

\**Αἰσχρός*, ρά, ρόν, *torpe*, *feo*, adj. R. *αἰσχος*, εος, τό, *la infamia*.

\**Αἰσχροῦν*, g. plur. del mismo.

\**Αἴτιον*, ου, τό, R. *αἴτια*, *causa*, *crimen*.

\**Αἰτιώνται*, 3 plur. contr. de pres. pas. ver-

GRAMMATICAL. 113

- verbo αἰτιάω, ᾧ. R. la misma.
- Ἀιτοῦσι, contr. de αἰτέουσι, 3 plur. pres. ind. act. de αἰτέω, ᾧ, pedir, suplicar.
- Ἀκήρατος, ου, ὁ, η, puro, sin mezcla, sólido, de α priv. y κέραω, mezclo.
- Ἀκίνητος, ου, ὁ, η, inmoble, perezoso, poltron, de α priv. y κινέω, mover.
- Ἀκινήτοτερος, ρα, ρον, compar. del mismo.
- Ἀκολουθεῖν, pres. inf. act. de ἀκολουθεῖω, ᾧ, seguir. R. ἀκόλουθος, Λαταγο, criado.
- Ἀκολουθήσας, part. aor. I act. del mismo.
- Ἀκολουθοῦσαι, nom. fem. plur. partic. pres. act. contr. del mismo.
- Ἀκούετε, 2 plur. pres. ind. act. de ἀκούω, ογγο.
- Ἀκούμεν, I plur. pres. ind. del mismo.
- Ἀκούσαι, aor. I inf. act. del mismo.
- Ἀκούσας, partic. aor. I act. del mismo.
- Ἀκούσεσθε, 2 plur. fut. I ind. med. del mismo.
- Ἀκουσθέντων, g. plur. de ἀκουθεῖς, partic. aor. I pasiv. de
- Ἀκούω, εις, ει, ογγο, fut. I σω, pret. κα.
- Ἀκρασία, ας, η, disolucion, destemplanza, comp. de α priv. y κέρανυμι, mezclo.
- Ἀκρατή, contr. por ἀκρατέα, de ὁ, η,

114 LA ANÁLISIS

- ἀκρατής, τὸ, ἐς, g. εὐς, οὖς, *destem-  
plado, da*, adj. R. la misma.
- Ἀκριβέστερος, ρα, ρεν, compar. de
- Ἀκριβής, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ἐς, g. εὐς, οὖς,  
*exacto, diligente*; de aquí ἀκριβῶς, adv.
- Ἀκρόατης, ου, ὁ, el oyente. R. ἀκρόασις,  
οῖρ, *atender*.
- Ἀκρόπολις, εως, ἡ, el alcazar. R. ἄκρος,  
alto, sublime, y πόλις, ciudad.
- Ἀλαζονεία, ας, ἡ, *arrogancia, presun-  
cion*. R. ἀλάζων, *arrogante, fanfarron*.
- Ἀληθεία, ας, ἡ, la verdad. R. ἀληθής,  
ὁ, ἡ; neut. τὸ, ἐς, g. εὐς, οὖς, *ver-  
dadero, ra*, adj. de aquí ἀληθῶς, adv.
- Ἀληθεύματα, neut. plur. de ἀληθεύματος,  
η, ον, superl. del mismo.
- Ἀληθῆ, contr. por ἀληθεῖα, del mismo.
- Ἀλεθινός, ἡ, ὄν, *verdadero, ra*.
- Ἄλσους, contr. por ἄλσεος, g. sing. de  
ἄλσος, τὸ, *bosque, arboleda*.
- Ἄλλα, pero, mas, no obstante, por el  
contrario, conjunc.
- Ἀλλήλων, ὦν, g. plur. dat. ἀλλήλοις,  
-αῖς, -οῖς, ac. ἀλλήλους, -ας; -α, *unos  
con otros, entre sí*. No tiene mas casos.
- Ἀλλοδαπός, ἡ, ὦν, adj. *forastero, es-  
trangero, extraño*. R. ἄλλος, otro, y  
δαπέδον, suelo, tierra, region.
- Ἄλ-

- ἄλλος, η, ο, ἄτρα, atra.
- ἄλλοτριος, ἰα, ἰων, ageno, na, ἄλλοτριος, Φθόνου, *sin envidia*. Luc. 7.
- ἄμα, juntamente, adv.
- ἄμαθης, ἄ, η, neut. τὸ, ἐς, γ, εὖς, εὖς, ἄμαθης, *ignovante, rustica, grosera*, adj. nomi. plur. ἄμαθεις, costr. por. ἄμαθεις: comp. de α priv. y μαθάνω, *aprendo*.
- ἄμβροσις, ἰα, ἰων, *divino, immortal*, ἄμβροσις, Ionic: por. ἄμβροσία νύξ, *dulce y apacible noche*: Luc. 5. comp. de α priv. y βρότος, *mortal*.
- ἄμειβομαι, fut. I ind. med. de ἀμείβωμαι, su. act. ἀμείβω, *permutar, recom- pensar*. Ἀμείβαμαι σε τῆς οὐκ δικαιοσύνης, *doyle las gracias, &c.* Luc. 15.
- ἄμελει, imper. pres. de ἀμελέω, *no cui- do*. Tambien se toma por adverb. y significa *utique, ciertamente, nempe, a saber es*, comp. de α priv. y μέλει, *cura est*. Gebes. 40.
- ἄμετάβλητος, ω, ο, η, adj. comp. de α priv. y μεταβλητός, *mudable*. R. βάλ- λω V.
- ἄμορφος, ὅς, η, neut. τὰ, φων, *fea, defor- me*, de α priv. y μορφή, *hermasura, forma y figura exterior de un cuerpo*.
- ἄμπεχόμενος, η, εν, partic. pres. de ἀμ-



116 LA ANALYSIS

- πέχομαι, su act. ἀρπέχω, πορ. ἀρπύχων, vestir, de ἀμφί y ἔχω, tengo.
- Ἀμφί, preposic. de gen. ac. y ablat.
- Ἀμφοτέροις, dat. plur. de ἀμφοτέρος, πορ. ῥων, ambas: ἀμφοτέρω, nom. de dual.
- Ἄν, πορ. ἔαν, εἰ, particula potencial, y aveces expletiva.
- Ἀνά, preposicion de solo acusativo.
- Ἀναβαίνουσιν, 3 plur. pres. ind. act. de ἀναβαίνω, subir. R. ἀνά y βαίνω, ir, examinar. El y es paragógico.
- Ἀνάβασις, ἑως, ἡ, subida. R. las mismas.
- Ἀναβεβηκότες, nom. plur. de ἀναβεβηκός, ὄντα, ὄς, partic. preter. act. de ἀναβαίνω. V. ἀναβαίνουσιν.
- Ἀναβολή, ἡς, ἡ, vestido. R. ἀνά y βάλω, arrojar.
- Ἀναγγείλωσιν, 3 plur. aor. 1 subj. act. con y paragógico de ἀναγγέλλω. R. ἀγγέλλω, anunciar.
- Ἀναγκάζεται, 3 sing. pres. ind. pasiv. de ἀναγκάζω, forzar, obligar, construir. R. ἀνάγκη. V.
- Ἀνάγκη, ἡς, ἡ, la necesidad, fatalidad.
- Ἀνάθημα, ἄτος, τό, dadiva, ofrenda, voto, que se cuelga en el templo. Tambien significa execrable, abominable. R. ἀνά y τίθημι, poner.

Ἄνα-

GRAMMATICAL. 117

Ἀνακρόμπτοντες, nom. plur. de ἀνακρόμπτων, οὔσα, ον; partic. pres. act. de ἀνακρόμπτω. R. ἀνά y κρόμπτω, dar vueltas, doblar, encorbar.

Ἀνακρόμπτοισι, 3 plur. pres. ind. act. del mismo.

Ἀνακύπτων, οὔσα, ον, part. pres. act. de ἀνακύπτω, enderezarse, levantar la cabeza, como hacen los pájaros quando beben. R. ἀνά y κύπτω, bajar la cabeza, encorbarse, mirar abajo.

Ἀναλαμβάνων, οὔσα, ον, partic. aor. 2 act. de ἀναλαμβάνω. R. ἀνά y λαμβάνω, recibir. Los tiempos como de λήβω.

Ἀναλήψῃ, 2 sing. fut. I med. del mismo.

Ἀνάληψις, εως, ἡ, convalecencia, restablecimiento. R. la misma.

Ἀναλώσῃ, 3 sing. aor. I subj. act. de ἀναλίσκω, consumir, gastar, expender. R. ἀνά y ἀλίσκω, prender, coger, castigar. Toma los tiempos de ἀλώω, desusado.

Ἀνανήψῃ, 3 sing. aor. I. subj. act. de ἀνανήψω, volver en sí, en su juicio y buen sentido. R. ἀνά y νήψω, soy sobrio—circumspecto—prudente.

Ἀνάπαλι, adverb. de ἀνά y πάλιν, otra vez, de nuevo.

118 LA ANALYSIS

- Ἀναπηδῶσω, 3 plur. pres. ind. act. contr. por ἀναπηδάουσιν, de ἀναπεδάω, ᾧ. R. ἀνά y πεδάω; saltar. El y es paragogico.
- Ἀνάπλεος; ὁ, ἡ, Attic. ἀνάπλεος, neut. τὸ, εων; adj. R. πλεως, lleno, na.
- Ἀναπᾶς; partic. aor. 2 act. de ἀνίστημι; levantome. R. ἀνά y ἴστημι, estoy.
- Ἀνδρεία; αἰ, ἡ, la fortaleza. R. ἀνδρῶν. V.
- Ἀνδρικός; ἡ, ὄν; ἰανονί; adj. R. la misma.
- Ἀνδρῶς; adverb. generosa-fuertemente. R. ἰανονί; la misma.
- Ἀνδροφόνειν; pres. inf. act. contr. de ἀνδροφονέω; ᾧ. R. ἀνδρῶν, y φονέω; mato.
- Ἀνδρῶδης; ὁ, ἡ, neut. τὸ es, g. eos, eus, cosa ἰανονί; R. la misma.
- Ἀνέθικε, 3 sing. aor. 1 ind. act. de ἀνατίθειμι; consagrar, colgar. R. ἀνά y τίθειμι; pongo.
- Ἀνέκλιτο; 3 sing. imperf. ind. de ἀνέκλειμαι; recostarse, sentarse con otro a la mesa. R. ἐνά y κείμαι, estoy echado. Ἀνέκλειθαι, significa alguna vez lo mismo que ἀναρθεύθαι; colgar, consagrar, ἀνέκλιτο δὲ καὶ πινάξ; estaba también colgada una tabla. Ceb. I.
- Ἀνέπλαστον imperf. ind. act. de ἀναπλα-

- πλάττω, Atic. por. ἀναπλάσσει, \*figurar, hacer de barro. R. ἀνά y πλάσσω. V.
- Ἀνεπλήθῃ, 3. sing. aor. 1. ind. pas. de ἀναπλήθω, comp. de ἀνά y πλήθω. R. πλέας, lleno.
- Ἄνευ, absque, sin, adverb.
- Ἀνήλθον, aor. 2. ind. act. de ἀνέρχομαι, comp. de ἀνά y ἔρχομαι. V.
- Ἄνθρωπος, éros, sync. ἀνδρός, ó, el varón.
- Ἀνθρώπιος, η, ον, humano, que pertenece a los hombres: R.
- Ἀνθρώπος, ου, ó, el hombre.
- Ἄνοδος, ας, η, lugar, o camino intrasitable, impracticable, por donde no se puede caminar. R. ὁδός, camina. ὅσπερ δι' ἀνοδίας τινός κ' ἤ τραχείας, καὶ πετρώδους εἶναι δοκούσης, como que al parecer se dirige por un parage intrasitable, aspero y pedregoso. Ceb. 22.
- Ἀνολολύζων, ἔωσα, ον, partic. pres. de ἀνολολύζω, sollozar. R. ἀνά y ἔλωλυζω, gritar, suspirar.
- Ἄντι, preposicion de solo g.
- Ἀντίπαις, dos, vix pueritiam egressus. Mancebo de catorce años, poco mas. R. παῖς, muchacho, muchacha.
- Ἀντιποιδῖτο, 3. sing. pres. opt. pas. de

120 LA ANALYSIS

- ἀντιποιέομαι, οὔμαι, *apropiarse*, *atribuirse*. algo. R. ἀντί y ποιέω, *hago*.
- ἈντιΦάρμακον, ου, τό, *contraveneno*, *antídoto*. R. ἀντί y Φάρμακον, *veneno*, *tósigo*: *remedio*, *medicina*.
- Ἄντρον, ου, τό, *cueva*, *gruta*.
- Ἄνω, adverb. *arriba*.
- Ἀνώτερος, ρα, ρον, *superior*, *mas alto*, compar. de ἄνω.
- Ἄξιος, ία, ίον, *digno*, *ilustre*, *estimable*, *precioso*.
- Ἀξιούμενος, η, ον, partic. pres. de ἀξιοέομαι, οὔμαι. R. ἄξιος.
- Ἀξιούσι, 3 plur. pres. ind. act. contr. de ἀξιόω, ᾧ, *juzgame digno*, *suplicar*, *pensar*. R. la misma.
- Ἀξουσαι, nom. plur. fem. de ἄξων, ουσα, ον, partic. fut. I act. de ἄγω. V.
- Ἀπαγγέλλουσα, fem. de ἀπαγγέλλων, ουσα, ον, partic. pres. de ἀπαγγέλλω. R. ἀπό y ἀγγέλλω, *anunciar*.
- Ἀπάγουσι, 3 plur. pres. ind. act. de ἀπάγω. R. ἀπό y ἄγω. V.
- Ἀπατεῖν, pres. inf. act. contr. de ἀπατέω, ᾧ. R. ἀπό y αἰτέω, *pedir*.
- Ἀπατῶνται, contr. por ἀπατεύονται, 3 plur. pres. subj. med. del mismo.
- Ἀπαλλάττεσθαι, pres. inf. pas. de ἀπαλλάττω. R. ἀλλάττω.

GRAMMATICAL. 121

ἀλλάττω, Atic. por ἀπαλλάσσω. R. ἀπό y ἀλλάσσω mudar, ser inconstante, permutar, vender, rescatar.

Ἄπαις, ασα, αν, g. αντος, adj. comp. de α part. intensiva y πᾶς, todo.

Ἀπάτη, ης, ἡ, impostura, engaño. R. ἀπατάω, engañar.

Ἀπατῶνται, contr. por ἀπατάωνται, 3 plur. pres. subj. pas. de ἀπατάω, ᾧ, engañar.

Ἀπεγνωσμένος, η, ον, partic. pret. pas. de ἀπογινώσκω. R. ἀπό y γινώσκω. V.

Ἀπεθνήσκειν, 3 sing. imperf. ind. de ἀποθνήσκω. R. ἀπό y θνήσκω, muero. EI v es paragogico.

Ἄπει, 2 sing. pres. ind. de ἄπειμι, ir, salir de algun lugar. Luc. 7. ἄπει, vás, o camínas, conforme a la costumbre Atica, por ἀπελεύση, irás. Este Aticismo no debe imitarse. R. ἀπό, y εἶμι, voy.

Ἀπειληφώς, Atic. por ἀπολεληφώς, partic. pret. act. de ἀπολαμβάνω. R. ἀπό y λαμβάνω. V.

Ἀπειρία, ας, ἡ, impericia, rudeza, ignorancia: comp. de α priv. πειρία. R. πείρα, intento, experiencia.

Ἀπελθεῖν, 2or. 2 inf. act. de ἀπέρχομαι. R.

122 LA ANALYSIS

R. ἔρχομαι. V.

Ἀπέλθης, y ἀπέλθῃ 2 y 3 sing. aor. 2 subj. act. del mismo.

Ἀπεριέργως, adverb. comp. de α priv. y περιέργως, culto., curioso. R. ἔργον, obra.

Ἀπερίρριπεν, 3 sing. aor. 1 ind. act. con y paragogico. de ἀπορίπτω. R. ἀπό, y ρίπτω, arrojar.

Ἀπεφηνάμην, 1 sing. aor. 1 ind. med. de ἀποφαινάω. V.

Ἀπέχεσθαι, pres. inf. de ἀπέχομαι, abstengome. R. ἀπό y ἔχω, tengo.

Ἀπήγαγον, aor. 2 ind. act. con reduplic. Atic. de ἀπάγω, comp. de ἀπό y ἄγω. V.

Ἀπιδούσα, fem. partic. aor. 2 act. de ἀπείδω. R. ἀπό y εἶδω, sé, o veo.

Ἀπιέναι, pres. inf. act. de ἀπιέμι, comp. de ἀπό y εἶμι, voy.

Ἀπίθανος, η, ον, increíble, absurdo, que no se puede persuadir, comp. de α priv. y πείθω, persuado.

Ἀπίθανως, adverb. del mismo.

Ἀπισήσητε, 2 plur. aor. 1 subj. act. de ἀπιστέω, desconfiar, de α priv. y πείθω, persuadir.

Ἄπιστος, η, ος, cosa increíble, de α priv.

- ἡ ἴση. R. la misma.
- Ἀπλατος, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ον, adj. comp. de a priv. y πλατός, οῦ, fingido. R. πλάτος. V.
- Ἀπλή, fem. contr. de ἀπλός, οῦς, ἀπλή, ἄπλη, ὄν, οῦν, adj. cosa simple, sencilla.
- Ἀπληγία, ας, ἡ, la avaricia, de a priv. y πλεός, ἥπο.
- Ἀπό, preposicion de solo genitivo.
- Ἀποβάλλοντες, nom. plur. partic. pres. act. de ἀποβάλλω. R. ἀπό y βάλλω, arrojar.
- Ἀποβλεπόμενος, partic. de pres. pas. o med. de ἀποβλέπω.
- Ἀποβλέψονται, 3 plur. fut. 1 ind. med. del mismo.
- Ἀπογνόντες, nom. plur. de ἀπογνοῦς, οὔσα, ὄν, g. ὄντος, partic. aor. 2 act. de ἀπογνώσκω, repudiar, desechar, dar de mano. R. ἀπό y γινώσκω.
- Ἀπογνώσις, εως, ἡ, la desesperacion. R. la misma.
- Ἀποδεικτικότες, nom. plur. de ἀποδεικτικώς, οῦς, partic. pret. act. verbo ἀποδεικνύω. V. ἀποδεικνύω.
- Ἀποδεικνύω, contr. por ἀποδεικνύειν, pres. inf. i acte de ἀποδεικνύω, ᾶ, desmayar, ac-



124 *EA ANALYSIS*

*αποβαρδασε*, tener miedo, comp. de *ἀπό* y *δειλιάω*. R. *δειλός*, *cobardo*, *pusilanime*, *flojo*.

*Ἀποδειλιάσας*, partic. aor. I act. del mismo.

*Ἀποδείξεις*, 2 sing. fut. I ind. act. de *ἀποδεικνύω*, *οὐμι*, comp. de *ἀπό* y *δεικνύω*. V. *Ζηλωτὸν τὸν πατέρα ἀποδείξεις*, *harás a tu padre envidiable*: Luc. num. 8.

*Ἀποδημῆς*, 2 sing. pres. subj. act. de *ἀποδημέω*, *ῶ*, *viajar*, *peregrinar*. R. *ἀπό* y *δήμος*, *pueblo*.

*Ἀποδράς*, *ᾶσα*, *ἄν*, part. aor. I act. sync. de *ἀποδιδράσκω*, *huir*, comp. de *ἀπό* y *διδράσκω*, fut. *δράσω*, aor. I *ἔδρασα*, sync. *ἔδρα*, y de aquí el partic. *δράς*. R. *δράω*, *hago*.

*Ἀποθνήϊν*, aor. 2 inf. act. de *ἀποθνήσκω*. R. *ἀπό* y *θνήσκω*, *muro*.

*Ἀποκλίνει*, 3 sing. pres. ind. act. de *ἀποκλίνω*. R. *κλίνω*, *inclinarme*.

*Ἀπόκρημος*, *ός*, *ή*, neut. *τό*, *ον*, adj. *escarpado*. R. *κρημνός*. V. *Κύκλω* (*πέτρα*) *ἀπόκρημος*, *peña escarpada*, *o tajada al rededor*. Ceb. n. 22.

*Ἀποκρίνασθαι*, aor. I. inf. med. de *ἀποκρίνομαι*, *responder*, R. *κρίνω*, *juzgo*.  
Ἀπο-

\*Απολαύουσι, 3 plur. pres. ind. act. de ἀπολαμβάνω, R. ἀπό y λαύω, que viene de λάω, *vivir, gozar, disfrutar.*

\*Απόλαυσις, ἡ, goza, *placer, comodidad, usufruto.* R. la misma.

\*Απολείπεισθαι, pres. inf. de ἀπολείπομαι, su act. ἀπολείπω, *dejar, desamparar.* R. ἀπό y λείπω, lo mismo: μηδὲν ἀπολείπεται τῆς ἀληθείας, *parece verdad.* Luc. 5.

\*Απολειφθεῖσα, fem. de ἀπολειφθεῖς, g. ἔντος, partic. aor. I pas. del mismo.

\*Απολιπότες, nom. plur. de ἀπολιπών, ὄσκα, ὄν, g. ὄντες, partic. aor. 2 act. del mismo.

\*Απολυθήσονται, 3 plur. fut. I ind. pas. de ἀπολύω, *desatar, absolver, perdonar, poner en libertad.* R. ἀπό y λύω, *desatar.*

\*Απόλλυσθαι, pres. inf. pas. de ἀπολλύω y ἔμι, comp. de ἀπό y ὀλλύω, *perecer, perder.*

\*Απόλυται, 3 sing. pres. ind. pas. del mismo.

\*Απόνος, ἡ, neut. τὸ, ὄν, *sin trabajo, descansado, sin molestia,* adj. comp. de α priv. y πόνος, *trabajo, molestia.* R. πέννομαι, *trabajar, padecer alguna aflicción.*

\*Αποζέω, g. οντος, partic. pres. act. de  
 αποζέω, *rur*; *raspar*, *pulir*. R. ζέω,  
 lo mismo.

\*Απορούντες, nom. plur. partic. pres. act.  
 contr. ἀπορέων, ὦν, οὔσα, οὔν, g. οὔν-  
 τος, de ἀπορώ. V.

\*Απορούντων, g. plur. del mismo.

\*Απορώ contr. por ἀπορέω, *dudar*. R. πεί-  
 ρω, *pasar*.

\*Αποσπείρων, οὔσα, ον, partic. pres. act.  
 de ἀποσπείρω. R. ἀπό y σπείρω, *siem-  
 bro*.

\*Αποσέλλει, 3 sing. pres. ind. act. de ἀ-  
 ποσέλλω. R. ἀπό y σέλλω, *embio*.

\*Αποσπεῖν, pres. inf. act. contr. por ἀποσ-  
 τερεῖν, de ἀποσπεῖω, ᾧ, *privar*, *en-  
 gañar*, *causar mal y daño*, comp. de  
 ἀπό y σπεῖω.

\*Αποφαινούσα, fem. de ἀποφαινών, g. ον-  
 τος, partic. pres. act. de

ἀποφαινώ, *mostiar*, *exhibir*, *osar a  
 luz*, *hacer*, fut. I ἀποφανῶ, -εῖς, -εῖ,  
 aor. I ἀπέφωνα, med. μῶν. En la voz  
 med. ἀποφαινομαι, *sentenciar*, *termi-  
 nar*, o *definir el pleyto*. Luc. 14. R.  
 ἀπό y φαινώ, *manifestar*, *aparecer*,  
*aclarar*.

\*Αποφανείς. V. ἀποφαινώ.

\*Απο-

- Ἀποφέρων, οὔσα, ον, partic. pres. act. de ἀποφέρω, comp. de ἀπό y Φέρω, llevo.
- Ἀποχειροβίωτος, ὁ, ἡ, el que vive del trabajo de sus manos. R. ἀπό, χεῖρ, la mano, y βίος, la vida.
- Ἀπροβούλετος, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ον, adj. inconsiderada, imprudente. R. a priv. πρὸ y βούλη, consejo.
- Ἀπώλλυτο, 3 sing. imperf. ind. med. de ἀπώλλω, de ἀπό y ὄλλω, οὔμι, perder, perder.
- Ἀπωθῆεις, εἶσα, ἐν, g. ἔντος, partic. aor. I pas. de ἀπωθέμαι. R. ἀπό y ὠθέω, dar ompellones, echar de sí.
- Ἄρα, part. por lo comun expletiva. Algunas veces se explica por utique, ciertamente, o nempe, es a saber.
- Ἀργύριον, ον, τὸ, moneda, dinero. R. ἀργυρον, lo mismo.
- Ἄρετή, ἡς, ἡ, la virtud.
- Ἄρθεις, εἶσα, ἐν, g. ἔντος, partic. de aor. I pas. de αἶρω, levantar, llevar.
- Ἀριθμητικός, οὔ, ὁ, el Arithmetico. R. ἀριθμός, el numero.
- Ἄριστος, ἡ, ον, superl. irregular de ἀγαθός, bueno.
- Ἄρκων, οὔσα, οὔν, g. ὄντος, lo que basta; lo suficiente para vivir, partic. pres.

pres. act. contr. verbo ἀρχέω, ᾧ, *basar, estar contento.*

Ἀρχόμενος, partic. aor. I med. de ἀρχω. V.

Ἀρχίζω, εις, ει, pres. ind. act. *arrebato.*

Ἀρρώσουσιν, dat. plur. de ἀρρώσέων, ᾧν, εἶουσα, οὔσα, ἐόν, οὔν, g. εὔντος, partic.

pres. act. de ἀρρώσέω, ᾧ, *estoy enfermo,*

comp. de α priv. y ρωσός, *robusto. R.*

ἰσωνύω, *tengo salud.*

Ἄρτι, adverb. *ahora, poco há, en este instante.*

Ἄρχεται, 3 sing. pres. ind. pas. de ἀρχω, V.

Ἄρχη, ἡς, *principio, imperio, magistrado, autoridad.*

Ἀρχομένοις, dat. plur. partic. pres. de ἀρχομαι, su act. ἀρχω. V.

Ἀρχομένῳ, dat. sing. del mismo partic.

Ἀρχω, *comenzar, fut. I ξω, pret. χα. R. ἀρχῆ. V.*

Ἄσεβέστα, neut. plur. de ἀσεβέστατος, ἡ, ει, superl. de ὁ, ἡ, ἀσεβής, τὸ ἐς, adj.

*impio, irreligioso, de α priv. y σεβω, reverenciar, adorar.*

Ἄσμενος, adverb. R. ἄσμενος, *gustoso, alegre.*

Ἄσιφάνωτοι, nom. plur. de ἀσιφάνωτος, ου, ὁ, ἡ, *el que, o la que no tiene sero-  
na,*

- μα, comp de α priv. y στεφανος, corona. R. στεφω, coronar.
- \*Ασρόλογος, ου, ο, el Astrologo. R. αστηρ, una estrella, y λέγω decir, hablar.
- \*Ασφάλεια, ας, η, la seguridad.
- \*Ασφαλής, ο, η, neut. τὸ ἐς, g. ἐος, οὖς, cosa cierta, segura, comp. de α priv. y σφάλω, engañar, suplantar.
- \*Ασφαλῶς, adverb. R. la misma.
- \*Ασχημονεῖν, contr. por εἶν, pres. inf. act. de ασχημονέω, ᾧ, portarse indecorosamente, de α priv. y ἔχω.
- \*Ασχολία, ας, η, ocupacion, comp. de α priv. y σχολη, tiempo desocupado, ocio, descanso.
- \*Ασωτία, ας, η, la perdicion, prodigalidad, de ἄσωτος, vicioso, perdido. R. α priv. y σόος, sano, salvo.
- \*Ατερπής, ο, η, neut. τὸ ἐς, g. ἐος, οὖς, desagradable, adj. R. α priv. y τέρω, delectar, agradar.
- \*Ατιμάζειν, pres. inf. act. de ατιμάζω, comp. de α priv. y τιμάζω. R. τίω, honrar.
- \*Ατιμότερος, α, ον, compar. de ατιμος, despreciable. R. la misma.
- \*Ατρυφερος, ο, η, cosa no pulida, no delicada, ατρυφερος στολή, vestido hon-

130 LA ANALYSIS

*nesto*, *llano*, comp. de *a* priv. y *τρυφή*, *delicias*, *luxo*. R. *θρύπτω*, *vivir en delicias*.

*ἄῤῥις*, y *ἄῤῥι*, adverb. *segunda vez*, *de nuevo*.

*ἄῤῥη*, fem. de *εὔτος*. V.

*αὐτός*, ἢ, ὁ, *el mismo*, pronom. relativo.

*αὐτῷ*, dat. sing. del mismo; pero *αὐτῷ* con espíritu aspero, por *ἑαυτῷ*, pronombre comp. que no tiene nom.

*Ἀυχμερός*, *ρὰ*, *ρὸν*, *desaliñado*, *da*, adj. R. *αὐχμός*, *desaliño*, *horrura*.

*Ἄφ'* apostr. de *ἀπό*. V. La tenue de la preposicion se muda en su aspirada, quando la dición siguiente empieza por vocal, que tiene espíritu fuerte.

*Ἄφαιρείται*, 3 sing. pres. ind. pas. de *ἄφαιρέω*, *ῶ*. R. *ἀπό* y *αἰρέω*. V.

*Ἄφανής*, ὁ, ἡ, neut. *τὸ ἔς*, g. *ἔος*, *οῦς*, adj. *invisible*, *oculto*, *obscuró*, *desconocido*, comp. de *a* priv. y *φαίνω*. V.

*Ἄφεθίην*, 1 sing. aor. 1 optat. pas. de *ἀφίημι*, *despedir*, *dejar*, *desamparar*, comp. de *ἀπό* y *ίημι*. R. *ἔω*, *enviar*.

*Ἄφειλετο*, 3 sing. aor. 2 ind. med. de *ἄφαρῶν*. V. *ἄφαιρείται*.

*Ἄφεις*, *εἶσα*, *ἐν*, partic. aor. 2 act. de *ἀφίημι*. V. *ἄφεθίην*.

*Ἄφεί-*

GRAMMATICAL. 131

\*Αφιέσθαι, aor. 2 inf. med. de ἀφαιρέω.

V. ἀφαιρείται.

\*Αφέληται, 3 sing. aor. 2 subj. del mismo.

\*Αφικέσθαι, aor. 2 inf. med. de ἀφικνέομαι, οὔμαι. V.

\*Αφίκετο, 3 sing. aor. 2 ind. med. del mismo.

\*Αφίκεται, 3 sing. aor. 2 subj. med. de

\*Αφικνούμαι, contr. por ἀφικνέομαι, pres. ind. venir, llegar. R. ἀπό y ικνέομαι: toma los tiempos del antiguo ἴκω.

\*Αφικνουμένοις, dat. plur. partic. pres. contr. del mismo.

\*Αφικνόνται, 3 plur. aor. 2 subj. med. del mismo.

\*Αφιπλάμενος, η, εν, part. pres. de ἀφιπλάμαι, volar. R. ἀπό y ἴπλάμαι.

\*Αφοβία, ας; η, animo, valor, comp. de a priv. y φόβος, temor. R. Φέβομαι, temer.

\*Αφορῶντες, contr. por ἀφορῶντες, nom. plur. de ἀφορῶν, ὦν, partic. pres. act. de ἀφορῶ, ὦ. R. ἀπό y ὀρῶ, ὦ, ver, mirar.

\*Αφρονεῖν, pres. inf. act. contr. de ἀφρονέω, ὦ, soy imprudente, ignorante, comp. de a priv. y φρονέω. R. Φρον, entendi-  
miento.



Ἄφροσύνη, ης, ἡ, *imprudencia*. R. la misma.

Ἄφρων, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ον, *imprudente*.

R. la misma.

Ἄχθόμενος, η, ον, partic. pres. de ἄχθε-  
μαι, *enfádome*, llevo la *mal*. R. ἄχ-  
θος; τὸ, dolor, peso, gravamen.

Ἄχρηστος, η, ον, *inutil*, adj. de α priv.  
y χρηστός, *util*. V.

Ἄχρι, ἕως, *hasta*, adverb.

## B

Βαδίζων, pres. inf. act. de βαδίζω, *ca-  
minar*, andar. R. βαίνω. V.

Βαδίζοντας, ac. plur. de βαδίζων, ουσια,  
ον; γλωττος, partic. pres. act. del mismo.

Βαθεῖς, contr. por βαθέας, ac. plur. de  
βαθός, εἶα, ὄ, g. εας, adj. R. βάθος;  
τὸ, *profundidad*.

Βαίνω, ir, caminar, subir, fut. ἔβησο-  
μαι, aor. ἔβην, como de βῆμι.

Βαναυσος, ου, ὁ, *artesano*, *artifice*, prop.  
*forjador*, o herrero; τέχνη τῶν βαναύ-  
σων, *arte mechanica*. Luc. I.

Βαρβαρίζουσα, fem. de βαρβαρίζων, g.  
οντος, partic. pres. act. de βαρβαρίζω, *ha-  
blar grosera y toscamente*. R. βαρβαρος.

Βασιλεία, ας, ἡ, *reyno*, *poder soberano*,

con

GRAMMATICAL. 133

con acent. en la antep. βασιλεία ; sig-  
nif. *la Reyna, Princesa*. R. βασιλεύς, *Rey*.  
Βέβαιος, αία, αιον, *cosa firme, segura*, adj.  
Βελτίους, contr. por βελτιόνας, π. pl. de  
ὁ, ἡ, βελτίων, τὸ, ον, compar. irreg.  
de ἀγαθός, *bueno*.

Βέλτισα, neutr. pl. de βέλτισος, ἡ, ον,  
superlat. irreg. de ἀγαθός.

Βελτίω, contr. por βελτιόνα, de ὁ ἡ βελ-  
τίων. V. βελτίους.

Βιαιώς, adv. *con violencia*. R. βία, *la fuerza*.  
Βίος, ου, ὅ, *la vida*, y todo lo pertene-  
ciente a ella.

Βιώσθε, 2. pl. y βιώσεται 3 sing. fut. 1  
ind. med. de βιώω, *vivo*. R. βίος.

Βλαβερός, ρά, ρόν, adj. *perjudicial, da-  
ñoso*. R. βλάπτω, *dañar*.

Βλάβηων, ουσα, ον, part. pres. de βλάπ-  
τω, *dañar*.

Βοηθεῖ, 3 sing. pres. ind. act. contr. de  
βοηθέω, ᾧ, *socorrer, proteger, defender*.

Βόσκημα, ατος, τὸ. R. βόω, *pacer*,  
*aracentar*.

Βουλευσάμενος, partic. aor. 1 med. de βου-  
λεύω. V.

Βούλεται, 3 sing. pres. ind. y βούληται,  
pres. subj. de βούλομαι, *quiero*.

Βουλευώ, *consultar, deliberar*, f. σω, pret.  
κα.

134 LA ANALYSIS

- κα. R. βουλῆ, *consultacion, deliberacion.*  
 Βουλόω, 2 sing. y βούλοιτο, 3 pres. opt.  
 med. de βουλομαι.  
 Βούλονται, 3 plur. pres. subj. med. del  
 mismo.  
 Βουνός, οὔ, ὄ, *cerro, collado, altura, emi-  
 nencia.*  
 Βοῦς, ὄος, ὄ, *el buey.* nom. plur. βοῦς,  
 contr. por βόες.  
 Βραχεῖ, *en breve*, ab. sing. de βραχὺς,  
 εἶα, ὕ, adj. ἐν βραχεῖ. Luc. 2. entien-  
 dase χρόνω, como en Latin *brevi*, *i*, *e*,  
*tempore.*

Γ

- Γάρ, *porque*, conjunc. tambien se usa de  
 esta particula para preguntar.  
 Γαργαλίζη, 3 sing. pres. subj. act. de  
 γαργαλίζω, *cevar, gustar.*  
 Γε, diction enclitica, y por lo comun ex-  
 pletiva. Alg. vez significa, *a lo menos.*  
 Γεγηθώς, υἶα, ὄς, partic. pret. med. de  
 γηθέω, *alégrome*, como de γήθω.  
 Γεγηρακότων, g. plur. de γεγηρακώς,  
 partic. pret. act. verbo γηράω. R. γῆ-  
 ρας, ατος, τὸ, *la vejez.*  
 Γεγύνασιν, 3 pl. pret. med. de γίνομαι, *ser.*

GRAMMATICAL. 135

- Γεγραμμένος, η, ον, partic. pret. pas. de  
γράφω, *escribir, pintar.*
- Γελαῖν, contr. por γελάω, pres. inf. act.  
de γελάω, *reir.*
- Γελάσιμος, ὁ, ἡ, *risible, ridículo, neut.*  
τὸ, γελάσιμον, adj. R. γελάω.
- Γελαῖσαι, nom. fem. plur. contr. por γε-  
λάουσαι, de γελάω, ᾶν, g. ᾶντος,  
partic. pres. act. de γελάω, ᾶ, *reir.*
- Γεμίζονται, 3 plur. pres. ind. de γεμίζω-  
μαι, su act. γεμίζω. R. γεμέω, ᾶ,  
*llenar, cargar.*
- Γενέσθαι, aor. 2 inf. med. de γίγνομαι. V.
- Γενοίμην, 1 y γένοιτο 2 sing. aor. 2 optat.  
med. del mismo.
- Γενόμενος, part. aor. 2 med. del mismo:  
λιθόζσος, γεόμενος. Luc. 9. puede ser  
prueba del nom. que llaman absoluto  
algunos Gramaticos.
- Γεννικῶς, adverb. R. γίνομαι.
- Γενώμεθα, 1 plur. aor. 2 subj. med. de  
γίγνομαι. V.
- Γέρων, οντος, ὁ, *el viejo, el Senador.*
- Γεομέτρης, ου, ὁ, *el geometra.* R. γῆ, γ  
μέτρῶ, ᾶ, *mido.*
- Γῆ, ἧς, ἡ, *la tierra.*
- Γίγνομαι, ο γίνομαι, soy; παύω, soy he-  
cho: γίγνεται, y γίνεται, 3 sing. γίγ-  
νον-

136 LA ANALYSIS

νονται, 3 plur.

Γιγνόμενος, η, ον, part. pres. del mismo, τὸ γιγνόμενος, lo ganado por su trabajo u oficio. Luc. 1.

Γινώσκω, conozco, pienso, determino. Toma los tiempos del antiguo γνώω, ο γνῶμι. fut. γνώσομαι; aor. 2 ἔγνων.

Γλυφεῖον, ου, τὸ, el cincel. R. γλάφω, cabar, ahondar, profundizar.

Γλύφων, ουσα, ον, partic. pres. de γλύφω, esculpir. R. la misma.

Γνώ, aor. 2 subj. act. de γνώσκω. V.

Γνώμη, ης, η, sentencia, dictamen. R. γινώσκω.

Γνώριμος, ὅ, η, conocido, da. R. la misma.

Γνώρισμα, ατος, τὸ, distintivo, insignia, ornamento. R. la misma.

Γόνασιν, dat. plur. con ν paragog. de γόνυ, υος, y γόνατος, τὸ, la rodilla.

Γοῦν, pues, ciertamente, de γε y οὔν.

Γράμμα, ατος, τὸ, letra. R. γράφω, escribo.

Γραφή, ης, η, escritura, pintura. R. la misma.

Γυμνός, νη, νόν, desnudo, da, descubierto.

Γυναῖκες, nom. plur. g. γυναικῶν, de

Γυνή, γυναικός, η, la muger.

Δατ.



Δαίμωνιος, ου, ὁ, *divino, venerable*: tambien *miserable, desgraciado*. R. δαίμων. V.

Δαίμων, ονος, ὁ, *genio, Dios, inteligencia, fortuna, hado*. En la Sagrada Escritura siempre se toma por el Diablo.

Δάκρυ, υος, τὸ, *lagrima*, plur. τὰ δάκρυα: δακρύων, g. plur.

Δάκτυλος, ου, ὁ, *el dedo*.

Δαπανῆ, ῆς, ἡ, *gasto, costa*. R. δαπανᾶω, ᾶ, *gastar, emplear*.

Δε, *mas, pero*, conjunc. adversativa, a quien suele preceder μὲν.

Δέδοντα, 3 plur. preter. ind. pas. de δέω, *atar*.

Δεδήλωκας, 2 sing. pret. ind. act. de δηλώω, *declaro*.

Δέδωκε, 3 sing. pret. ind. act. de δίδωμι, *doy*.

Δεῖ, *conviene*, de quien solo se usan las terceras personas. Δεῖν, pres. Inf.

Δεικνύω, ο δεικνυμι, *mostrar, señalar, hacer ver*. δεικνύων, part. pres. y δεικνύωσιν, 3 plur. pres. subj. con ν parag. toma los tiempos de δείκω, fut. δείξω.

Δεῖ-

138 LA ANALYSIS.

Δεῖνα , ὁ , ἡ , τὸ , ἀκλίτων , indeclinable.  
tambien δεῖς , δεῖνος , y δεῖνα , ατος,  
un cierto. Luc. 11.

Δεινός , ἡ , ὄν , admirable , habil , terrible ,  
venerable : δεινῶν , g. plur. δεινὸς περὶ  
σοφίαν , de admirable sabiduría. Ceb. 2.

Δεῖξας , ασα , αν , part. aor. 1 act. de  
δεικνύω. V.

Δείξει , 3 sing. fut. 1 ind. act. del mismo.

Δεῖσθαι , pres. inf. de δέομαι , rogar , pe-  
dir , necesitar : δεῖσθαι τύχης λαμπρᾶς ,  
necesitar de una rica y opulenta hacienda.  
Luc. 1.

Δεξιῶς , adverb. del adj. δεξιός , ingenioso ,  
diestro , habil. R. δεξία ( χεῖρ ) la ma-  
no derecha.

Δεόμενα , neut. plur. de δέομιος , η , οη ,  
partic. pres. de δέομαι. V. δεῖσθαι.

Δέον , οντος , τὸ , lo conveniente , partic. del  
impersonal. δεῖ. V.

Δεῦρο , aquí , acá , adverb.

Δεύτερος , ρα , ρον , segundo , nombre or-  
dinal.

Δὴ , cierta , seguramente , part.

Δηλαδή , scilicet , a saber es. R. δῆ. V.

Δῆμος , ου , ὁ , pueblo , plebe : ἐκ τοῦ πολ-  
λοῦ δήμου εἰς , uno de la plebe-- del vul-  
go. Luc. 9.

GRAMMATICAL. 139

Δήπου, adverb. *a saber es, ciertamente.*

R. δῆ y πού.

Δί' apostrofe, por διά, prepos. de g. y ac.

Δία, ac. sing. de Δίς, ίός, ό, *Jupiter.*

Διακείμενος, η, ον, partic. pres. de διάκειμαι, comp. de διά y κείμαι, *estoy echado.*

Διαλέγεσθαι, pres. inf. med. de διαλέγομαι, *disputar, conversar.* R. διά y λέγω.

Διαλείπειν, pres. inf. act. de διαλείπω.

R. διά y λείπω, *dejar.*

Διαλεκτικός, οὔ, ό, *el dialectico: διαλεκτική, el arte de discurrir.* R. λέγω.

Διαναπαύσασθαι, aor. I inf. med. de διαναπαύω. R. διά, ανά y παύω, *cesar, descansar.*

Διαπταίουσα, fem. de διαπταίων, g. οντος, part. pres. act. de διαπταίω, *balbucir.* R. διά y πταίω, *tropezar, deslizarse.*

Διαρκής, ό, ή, neut. τὸ, ες, g. εός, *lo suficiente*, adj. R. ἀρκέω, ὦ, *bastar, estar contento.*

Διασπᾶω, y ἄζω, *despedazo*, fut. ἄσω, R. διά y σπᾶω, *traer, arrancar, tirar.*

Διασωθῶσιν, 3 plur. aor. I subj. pas. de



de διασώζω, comp. de διᾱ y σώζω. R. σός, sano, salvo.

Διατριβή, ἥς, ἡ, ocupacion, tardanza, vivienda, morada. R. τριβω.

Διατριβοντας, ac. plur. de διατριβων, οντος, partic. pres. act. de διατριβω, habitar, morar, consumir, pasar el tiempo, ejercitarse, aplicarse a alguna cosa. R. la misma.

Διατριβουσω, 3 plur. con ν paragog. pres. ind. del mismo.

Διαφθειρων, ουσα, ον, part. pres. act. de διαφθειρω, corromper, malograr, comp. de διᾱ y φθειρω. R. φθέρω, lo mismo.

Διδασκαλεῖον, ου, τὸ, la escuela. R. διδάσκω; enseñó.

Διδασκαλος ου, ὁ, el maestro. R. la misma.

Διδάξαίτο, 3 sing. aor. I optat. med. de διδάσκω. V.

Διδάξομαι, fut. I ind. med. del mismo.

Διδάσκω, enseñó, fut. ξω, perf. δεδίδαχα, como de διδάχω. pres. imper. διδάσκε.

Διδάσσι, Jonico, por διδοῦσι, 3 plur. pres. ind. act. de δίδωμι, doy.

Διδόναι, pres. inf. act. del mismo.

Διδῶ, 3 sing. y δίδωσι, 3 plur. pres. subj.

- subj. act. del mismo.
- Διζωσμένη, fem. de διζωσμένος, η, εν, partic. pret. pas. verb. διαζώννυμι, enfaldarse, arregazarse. R. διά y ζώννω, ο ζώννυμι, ceñir.
- Διλέγετο, 3 sing. imperf. ind. de διαλέγομαι, disputar, conversar. R. λέγω, digo.
- Διέξει, 3 sing. plusq. perf. med. de διέξιμι, referir, contar. comp. de διά, έξ y είμι, R. έω, voy, camino.
- Διέξων, οὔσα, ον, partic. aor. 2 act. del mismo.
- Διοσπασαντο, 3 plur. aor. 1 ind. med. de διασπάω. V.
- Διέφυγεν, 3 sing. aor. 2. ind. act. de διαφύγω. El υ es parag. R. φεύγω, huyo.
- Διηγέομαι, οὔμαι, referir, contar, hacer mencion. R. ηγέομαι, conducir, ordenar, presidir, mandar.
- Διήγησαι, 2 sing. aor. 1 imper. med. del mismo.
- Διηγησάμενη, aor. 1 ind. med. del mismo.
- Διηγήσις, εως, η, relacion, cuento. R. la misma.
- Διηγόμενος, part. pres. de διηγέομαι. V.
- Δικάζειν, juzgar, sentenciar, pres. inf. act. de δικάζω. R. δίκη. V.

142 LA ANALYSIS

Δικαιοπραγεῖν, pres. inf. act. contr. de δικαιοπραγέω, ᾧ, obro justamente: τὸ δικαιοπραγεῖν, la justicia. Ceb. 53. El inf. junto con el articulo hace veces de nombre: comp. de δίκαιος, justo, y πῆπραγα, preter. med. de πρᾶσσω. V.

Δικαιοσύνη, ης, ἡ, la justicia. R. δίκη. V.  
 Δικανικός, ἡ, ὄν, forense, litigioso, judicial; δικανός, οὔ, ὁ, el Abogado. R. la misma.

Δίκη, ης, ἡ, derecho, justicia, causa, proceso, acusacion, castigo.

Διό, por lo qual, part. de διὰ y δ.

Διοχληθήσεται, 3 sing. fut. I ind. pas. de διοχλέω, comp. de διὰ y ὀχλέομαι, οὔμαι. R. ὄχλος. V.

Δίς, ἰός, ὁ, Júpiter.

Δοκεῖ, 3 sin. pres. ind. act. de δοκέω, ᾧ, juzgo, pienso. Suele usarse solo en las terceras personas: δοκεῖ, parece.

Δοκοῦντα y δοκοῦσα. V. δοκῶν.

Δοκοῦντες, nom. plur. de δοκῶν. V.

Δοκοῦσι, contr. por δοκέουσι, 3 plur. pres. ind. act. de δοκέω, ᾧ.

Δοκῶν, contr. por δοκέων, -έουσα, -οῦσα, -εον, οὔν, ḡ. ἑόντος, οὔντος, part. pres. act. del mismo: δοκοῦντα, neut. plur.

Δί-

Δόξα, ης, ἡ, gloria, fama, honor, opinionion, sententia, dictamen.

Δόσεις, contr. πορ δόσεας, ac. plur. de Δόσις, εως, ἡ, donacion, dadiva, presente, porcion, dosis. R. δίδωμι.

Δουλεύειν, pres. inf. act. de δουλεύω, sirvo: δουλεύουσι, 3 plur. R. δούλος, esclavo, siervo.

Δουλοπρεπής, ὁ, ἡ, καὶ τὸ, ἐς, g. ἑός, οὔς, seruil, proprio de siervo. R. δούλος, V.

ἔγχεω, y πρέπει, es decenete, es proprio, y proposito.

Δούλος, ου, ὁ, siervo, esclavo.

Δοῦναι, aor. 2 inf. act. de δίδωμι, doy.

Δοῦς, οὔσα, δὸν, part. aor. 2 act. del mismo.

Δραπαιτεύσας, ασα, αν, partic. aor. 1 act. de δραπαιτεύω, huir. R. δράω. V.

Δράω, hacer, huir con presteza, fut. σω, aor. 1 ἔδρασα -ας -ε.

Δύνατο, 3 sing. pres. opt. y δύνανται, 3 plur. pres. ind. de

Δύναμαι, puedo: 3 sing. δύναται, partic. pres. δυνάμενος, ὁ λέγων δυνάμενος, qui dicendo valet: el eloquente. Luc. 9.

Δύναμις, εως, ἡ, fuerza, poder, autoridad, ciencia, energia, riquezas. R. δύναμαι.

144 LA ANALYSIS

Δύνασθαι, pres. inf. de δύναμαι. V.

Δύο, dos, nombre de numero. Es de todos casos y de todos generos.

Δυσειδής, ὁ, ἡ: καὶ τὸ, ἐς, g. ἐός, οὔς, *deforme, feo*, adj. R. δὺς, que denota *dificultad*, e *infelicidad*, y εἶδω, sé, o veo, y de aquí εἶδος, *rostro, semblante*.

Δυσμαθέστερος, ρα, ρον, compar. de ὁ, ἡ, *δυσμαθής, τὸ ἐς, indocil, el que aprende con dificultad*; y pasivamente, *lo que es difícil de aprenderse*. R. δὺς, y *μανθάνω, aprendo, estudio*.

Δῶρον, οὐ, τὸ, *el don, la dádiva*.

## E

Ἐάν, sí, particula.

Ἐαυτοῦ, ἐαυτῆς, εαυτοῦ, pronom. comp. que no tiene nom. dat. sing. ἐαυτῶ, de οὗ, *de sí*, y αὐτός. V.

Ἐβουλεύσατο, 3 sing. aor. i ind. med. de βουλεύω. V.

Ἐβόων, imperf. ind. act. contr. de βοῶω, ῶ, *clamar*.

Ἐγγιζούτε, nom. plur. de ἐγγίζω, g. οντος, partic. pres. act. de ἐγγίζω, *acercarse*. R. ἐγγύς, *cerca*.

Ἐγγύ-

GRAMMATICAL. 145

- Ἐγίγνετο, 3 sing. imperf. ind. de γίγνομαι. V.
- Ἐγκοπέυς, έός, ό, el cincél. R. κόπτω, cortar.
- Ἐγκράτεια, ας, ή, la continencia; de έν, y κρατέω. R. κράτος, fuerza, poder.
- Ἐγνωκώς, υία, ός, g. ότος, partic. pret. act. de γνώσκω. V.
- Ἐγώγε, Atic. por έγώ, γο, pronombre.
- Ἐδείκνυεν, 3 sing. y έδείκνυον I sing. y 3 plur. imperf. ind. act. de δείκνυω. V.  
El, es paragogico
- Ἐδείξε, 3 sing. aor. I ind. act. del mismo.
- Ἐδικασας, 2 sing. aor. I ind. act. de δικάζω, hacer justicia, acordar y terminar alguna diferencia. R. δίκη. V.
- Ἐδοκει, 3 sing. imperf. de δοκέω, juzgo, pienso. Alguna vez se traduce como impers. δοκεί, parece, έδοκει, parecía.
- Ἐδοκουν, contr. por -εον, I sing. y 3 plur. del mismo tiempo.
- Ἐδοξε, 3 sing. aor. I ind. act. de δοκέω. Toma los tiempos del antiguo δοκω.
- Ἐδρασε, 3 sing. aor. I ind. act. de δράω. V.
- Ἐζη, 3 sing. imperf. ind. de ζήμι, vivir.
- Ἐζηλωκώς, υία, ός, partic. pret. act. de ζηλώω, envidiar, imitar, darse, o

146 LA ANALYSIS

- *aplicarse a algo, alabar.* R. ζήλος, *envidia, emulacion, zelo.*
- Ἐθαυμάσθη, 3 sing. aor. I ind. pasiv. de θαυμάζω, *admirar, estimar.*
- Ἐθελοκακεί, 3 sing. pres. ind. act. de ἐθελοκακέω, ὦ, *caer de animo, entregarse voluntariamente a la ociosidad.* R. ἐθέλω, *quiero, y κακός.* V.
- Ἐθεράπνευσεν, 3 sing. aor. I ind. act. de θεραπεύω, *servir, honrar, respetar.* R. θέραπων, *criado, famulo.*
- Ἐθεωρεῦμεν, contr. por -έομεν, I plur. imperf. ind. act. de θεωρέω, ὦ, *mirar, contemplar, considerar.* R. θεωρός, *contemplador, espectador.*
- Ἐθνη, contr. de ἔθνη, neut. plur. de ἔθνος, εὐς, οὐς, τὸ, *gente, nacion.*
- Εἰ, sí, conjunc. εἴγε, *lo mismo, si ya, si modo.*
- Εἰδέναί, sync. por εἰδηκέναι, preter. inf. act. de εἶδω, *sé, o veo.*
- Εἶεν, 3 plur. pres. optat. sync. por εἶησαν, de εἶμι, *soy.* Εἶεν signif. tambien y bien, *sea así*, en la misma significacion que el *sit* de los Latinos; *sit, esto es, verum sit.*
- Εἶη, 3 sing. pres. optat. de εἶμι, *soy.*
- Εἰκαίος, α, ον, adj. *temerario, inconsidera-*  
ra-

GRAMMATICAL. 147

- rado, vano, despreciable, R. εἰκῆ. V.*  
 Εἰκῆ, adv. *inconsiderada o temerariamente, por casualidad.*  
 Εἰκός, ὅτος, τὸ, lo *verosimil, razonable.*  
 R. εἶκω, *soy semejante.*  
 Εἰκότως, adverb. *al vivo, con propiedad.*  
 R. la misma.  
 Εἰληφότες, Atic. por *λεληφότες*, nom. plur. de *λεληφώς*, *υῖα, ὅς*, partic. preter. act. de *λαμβάνω*, *recibir*: los tiempos del antiguo *λήβω*.  
 Εἶλκον, 1 sing. y 3 plur. imperf. ind. de *ἔλκω*, *traer, arrastrar*, recibe, por aumento.  
 Εἶμι, *soy*, verbo substantivo.  
 Εἶναι, pres. inf. del mismo.  
 Εἶπε, ἐτώ, aor. 2 imper. act. del antiguo *ἔπω*: recibe, por aumento.  
 Εἶπεν, 3 sing. con *ν* parag. de aor. 2 ind. y *εἶποι*, 3 sing. de opt. del mismo tiempo y verbo.  
 Εἶπερ, *si, supuestoque*, part. R. *εἴ, si.*  
 Εἰποῦσα, fem. de *εἰπών*, *εῦσα, ὄν*, partic. aor. 2 act. del mismo.  
 Εἶπω, 1 sing. aor. 2 subj. del mismo.  
 Εἰργάσατο, 3 sing. aor. 1 ind. med. de *ἐργάζομαι*, *trabajar, fabricar*: recibe, por aumento. R. *ἔργον. V.*



148 LA ANALYSIS

Εἰρημένα, neut. plur. de εἰρημένος, η, ον,  
part. pret. pas. de ἐρέω, digo, preter.  
εἶρηκα.

Εἰς, μία, ἐν, g. ἐνός, uno, una, nombre  
de numero.

Εἰς, Atic. ἐς, preposicion de ac.

Εἰσάγω, -εις, -ει, pres. ind. act. *introdu-*  
*cir*, de eis y ἄγω. V.

Εἰσάπαξ, adverb. *una vez solamente*. R.  
ἀπαξ.

Εἰσελθεῖν, aor. 2. inf. act. de εἰσέρχομαι,  
*entro*. R. ἔρχομαι. V.

Εἰσελθόντας, ac. plur. de εἰσελθών, g.  
όντος, partic. aor. 2 act. del mismo.

Εἰσέλθωσιν, 3 plur. con ν paragog. aor. 2.  
subj. act. del mismo.

Εἰσὶ, 3 plur. pres. ind. de εἶμι. V.

Εἰσίωντι, dat. sing. de εἰσίων, οὔσα, ὄν,  
g. ὄντος, part. aor. 2. de εἰσείμι, *entro*,  
de eis, εἶμι; νογ. R. ἔω.

Εἴσοδος, ου, ἡ, *entrada*. R. ὁδός, *camino*.

Ἐισπορεύεσθαι, pres. inf. de εἰσπορεύομαι,  
comp. de eis y πορεύω. R. περῶ, *pasar*.

Εἰσπορεύεται, 3 sing. pres. ind.; y εἰσπο-  
ρεύηται, 3 sing. pres. subj. del mismo.

Εἰσπορευομένοις, dat. plur. de εἰσπορευόμε-  
νος, part. pres. εἰσπορευομένου, ac.  
plur.

Εἰσ-

Ἐισπορεύονται, 3 plur. pres. ind. del mismo.

Ἐισω, adverb. *adentro*.

Ἐἴτ', y si sigue vocal aspirada, εἶθ' por εἶτα. V.

Ἐἶτα, adverb. *despues, entonces*. Algunas veces expresa la *indignacion*, otras la *duda*: suele tambien ser superabundante.

Ἐἶχεν, 3 sing. de εἶχον, imperf. ind. act. de ἔχω, *tengo*: recibe, por aumento.

Ἐιχόμεν, 1 sing. imperf. ind. pas. o med: del mismo verbo.

Ἐἰώθασι, 3 plur. preter. ind. med. de ἔθω, *acostumbro*. Añadese la ω por pleonasmio.

Ἐἰώθει, 3 sing. del mismo tiempo.

Ἐκ, y antes de vocal ἐξ, preposicion, de solo g.

Ἐκαστος, η, ον, *cada uno, qualquiera*.

Ἐκάτερος, ρα, ρον, *uno u otro de los dos*.

Ἐκβάλλη, 3 sing. y ἐκβάλλωσι, 3 plur. aor. 2 subj. act. de ἐκβάλλω. R. βάλλω. V.

Ἐκεῖ, *allí*, y ἐκεῖθεν, *de allí*, adv.

Ἐκεῖνος, νη, νο, *aquel*, pronom. demonstr.

Ἐκεῖσε, adverb. *a allí, a aquel lugar*.

Ἐκέλευσε, 3 sing. aor. 1 ind. act. de κέλευω, *mandar, exortar*. R. κέλω. lo mismo.

- Ἐκαθάρη, 3 sing. aor. 2 subj. act. de ἑκαθαίρω. R. καθαίρω. V.
- Ἐκλύσαι, aor. 1 inf. act. de ἐκλύω. R. λύω, *desatar, deshacer*.
- Ἐμανθεῖν, aor. 2 inf. act. de ἑμανθάνω. R. μανθάνω. V.
- Ἐμάθοιμι, aor. 2 optat act. del mismo.
- Ἐκόλαζε, 3 sing. imperf. ind. act. de κόλλω, *castigar, refrenar, reprimir, moderar*.
- Ἐκοιήσει, 3 sing. fut. 1 ind. act. de ἐκοιέω. R. ποιέω, ᾧ, *hago*.
- Ἐκπτώσεις, contr. por ἐκπτώσεις, nom. plur. de ἐκπτώσις, *εως, ἡ, caída, pérdida*. R. ἐκ πίπτω, *caigo*.
- Ἐκταραχθεῖς, εἶσα, ἐν, g. ἔντος, partic. aor. 1 pasiv. de ἐκταράσσω, Atic. -τῆω. R. ταραάσσω, *perturbar, commover, inquietar*.
- Ἐκτείνεις, ασα, αν, part. aor. 1 act. de ἐκτείνω. R. τείνω, *estender*.
- Ἐτετάκασι, 3 plur. pret. ind. act. del mismo.
- Ἐτετακότες, nom. plur. de ἐτετακώς, *ῦα, ὅς, g. ὅτος, particip. pret. del mismo*.
- Ἐλαβε, 3 sing. aor. 2 ind. act. de λαμβάνω, *recibir*. Los tiempos como de λήβω.  
Ἐλάμ-

Ἐλάμβανον, imperf. ind. del mismo.

Ἐλάττω, contr. por ἐλάττωνα, de ὁ, ἡ, ἐλάττων, τὸ, ον, g. ονος, compar. de ἐλαχὺς, chico.

Ἐλαύνω, *impeler, hacer mover, espolear, scilicet, ἵππους, ὄχημα.* Luc. 15.

Ἐλέξα, 1 sing. y ἐλέξεν, 3 con ν parag. aor. 1 ind. act. de λέγω. V.

Ἐλευθερία, ας, ἡ, *la libertad.* R. ἐλεύθερος. V.

Ἐλευθέριος, ἰα, ἰον, *honesto, honrado.* R.

Ἐλεύθερος, ρα, ρον, *libre, honrado, generoso.*

Ἐλευθέρως, adverb. del mismo.

Ἐλθε 2 sing. aor. 2 imperat. act. sync. por ἔλυθε, de ἔρχομαι: inf. ἐλθεῖν: subj. ἔλθω, 3 plur. ἔλθωσι.

Ἐλκουσιν, 3 plur. con ν paragog. pres. ind. act. de ἔλκω, *arrastrar, llevar tras sí.*

Ἐλείψει, 3 sing. fut. 1 ind. act. de ἐλείπω, *dejar, omitir, faltar.* R. λείπω: ἐν, y σὺν antes de λ convierten el ν en λ.

Ἐλπῖς, ἰδος, ἡ, *la esperanza.* R. ἐλπίζω.

Ἐμαυτοῦ, ἐμαυτῆς, ἐμαυτοῦ, *de mí mismo, pronom. comp. de οὐ, de sí, y αὐτός.*

Ἐμβέβληκα, -ας, -ε, pret. act. de ἐμβάλ-

βάλλω. R. ἐν y βάλλω. V.

\*Ἐμἄλλες, 2 sing. imperf. ind. de μἄλλω. V.

\*Ἐμπειρία, ας, ἡ, experiencia. R. πἄρα. V.

\*Ἐμπειρος, ὁ, ἡ, neutr. τὸ, ον, adj. *perito*, *experto*, *noticioso*. R. la misma.

\*Ἐμπειρῶς, adverb. *prudentermente*, *sabiamente*. R. la misma.

\*Ἐμπροσθε, *delante*, *enfrente*, adverb. comp. de ἐν y πρόσθε. R. πρό.

\*Ἐμφαίνεις, 3 sing. pres. ind. de ἔμφαίνω. R. ἐν y φαίνω, *aparecer*, *mostrar*.

\*Ἐμφασίς, εως, ἡ, *apariencia*, *muestra*, *ficcion*. R. la misma: ἔμφασιν ἐποίησ, *que parecia*, *o en ademán de*. Ceb. i. ἔμφασιν ποιοῦσιν, *dan muestra*. 37.

\*Ἐμφρων, ὁ, ἡ, neutr. τὸ, ον, g. ονος, adj. *cuerdo*, *prudente*, *sabio*. R. φρήν, *entendimiento*.

\*Ἐν, lat. *in*, preposicion de solo ablat.

\*Ἐναντία, neutr. plur. de ἐναντίος, α, ον, *contrario*, *ria*, de ἐν y ἀντί, *contra*.

\*Ἐναργής, ὁ, ἡ, neutr. τὸ, ες, g. εος, οῦς, adj. *claro*, *evidente*, *manifiesto*.

\*Ἐνάρχῃσθαι, pres. inf. de ἐνάρχομαι, comp. de ἐν, y ἄρχομαι. R. ἀρχή. V.

\*Ἐναυλος, ὁ, ἡ, g. ου: ἐναυλος φωνή, *voz que resuena en los oídos*. R. αὐλός, οῦ,

ὄ, *la flauta, todo lo que es estrecho y delgado.*

Ἐνδακρυς, ὄ, ἦ, neut. το, ὃ g. υος, *lloroso*, adj. R. ἐν, y δάκρυ. V.

Ἐνδεδυκότα, ac. sing. o neut. plur. de ἐνδεδυκώς, *uña, òs*, g. ὄτος, part. pret. act. de ἐνδύω, *vista*. R. δύνω, *entrar*.

Ἐνδιατρίβετε, 2 plur. pres. ind. act. de ἐνδιατρίβω. R. τρίβω. V.

Ἐνδιατρίψαι, aor. I inf. act. del mismo.

Ἐνδον, adverb. *adentro*.

Ἐνδύσῃ, 2 sing. de ἐνδύσομαι, fut. I ind. med. de ἐνδύω. V. ἐνδεδυκότα.

Ἐνδοιάζει, 3 sing. imperf. ind. act. de ἐνδοιάζω, *dudar*, comp. de ἐν y δοιάζω. R. δύο, *dos*.

Ἐνεκα, y ἐνεκεν, *por causa, en consideracion, por amor de*, adverb.

Ἐνέπριε, 3 sing. imperf. ind. act. de ἐμπρίω. R. πρίω, *serrar, cortar*. Ἐμπρίεν τοὺς ὀδόντας, *crujir los dientes*. Luc. 14.

Ἐνερπίψατο, 3 sing. aor. I ind. med. de ἐντριβω, *trillar, majar*. En sentido figurado *sacudir, maltratar*. R. τρίβω. V.

Ἐνθάδε, adverb. R. ἐνθα, *acá, aquí*.

Ἐνθεν, *de aquí*, adverb. R. la misma: ἔνθεν,

154 LA ANALYSIS

Ἔν, καὶ ἔνθεν, *por ambas partes.*  
Ceb. 22.

Ἐνοῶν, οοῦσα, οοῦν, *part. pres. act. contr.*  
*por ἐνοεῶν, verbo ἐνοεῶ, ᾧ, pensar,*  
*de ἐν y νεεῶ. R. νόος, οῦς, entendimiento.*

Ἐνόμιζεν, 3 sing. imperf. ind. act. de νο-  
μίζω, *ordenar, establecer ley, reglar.*  
R. νόμος, *ley.*

Ἐνταῦθα, *aquí, adverb. R. ἔνθα, aquí*  
*acá.*

Ἐνύπνιον, ου, τὸ, *el sueño. Tambien se*  
*toma como adverb. en sueño's, entre sue-*  
*ños. R. ὑπνός, sueño.*

Ἐξ. V. ἐκ.

Ἐξάιρες, 3 sing. pres. ind. de ἐξάιρω, *sa-*  
*car, comp. de ἐξ y αἶρω, levanto.*

Ἐξέβαλε, 3 sing. aor. 2 ind. act. de ἐκ-  
βάλλω. R. βάλλω, *arrojar, herir.*

Ἐξεις, 2 sing. fut. 1 ind. act. de ἔχω,  
*tengo.*

Ἐξελομέναι, nom. fem. plur. de ἐξελόμε-  
νες, η, ον, *part. aor. 2 med. verb. ἐξαί-*  
*ρέω, comp. de ἐξ y αἰρέω. V.*

Ἐξεργάσαιο, 2 sing. aor. 1 optat. med.  
verb. ἐξεργάζομαι, *comp. de ἐξ y ἐρ-*  
*γάζομαι. R. ἔργον. V.*

Ἐξήγησαι, 2 sing. aor. 1 imper. med. de  
ἐξηγέομαι, οὔμαι. R. ἡγέομαι. V.

Ἐξη-

- Ἐξηγήθησθαι, preter. inf. pas. del mismo.
- Ἐξήγησις, εως, ἡ, narracion. R. la misma.
- Ἐξηγήσομαι, 1 sing. fut. 1 ind. med. del mismo.
- Ἐξίς, εως, ἡ, el habito, la habituacion, costumbre. R. ἔχω, tengo.
- Ἐξουσιν, 3 plur. fut. 1 ind. act. de ἔχω, tengo.
- Ἐξω, fut. 1 del mismo: pero ἔξω, con espíritu suave, adverb. fuera.
- Ἐξώλετο, 3 sing. aor. 2 ind. med. de ἔξωλυω, comp. de ἔξ y ὀλλύω, ο -υμι, perecer, perder.
- Ἐοικότων, g. plur. de εἰκώς, ὅτος, semejante, partic. pret. med. εἶκα, Atic. por οἶκα, verb. εἶκω, soy semejante.
- Ἐοικυῖα, fem. del mismo participio.
- Ἐπαγγέλλονται, 3 plur. pres. ind. pas. o med. verb. ἐπαγγέλλω, prometo. R. ἐπί y ἀγγέλλω, anuncio, refiero novedades.
- Ἐπαθε, 3 sing. aor. 2 ind. act. de πάσχω, padecer, sufrir: los tiempos como de παθεῖω.
- Ἐπαινεῖν, pres. inf. act. contr. de
- Ἐπαινέω, ᾧ, alabo, fut. 1 ἀινήσω. comp. de ἐπί y αἰνέω, perf. ἤνηκα. R. αἶνος, alabanza.

Ἐπαί-



156 LA ANALYSIS

Ἐπαινῆσονται, 3 plur. fut. 1 med. del mismo.

Ἐπαινος, ου, ὄ, *alabanza*. R. la misma.

Ἐπαινούμενος, νη, νον, part. pres. contr. de ἐπαινέομαι, οὔμαι, su act. ἐπαινέω. V.

Ἐπαινούντος, γ, sing. contr. de ἐπαινῶν, οὔσα, οὔν, part. pres. act. del mismo;

Ἐπαινούσιν, dat. plur. del mismo particip.

Ἐπάνω, adverb. comp. de ἐπί y ἄνω, *arriba*.

Ἐπανελήλυθα, preter. ind. med. Atic. por ἐπανήλυθα, verbo ἐπανέρχομαι, comp. de ἐπί, ἀνά y ἔρχομαι. V.

Ἐπανήγαγεν, 3 sing. con ν paragog. aor. 2 ind. con reduplicacion Atic. de ἐπανάγω: de ἐπί, ἀνά y ἄγω. V.

Ἐπανήκειν, *voluntér*, pres. inf. de ἐπανήκω, comp. de ἐπί, ἀνά, y ἤκω, *venir*.

Ἐπαύσατο, 3 sing. aor. 1 ind. med. de παύω. V.

Ἐπεθύμησα, 1 sing. aor. 1 ind. act. de ἐπιθυμέω, ὦ, *apetecer*, comp. de ἐπί y θυμέω. R. θυμός, *animo*.

Ἐπεὶ, ἐπειδὴν y ἐπειδὴ, *después que*, adv.

Ἐπειθέτο, 3 sing. imperf. ind. de πείθομαι, *ser persuadido, obedecer, seguir*: su act. πείθω, *persuado*.

Ἐπεὶπερ, conjunc. de ἐπεὶ. V.

Ἐπεί-

- Ἐπειπῶν, οὔσα, ὄν, part. aor. 2 act. comp. de ἐπί y el antiguo ἔπω, que recibe i por aumento, y la conserva en todos los modos.
- Ἐπεκράτει, 3 sing. imperf. de ἐπικρατέω. V.
- Ἐπελάθοντο, 3 plur. aor. 2 ind. med. de ἐπιλανθάνω, *olvidome*. R. ἐπί y λανθάνω, *engañarse*. Los tiempos como de λήθω.
- Ἐπεπαύμην, 1 sing. plusq. perf. ind. pas. de παύω. V.
- Ἐπεπήγεε, 3 sing. plusq. perf. ind. med. de ἐπιπήγνυμι, comp. de ἐπί y πήγνυμι, *clavar, fijar*.
- Ἐπεπώκει, 3 sing. plusq. perf. ind. act. de πίνω, *bebo*. Toma algunos tiempos del antiguo πώω.
- Ἐπειδομαι, pres. inf. de ἔπομαι, *seguir, acompañar*. R. ἔπω.
- Ἐπισκόπουν, imperf. ind. act. de ἐπισκοτέω, ὦ, *mirar, considerar*, comp. de ἐπί y σκοπέω. R. σκέπτομαι, *ver, mirar*.
- Ἐπέτατῆεν, Atic. por ἐπέτασεν, 3 sing. con ν paragog. imperf. ind. act. de ἐπιτάσσω. R. τάσσω, Atic. τῆω, *ordenar, tasar*.
- Ἐπήλθεν, 3 sing. aor. 2 ind. act. sync. por

158 LA ANALYSIS

- por ἐπήλυθε, de ἐπέρχομαι. R. ἔρχομαι. V.
- Ἐπηνέθη, 3 sing. aor. 1. ind. pas. de ἐπαμνέω. V.
- Ἐπήνουν, contr. por -νεον, imperf. ind. act. del mismo.
- Ἐπί, preposicion de g. ac. y ab.
- Ἐπίβηθι, ἦτω, aor. 2 imper. act. de ἐπιβαίνω. R. βαίνω. V.
- Ἐπιδειξις, εως, ἡ, ostentacion. R. δεκνύω. V.
- Ἐπιδείξω, fut. 1 ind. act. de ἐπιδεκνύω. R. la misma.
- Ἐπιδικάσιμος, ου, ὁ, el que patrocina y defiende a alguno en los tribunales. R. δίκη. V.
- Ἐπιεικεία, ας, ἡ, la equidad. R. ἐπί y εἶκω, soy semejante, condescender, conformarse.
- Ἐπιθυμία, ας, ἡ, codicia, deseo, ambicion. R. ἐπί y θυμός, animo.
- Ἐπιθυμοῦμεν, 1 plur. contr. pres. ind. act. de ἐπιθυμῶ, ᾧ, desear. R. la misma.
- Ἐπικατοικῆι, contr. por -εσι, 3 sing. pres. ind. act. de ἐπικατοικέω, ᾧ, comp. de ἐπί, κατὰ y οἰκέω, habitar. R. οἶκος, la casa.

Ἐπι-

Ἐπικίνδυνος, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ον, *perigroso*, *arriesgado*. R. ἐπὶ y κίνδυνος, *perigro*.

Ἐπιουρία, ας, ἡ, *auxilio*, *ayuda*. R. ἐπίκουρος, *el que ayuda*, *o socorre*.

Ἐπικρατέω, ᾧ, *prevalecer*, *poder mas*, *preferir*, *estimar*: ἐπικρατεῖν, pres. inf. comp. de ἐπὶ y κρατέω. R. κράτος. V.

Ἐπιλίπη, 3 sing. aor. 2 subj. act. de ἐπιλείπω. R. ἐπὶ y λείπω, *dejar*, *desamparar*.

Ἐπινοῶν, contr. por. -οέων, g. -οέοντος, οὔντος, partic. pres. act. de ἐπινοέω, ᾧ, *considerar*, *pensar*, comp. de ἐπὶ y νοέω. R. νοῦς. V.

Ἐπιον, aor. 2 ind. act. de πίνω. V.

Ἐπιουρκεῖν, pres. inf. act. contr. de ἐπιουρκεῶ, ᾧ, *perjurar*. R. ἐπὶ, *contra* y ὀρκός, *juramento*.

Ἐπιποθεῶ, pres. ind. contr. de ἐπιποθεῶ, *desear*, comp. de ἐπὶ y ποθεῶ. R. πόθος, *deseo*, *apetito*.

Ἐπιρρωθήσεται, 3 sing. fut. 1 ind. pas. de ἐπιρρωννύω οὐμι, *fortalecer*, *animar*. R. ρωννύω, *lo mismo*.

Ἐπισκοπεῖν, pres. inf. act. contr. de ἐπισκοπέω, ᾧ, comp. de ἐπὶ y σκοπέω. R. σκέπτομαι. V.

Ἐπίσ-

Ἐπισαῶσαι, pres. inf. med. de ἐπίσαμαι,  
comp. de ἐπί y ἴσημι, pas. ἴσαμαι, y  
ἴσαμαι, *saber, conocer.*

Ἐπισήμη, ης, ἡ, *ciencia.* R. la misma.

Ἐπιτήδειος, α, ον, *conveniente, apropiado,  
proporcionado,* adj. τὰ ἐπιτήδεια,  
*las comodidades, las necesidades de la  
vida.* R. ὁ, ἡ, ἐπιτιδής, τὸ ἐς, *propio,  
diligente.*

Ἐπιτίμιον, ου, τὸ, *multa, pena.* R. τίω,  
*castigar.*

Ἐπιφθόνος, ὅ, ἡ, neut. τὸ -ον, *envidiado,  
odioso, reprehensible.* R. φθόνος. V.

Ἐπιχώριος, ου, ὅ, ἡ, *paisano, na, na-  
tural de un pais.* R. χῶρος, *lugar; pais.*

Ἐποίηι, 3 sing. imperf. ind. act. contr. de  
ποιέω, ᾧ, *hago.*

Ἐποίησα, aor. 1. ind. act. del mismo.

Ἐπομένως, adverb. *convenientemente, con  
orden, con consecuencia.* R. ἔπω, *sigo.*

Ἐραστής, οῦ, ὅ, *amante, amigo, aficio-  
nado, ἔρασαί, nom. plur.* R. ἐράω, *amo.*

Ἐργάτης, ου, ὅ, *oficial, menestral, obrero.*  
R. ἔργον. V.

Ἐργατικός, η, ον, *laborioso.* R. la misma.

Ἐργον, ου, τὸ, *obra, trabajo, acción,  
empresa.*

Ἐρημος, ὅ, ἡ, neut. τὸ, ον, *desierto,* adj.  
Ἐρ-

Ἐπιταμον, ου, τὸ, *hallazgo, ganancia no esperada.* R. ἐρμῆς, οὔ, ὁ, *el Dios Mercurio.*

Ἐρμηνέως, g. de ἐρμηνεύς, ἑός, *Atic. εἰός, ὁ, el intérprete.* R. la misma.

Ἐρμογλυφεύς, , ἑός, ὁ, *escultor, estatuario.* R. ἐρμῆς, *Mercurio*, y γλάφω, *esculpo.*

Ἐρμογλυφικός, ἡ, ἂν, *lo perteneciente a la escultura.* R. la misma.

Ἐρμογλύφος, ου, ὁ, *Estatuario.* llamabase así con propiedad el que fabricaba las estatuas de Mercurio: tales eran aquellas estatuas toscas y mal fabricadas, que los Athenienses colocaban a las puertas. Posteriormente se dió este nombre a todo Estatuario.

Ἐρχομαι, *venir*, fut. I ἐλεύσομαι, aor. 2 act. ἤλθον, sync. por ἤλυθον, del antiguo ἐλεύθω.

Ἐρως, ωτος, ὁ, *amor, pasión, deseo.* R. ἐρῶ, ᾧ, *amo.*

Ἐρωτῶ, pres. ind. o subj. contr. de ἐρωτάω, *pregunto.*

Ἐσθ, 2 sing. fut. I de εἰμί, *soy*, verb. subst.

Ἐσθῆς, ἦτος, ἡ, *vestido.* ac. sing. ἐσθῆτα. R. ἔω, *vestir.*

162 LA ANALYSIS

Ἐσκοπεῖτο, 3 sing. imperf. ind. med.  
 contr. de σκοπεῖν, οὐμαι, su act.  
 σκοπέω, *considerar, deliberar*. R. σκέπ-  
 τομαι. V.

Ἐσπερα, ας, ἡ, *la tarde, el occidente*. R.  
 ἑσπερος, *astro, o estrella de poniente:*  
*tarde.*

Ἔσται, 3 sing. sync. por ἔσεται, fut. de εἰμί.  
 Ἔσταναι, sync. por ἔστανέναι, perf. inf.  
 act. de ἴσθμι, *astay.*

Ἔσι, 3 sing. pres. ind. de εἰμί, *soy.*

Ἐσφαινωμενος, η, νου, partic. perf. pas.  
 de σφαινώ : ἔσφαινώμενος, nom. plur.  
 R. σέφω, *coronar.*

Ἔστησιον, 3 plur. perf. ind. med. de ἐστή-  
 κω. R. ἴσθμι, *estoy.*

Ἔσθως, υῖα, ὅς, g. ὅτος, partic. perf.  
 med. del mismo.

Ἔστω, 3 sing. pres. imper. de εἰμί, *soy.*

Ἔσως, Atic. por ἔσθως, υῖα, ὅς, g.  
 ὅτος, partic. perf. act. de ἴσθμι, *estar:*  
 ἔσῳτα, ac. sing.

Ἐσῶ, adverb. *dentro.*

Ἐσώζετο, 3 sing. imperf. ind. pas. de  
 σώζω. V.

Ἐταιρῶν, g. plur. de ἑταῖρα, ας, ἡ. *Ra-*  
*meras.*

Ἐτεκμαίρετο, 3 sing. imperf. ind. de τεκ-  
 μαι-

GRAMMATICAL. 165

μαίνομαι, *congesturar*. R. τρομαρ, *señal cierta, portento, prodigio*.

Ἄλλος, *pa, pov, otro, otra*.

Ἐτι, *aun, todavía*, adverbio.

Ἐτυχάτε, 3 sing. y ἐτυχάζομεν, 1 plur. imperf. ind. de τυχεῖν. V.

Quando se construyē con g. o ac. significa *conseguir*: v. g. φαίνομαι ἐγὼ χάριτος τετυχηώς, *pareceme haver hallado gracia*.

Ἐτυχε, 3 sing. aor. 2 ind. act. del mismo: ὡς ἔτυχε, *como cayero sin consideracion*. Ceb. 41.

Ἐὖ, *bene, bien*, adverb. R. εὖς, εὖς, *bueno*.

Εὐανθεῖ, dat. sing. de ὁ, ἡ εὐανθής, ἴος, ἔς, g. εὖς, οὖς; adj. *florido, dia, de εὖ*, y R. ἄνθος, *flor*.

Εὐγένεια, *as, ἡ, nobleza*, comp. de εὖ, y γένος, *ascendencia, linage*.

Εὐδαιμονεῖν, pres. inf. act. contr. de εὐδαιμονεῖν, ᾧ, comp. de εὖ y δαίμων. V.

Εὐδαιμονία, *as, ἡ, la felicidad*. R. la misma.

Εὐδαιμονίζεσθαι, pres. inf. pas. de εὐδαιμονίζω, *bendecir, ensalzar, alabar, tener a uno por feliz*. R. la misma.

Εὐδαιμονίζοντες, nom. plur. de εὐδαιμονίζων, g. οντες, part. pres. act. del mismo.



164 LA ANALYSIS

Εὐδαίμωνία, fem. de εὐδαίμωνιος, feliz, dichoso, bienaventurado. R. la misma.

Εὐδαίμων, ὁ, ἡ, neut. τὸ εὐδαίμων, γένος, cosa feliz, dichosa. R. la misma.

Εὐδοκιμεῖν, pres. inf. act. de εὐδοκιμέω; V. εὐδοκιμῶν.

Εὐδοκιμεῖτον, 2 y 3 de dual pres. ind. act. contr. del mismo.

Εὐδόκιμος, ὁ, ἡ, neut. τὸ, -ον, adj. célebre, bien opinado, comp. de εὖ, y δόκιμος, aprobado, calificado por bueno, ilustre, señalado. R. δοκέω, juzgar, estar en buena opinion.

Εὐδοκιμῶν, οἷσα, οὔν, contr. de -έων, part. pres. de εὐδοκιμέω, ὦ, soy célebre, estoy bien opinado, tengo buena fama. R. la misma: ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις εὐδοκιμῶν, estimado y honrado por los mas ilustres. Luc. II.

Εὐεῖδης, contr. por εὐεῖδες, nom. plur. de Εὐεῖδης, ὁ, ἡ, neut. τὸ, -ες, g. εὐεῖς, οὔς, adj. hermoso de rostro, comp. de εὖ y εἶδος, rostro, figura, apariencia, hermosura. R. εἶδω, sé, a. veo.

Εὐδοξεῖν, pres. inf. act. contr. de εὐδοξέω, ὦ: τὸ εὐδοξεῖν, la honra, la buena opinion. Ceb. 48. de εὖ y δόξα. V. El inf. junto con el articulo hace veces de

de nombre:

Εὐκτεύσας, ac. plur. fem. de εὐκτεῖν, ἔν, part. pres. de εὐκτεῖω, ᾧ, tiempo firme y robusto cuerpo; soy bien dispuesto; comp. de εὐ y ἔχω; tengo.

Εὐθός, al punto, adverbio.

Εὐκαταφρονήτος, ὁ, ἡ, neut. τὸ, -ον, adj. despreciable, comp. de εὐ y κατάφρονέω, despreciar. R. φρήν, entendimiento, prudencia.

Εὐλόγως, adverb. de εὐ y λόγος. R. λέγω.

Εὐχάιτ' apostrofo de εὐχάιτο, 3 sing. aor. I optat. med. de εὐχομαι, desear, rogar, prometer.

Εὐπάρυφος, ὁ, ἡ, neut. τὸ, -ον, adj. cujus vestis insignem limbum prætextum habet. Por estó traduzco *trage*; o vestido distinguido. Luc. 16. R. ὑφάω, texer, wdir.

Εὐπόρευτος, ὁ, ἡ, neut. τὸ, -ον, adj. facil; desembarazado, de εὐ y πορεύω. R. πείρω, pasar.

Εὐπορμία, ας, ἡ, felicidad, prosperidad. R. πῶτος, suerte, casualidad, muerte.

Εὐπρέπης, ὁ, ἡ, neut. τὸ, -ες, g. ἑός, οὖς, adj. excelente, gallardo, lucido, decente. R. πρέπω, aventajar, sobresalir; wpréru, edecente.

Εὐπρόσωπος, ὁ, ἡ, el, o la de hermosa cara: de εὖ y πρόσωπον, rostro. R. ὀφθαλμοί, veu.

Εὐρεῖν, ἀρ. 2 inf. act. de εὕρισκω, hallo, encuentro. Los tiempos de εὕρεω.

Εὕρισκοντες, 3 plur. pres. ind. del mismo.

Εὕρυθμος, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ον, adj. proporcionalado, perfecto. R. ἕρhythμος, οὐ, ὄ, cadencia, proporción, orden, rhythmo.

Εὐσεβεία, ας, ἡ, piedad, devoción. R. σεβῶ, venerar, adora, admirar.

Εὐσχημων, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ον, adj. perfecta, acabada, bien compuesta, hermosa, de εὖ y σχῆμα. R. ἔχω.

Εὐτακῆς, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ον, adj. modesto, compuesto, concertado, de εὖ y τάσσω, ordenar, tasar.

Εὐταξία, ας, ἡ, modestia, compostura. R. la misma.

Εὐτελής, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ες, g. eos, οὐς, vil despreciable. R. τέλες, V.

Εὐφημία, ας, ἡ, aplauso, aclamación. R. φάω, desir, brillar.

Εὐφραίνονται, 3 plur. pres. ind. pas. de εὐφραίνω, alegrar, regocijar. R. φημι.

Εὐφρανεῖν, fut. I inf. act. del mismo.

Εὐφροσύνη, ης, ἡ, alegría. R. la misma.

GRAMMATICAL 167

Εὐφύια, ας, ἡ, *felicidad de ingenio*. R. Φύια. V.

Εὐχρησά, neut. plur. de εὐχρησός, ὁ, ἡ, neut. τὸ, -ον, *util, provechoso*; comp. de εὐ y χρησός. R. χρῆσθαι. V. χρῆσται.

Εὐωχεῖσθαι, pres. inf. pas. contr. de εὐωχέω; ὤ, *regalar, dar de comer esplendidamente*. R. εὐωχία, *festin, banquete*.

ΕΦ con: apostrofo por ἐπι, V. ΕΦ ὅς, *ob que, por cuyas cosas*. Se muda el π en su aspirada Φ, por empezar la diction siguiente por vocal, que tiene espíritu denso.

ΕΦεσάτω, perf. inf. act. sync. por εΦεσάκτω, de εΦιστήμι. R. ἐπι y ἵστημι.

ΕΦεσῶς, Atic. por εΦεσακῶς, *vicio, os*, partic. de perf. act. del mismo.

ΕΦω, ἥς, ἡ, imperf. ὁ adr. 2 ind. de Φημι, *digo*. R. Φω.

ΕΦωσῶ, Atic. por εΦισσῶ, 3 plur. pres. ind. act. de εΦημι, *soltar, dejar, despedir*; comp. de ἐπι, y ἵψω. R. ἕω, *ir, examinar*.

ΕΦόδιον, ου, τὸ, *vitatico, provision de lo necesario para viajar*. R. ἐπι y ὄδός. V.

ΕΦέρω, 3 sing. imperf. ind. act. de Φέρω, *llevar*. R. Φέρω, lo mismo.

Εχειν, pres. inf. act. de ἔχω: ἔχει, 3 sing.

sing. pres. opt.

Ἐχθρὸς, οὔ, ὄ, *enemigo*. R. ἔχθρα, τὸ, *aversion, odio, ojeriza*.Ἐχιδεκτός, ἡ, ον, *adj. el mordido de vívora*. R. ἔχισ, εως, *la vívora*, y δάκνω, *morder*.

ἔχοντα, ac, sing. y neut. plur. de ἔχω. V.

ἔχων, ουσσ, ον, g. εντος, part. pres. act. g. plur. fem. ἐχουσῶν, de ἔχω.

ἔχονται, 3 plur. pres. subj. de ἔχομαι, que con g. significa *emprender, aplicarse a alguna cosa*: v. g. παιδείας ἔχεται, *dedicarse a la literatura*. Luc. 18. su act. ἔχω.

ἔχουσι, 3 plur. pres. subj. act. del mismo.

Ἐωλος, ὄ, ἡ, neut. τὸ, ἔωλον, *cosa de ayer, del día antes*, *adj. En sentido figurado, cosa vieja, rancia, inutil, fuera de uso*. Luc. 17.Ἐωρακώς, Atic. por ἑρακώς, partic. de perf. act. de ὀρέω, *ver, mirar*.

Ἐωράτο, contr. por ἑωράτο, 3 sing. imperf. ind. pas. del mismo.

ἔως, *hasta*, adverbio.Ἐως, ἔω, ἡ, por ἠως, *la aurora, el alba*.

## Z

Ζῆ, Doric. por ζῆ, 3 sing. contr. de ζῆς,  
pres. ind. act. de ζῶω, ὦ, *vivir*.

Ζηλωτὸς, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ον, adj. *digno  
de ser imitado, envidiable*. R. Ζῆλος,  
*envidia; zelo, emulation*.

Ζῆν, Doric. por ζῆν, pres. inf. act. contr.  
de ζῶεν, verbo ζῶω: *vivir*. Este modo  
de hablar Dórico se ha recibido en la  
lengua comun.

Ζῶν, ὦσα, ὦν, g. ὦντος, partic. pres. act.  
contr. del mismo: Ζῶντα, ac. sing. y  
neut. plur.

Ζῶσι, contr. por ζῶουσι, 3 plur. pres. ind.  
act. del mismo. Tambien es dat. plur.  
partic. pres. act.

## H

Ἡ, con espíritu suave y acento agudo,  
es conjuncion, *o, vel, sea así, está  
bien*: en esta ultima significacion se es-  
cribe tambien con circumflexo. Tambien  
se toma por *quám, que*, particula  
que sigue al comparativo: ἡ, sin acen-  
to, y con espíritu aspero, fem. del ar-  
ti-

179 LA ANALYSIS

- ticulo prepositivo: ἡ con acento grave, fem. del relativo ὅς, *el que*: ἥ, con espíritu suave, circunflexo y i subscrito, 3 sing. pres. subj. de εἶμι, *spy.*
- Ἡγανάκτηι, 3 sing. imperf. ind. act. de ἀγανάκτηω. V.
- Ἡγνάσθαι, pres. inf. contr. de ἡγεσθαι, ὀμμαι, *juzar, presidir, gobernar, guiar.*
- Ἡγνάσθαι, aor. i inf. med. del mismo.
- Ἡγούνται, contr. por ἡγούνται, 3 plur. pres. ind. med. del mismo.
- Ἡδαι, 3 sing. plusq. perf. med. de εἶδω, *vé, o veo.*
- Ἡδέα, fem. de ἡδύς. V.
- Ἡδη, ya, luego, adverb.
- Ἡδωνή, ἡδῆ, ἡδύς, *deleyte, placer, contentamiento.* R. ἡδύς. V.
- Ἡδονικός, ου, ὄ, *el voluptuoso, entregado a los deleytes.* R. la misma.
- Ἡδυνάμειθα, i plur. imperf. ind. de δύναμαι, *puedo.* Eos Aticos mudan el acento syllabico ε, en el temporal η.
- Ἡδυσάδεια, ας, ἡ, *delicias, vida deliciosa, divertida.* R. ἡδύς y πλάσχω. V.
- Ἡδύς, εἶν, ὕδ, ἡδύς, *suaavis, apacible, placentero.*
- Ἡδύς, ἡδύς, οὐδύς, *pastumbra, espíritu.*
- Ἡκεῖ, 3 sing. pres. ind. de ἵκω, *venir.*

GRAMMATICAD 171

ἤκιστον, Atic. por ἡκίστη, plusq. perf.

med. de ἀκούω, οὔτε οὐδέ

ἤκιστα, adverb. Hesychio, ἡκιστα, οὐδαμῶς, de ninguñ modo. R. ἡμα, poco

apoco, lentamente

ἤκοιμι, pres. optat. act. de ἤκω, venga

ἤλαυνε, 3. sing. imperf. ind. act. de ἐλάω, vñ. V.

ἤλθε, γ. ἤλθεν, con v. paragbgico, 3. sing. aor. 2. ind. act. V. ἔρχομαι.

ἡλικία, -ας, ἡ, talle, estatura, edad.

Asi Hamán los Griegos κατ' ἔξοχην a la edad juvenil, la que se significa tam-

bien, est. latín con la vez *etas*,

ἡλικιώτης, ου, ἴ, ἴσος, ἡλικία, ἡλικία, de

ἡλικος, ου, ἴ, ἴσος, ἡλικία, ἡλικία, de

ἡλικία, ἡλικία, ἡλικία, ἡλικία, de

ἡμέρα, -ας, ἡ, ἡμέρα, ἡμέρα, de

ἡμέτερος, -ρα, -ρον, cosa nuestra, pro-

nom. posesivo; del primitivo ἔγω, plur.

ἡμεῖς; τὰ ἡμέτερα, sc. χρήματα, fa-

cultates nostra. Luc. I.

ἡμισίος, -ας, ἡ, ἡμισίος, ἡμισίος, de

ἡμισίος, ἡμισίος, ἡμισίος, ἡμισίος, de

ἡμισομένηαι, nom. plur. fam. de ἡμισο-

μένος, νη, νον, partic. perf. pasiv. de

ἡμισομένηαι, ἡμισομένηαι, ἡμισομένηαι, y

ἡμισομένηαι. R. ἡμισομένηαι, lo mismo.



172 LA ANALYSIS

ἦν, con espíritu suave y acento agudo es partícula, que se construye con subj. y significa *si*: ἦν con circumflexo, 3 sing. imperf. de εἶμι, *soy*: ἦν con espíritu denso y acento grave, ac. fem. de ὄς, ἦ, ὄ. V.

ἤξεν, fut. i inf. act. de ἤκω, *venir, acercarse*.

ἤξουσιν, 3 plur. con ν parag. fut. i ind. act. del mismo.

Ἠπατημένοι, nom. plur. de Ἠπατημένος, ε νη, von, part. perf. pasiv. de Ἠπατάω. R. ἀπάτη. V.

Ἠπίσαστο, 3 sing. imperf. ind. de ἐπίσασμα. R. ἐπί y ἴσθμι, *saber*.

Ἠρα, ας, η, la Diosa Juno.

Ἠρακλῆς, vocat. sing. de Ἠρακλῆς, y Ἠρακλῆς, g. εἶος, εἶους, y οὔς, ὄ, *Hercules*.

Ἠρέμα, *suavemente*. Hesychio, Ἠρέμα, ἠσυχως. R. ἠρεμος, *suave, apacible*.

Ἠρῶ, 2 sing. aor. i med. de ἄρχω. V.

Ἡς, 2 sing. pres. subj. de εἶμι, *soy*.

Ἡστειν, 3 sing. imperf. ind. act. de εἶσθαι, *comer*.

Ἡτις, fem. de ὅστις, comp. de ὄς, y τις.

Ἡτῶν, contr. ποτ ἠτῶνας, ac. plur. de ὄς,

GRAMMATICAL. 173

ὁ, ἡ, ἡττων, Atic. por ἡσσων, compar. de μικρός, pequeño, οὐχ ἡττους γίνεσθαι, ne vincantur: que no se dejen vencer. Ceb. 42.

ἡττω, contr. por ἡττονα, ac. sing. y nom. ac. voc. plur. del mismo.

Ἡτομόλησι, 3 sing. imperf. ind. de αὐτομολέω, ᾧ, pasarse de una parte a otra: acogerse a algún lugar. R. αὐτός y μολέω, ir, caminar.

(H)

Θάνατος, ου, ὁ, la muerte. R. θνήσκω, morir.

Θάρρειν, contr. por -έειν pres. inf. act. de θάρρέω, ᾧ, confiar, tener confianza, R. θάρσος. V.

Θάρρειτε, 2 pl. pres. ind. act. del mismo.

Θάρσος, εος, τό, confianza, atrevimiento, presencia de animo.

Θαυμάζεν, pres. inf. act. de θαυμάζω, admirarme, estimo, y aprecio.

Θαυμάζοντες, nom. plur. de θαυμάζων, g. οντος, part. pres. act. del mismo.

Θαυμαστός, ἡ, ἐν, admirable, adj. R. θαυμάζω.

Θαυματαποιός, οῦ: θαυματαποιοὶ ὄνειροι, suc-

174 LA ANALYSIS

*sueños*, que nos representan cosas admirables. Luc. 14: R. la misma, y ποιέω, hago.

Θείος, ου, ο, el tío: ο προς μητρός Θεῖος, tío materno. Luc. 2. Θεῖος, α, ου, adj. divino, na. R. Θεός, Dios.

Θέλω, 2 sing. pres. opt. de Θέλω, quiero.

Θέμα, τος, τό, thema, asunto, proposición, depósito: R. τιθῆμι, poner, proponer, depositar.

Θέμενος, νη, νοι, partic. aor. 2. med. del mismo.

Θέμις, ιςος, y ιδος, ἡ, ley, derecho, justicia, Themis, Diosa de la justicia.

Θεραπεύει, 3 sing. pres. ind. act. Θεραπεύη, 3 sing. pres. subj. Θεραπεύων, ḡ. οτος, part. pres. act. de Θεραπεύω, servir, respetar. R. Θέραπων, ο, criado, siervo.

Θεωρεῖ, contr. de -έει, 3 sing. pres. ind. act. de Θεωρέω, ῶ, mirar, contemplar. R. Θεωρός, ο, contemplador, miron.

Θεωρήσει, 3 sing. aor. I subj. act. y Θεωρήσῃ, aor. I imper. del mismo.

Θηρίον, ου, τό, bestia, fiera. R. Θηρ, idem.

Θρέψῃ, 2 sing. de Θρέψομαι, fut. I ind. med. de τρέφω, alimentar, criar. Es elegancia Atica el usar Θρέψῃ por τραφή.

- Φήση, aor. 2 ind. pas. del mismo.  
 Θρόνος, ου, ὄ, trono, dosél, silla. R. θρόω, sentarse, estar sentado.  
 θυγάτηρ, τέρος, sync. -τός, ῆ, la hija.  
 θυμός, οῦ, ὄ, animo.  
 Θύριον, εο, τό, ventana. R. θύρα, puerta.

# I

- ἰατρός, οῦ, ὄ, el medico. R. ἰάομαι, curar.  
 ἰδεῖν, aor. 2 inf. act. de εἶδω; sé, ynteo.  
 Ἰδης, 2 sing. aor. 2 subj. act. del mismo.  
 Ἰδιος, ἰα, ἰον, cosa propia, particular, especial.  
 Ἰδών, οὔσα; ὄν, g. ὄντος, partic. aor. 2 act. de εἶδω. ἰδόντων, g. plur.  
 Ἰερόν, οῦ, τό, templo, iglesia; víctima. R. ἱερός, santo, inviolable.  
 Ἰεροσυλεῖν, pres. inf. act. de ἱεροσυλέω, ὦ, cometer sacrilegios. R. ἱερόν y συλλάω, despojar, robar.  
 Ἰκανός, νη, νόν, suficiente, propio, proporcionado; adj. de aquí ἱκανῶς, adv.  
 Ἰλαρός, ρα, ρον, alegre, gustoso. R. ἰλάω, estoy alegre, soy propicio.  
 Ἴνα, παρα qué, a fin de: qué; aunque; partic.  
 Ἴππος, ου, ὄ, el caballo. Ἰλιππος, aman-

*te de caballos.*

ἴσασι, 3 plur. pres. ind. act. de ἴσῃμι, *saber.*

ἴσῃτε, 2 plur. sync. por ἴσατε, pres. imper. act. del mismo.

ἰσχὺς, ὕς, ἦ, *fuerza, robustez.*

## K

Καίγω, por καὶ ἐγώ, γ γο. Esta contracción es propia de los Athenienses.

καθ' apostrofo de κατὰ. V.

καθάπερ, así como, adverb. de κατὰ γ ἄπερ.

καθαρθεῖς, εἶσα, ἐν, g. ἐντος, partic. aor. i pas. de καθαίρω, *purificar, espiar, corregir.*

καθαρθῆ, 3 sing. aor. i subj. pas. del mismo.

καθαρθῶσι, 3 plur. aor. i subj. pas. del mismo.

καθαρός, ρά, ρὸν, *puro, limpio, libre, despejado, vacío.* Καθαρὰ πᾶσι κακῶ (ὀδῶ) *camino limpio, libre de todo mal.* Ceb. 23.

καθαριστικός, ἦ, ἄν, adj. *purgativo, purificativo.* R. καθαίρω.

καθέρηκεν, 3 sing. preter. ind. act. de

κα-

καθίστημι, *restituir, constituir, moderar*. R. κατὰ ἴσημι.

καθίστημι, fem. de καθίστημι, ὅτος, *compuesto, circumspecto, partic. perf. act. del mismo.*

κάθηται, 3 sing. pres. ind. de κάθημαι, comp. de κατὰ ἡμαί, *estoy sentado.*

καθίκεσθαι, aor. 2 inf. med. de καθίκεσθαι, οὔμαι, *tocar, labrar, gopear.*

R. κατὰ ἰκνέομαι, *venir, llegar.*

καί, y, *conjuncion copulativa.*

καίεν, pres. inf. act. de καίω, *quemo, fut. καίσω.*

κακένων, Atic. por καὶ ἐκείνων, ac. plur. fem. de ἐκείνος. V. Asi κακείνος, nom. sing. y κακείνοις, dat. plur.

κακία, as, ἡ, *la maldad.* R. κακός. V.

κακοδαίμονια, as, ἡ, *infelicidad, mala-ventura.* R. κακός ὑ δαίμων. V.

κακοδαίμων, ὁ, ἡ, neut. τὸ, -μων, *infeliz, desdichado, adj.* R. la misma.

κακοπάθεια, as, ἡ, *maltratamiento, comp. de κακός, malo, ὑ πάθος, passion, afliccion, turbacion de espíritu.* R. πάσχω, *padecer.*

κακοποιῶντα, contr. por ἐόντα, neut. plur. partic. pres. act. de κακοποιέω, ὦ. R. ποιέω, *hago, ὑ κακός.*

178 LA ANALYSIS

Κακός, ἡ, ὄν, malo: κακῶς, adv.

Καλεῖται, contr. por -έεται, 3 sing. pres.

ind. pas. y med. de καλέω, ᾧ, llamar.

Κάλλιστος, ἡ, ὄν, superl. de καλός. V.

Καλλωπισμός, οὔ, ὅ, afeitte, compostura demasiada, comp. de κάλλος, τὸ, her-

mosura, y ὤψ, ojo. R. ὄπλομαι, veo.

Καλοκάγαθία, ας, ἡ, la bondad. R. κα-  
λός y ἀγαθός. V.

Καλός, ἡ ὄν, hermoso, sa, adj. g. οὔ, ἦς; οὔ.

Καλοῦνται, contr. por -έονται, 3 pl. pres.

ind. pas. de καλέω, ᾧ; llamo.

Καλοῦσιν, contr. por -έουσιν, 3 plur. pres.

ind. act. del mismo.

Καλῶς, adverb. hermosa- bellamente. R.  
καλός. V.

Κάμει, Atic. por καὶ ἐμὲ, ac. sing. de ἐγώ-

κάμων; partic. pres. de κάμνω, traba-

jar, estar enfermo; κάμων ἐτύχωνε,

por ἐκάμνε, Ceb. 27. perifrasis griega,

la que imitamos elegantemente, pues

decimos igualmente bien: *no callarás?*

o *no estarás callado*, οὐ σιωπήσας ἔσῃ;

*qué haces?* o *qué estás haciendo?* τί

πράττων τυγχάνεις: por τί πράττεις:

*qué haces?*

Κάν, por καὶ ἄν, aunque, part.

Καρτερέω, ᾧ; tolerar, tener paciencia, su-  
frir,

GRAMMATICAL. 179.

- frir*, *persistir*. R. *κάρτος*, ο *κράτος*. V.  
*Καρτερήσαι*, aor. 1 inf. act. del mismo.  
*Καρτερία*, *ας*, *ή*, *la perseverancia*, *constancia*. R. *la misma*.  
*Καρτερός*, *ρά*, *ρόν*, *cosa robusta*, *fuerte*,  
*καρτερός*, adv. R. *la misma*.  
*Κατά*, preposicion de g. y ac. Es frequentisima la elipse de esta preposicion: IV.  
*g. γυνή αὐχμηρά τὴν κόμην*, i. e. *κατὰ τὴν κόμην*. Luc. 6. *διεζωσμένη τὴν εσθῆτα*, *ibid. ταπεινὸς τὴν γνώμην*. 9. *βοσκημάτων τρόπον*. Ceb. 39. Vase al Sanchez de *Elipsi prepositionis κατά*.  
*Καταβρωθεῖς*, *εἶσα*, *ἐν*, partic. aor. 1 pas. de *καταβρώσκω*. R. *κατὰ* y *βιβρώσκω*, ο *βρώσκω*, *comer*, y prop. *pacet*.  
*Καταγέμουσα*, fem. de *καταγέμων*, *οντος*, partic. pres. act. de *καταγέμω*, *estoy lleno*. R. *κατὰ* y *γέμω*, *lo mismo*.  
*Κατακρατημένοι*, nom. plur. partic. perf. pas. de *κατακρατέω*, comp. de *κατὰ* y *κρατέω*. V.  
*Κατακοσμήσω*, fut. 1 ind. act. de *κατακοσμέω*, *ῶ*, *adornar*, comp. de *κατὰ* y *κοσμέω*. R. *κόσμος*. V.  
*Καταλαβοῦσα*, fem. de *καταλαβών*, *οντος*, partic. de aor. 2 act. de *καταλαμβάνω*, *tropezar*, ο *encontrarse con* *al-*



180 LA ANALYSIS

*gumo*, *oprimir*, *ocupar*, *sorprender*.

Luc. 16. De este verbo usan los Griegos con elegancia, para significar aquellos peligros y accidentes inopinados, que por su gravedad aturden a los hombres, y los constituyen en un estado de inaccion, por no saber qué hacerse.

Luc. 12.

Καταλαμβάνη, 3 sing. pres. subj. act.

de καταλαμβάνω. R. κατά y λαμβάνω.

Καταλαμβάνομενος, η, ον, partic. pres. pas.

de καταλάμπω. R. κατά y λάμπω, *lucir*, *brillar*, *resplandecer*.

Καταλείπων, οὔσα, ὄν, partic. aor. 2 act.

de καταλείπω, *dejar*, *desamparar*. R.

κατά y λείπω.

Κατανόεις, contr. por -έεις, 2 sing. pres. ind.

act. de κατανόέω, ᾧ, comp. de κατά

y νόέω, *pensar*, *reconocer*, *comprender*. R. νόος, οὔς. V.

Κατασκευάζων, partic. pres. act. de κα-

τασκευάζω, *preparar*, *disponer*, comp.

de κατά y σκευάζω. R. σκευός, ος, τὸ ἔργον.

Καταστήσαι, aor. 1 inf. act. de καθίστημι,

*poner delante*, *establecer*. R. κατά y ἵστημι.

Καταστέθει; 3 sing. pres. ind. act. de κα-

τασ-

## GRAMMATICAL. 181

- κατατρέφω. R. *κατὰ* y *στρέφω*, volver, *κατεάγη*, 3 sing. aor. 2 ind. pas. de *καταγγυμι*, *quebrantar*, *hacer pedazos*. R. *άγγυμι*, aor. 2 pasiv. *ήγην*, disuelto *έαγη*.
- κατεδαρθον*, 1 sing. aor. 2 ind. act. de *καταδαρθάνω*, *duermo*. R. *δαρθάνω*. Los tiempos como de *δαρθέω*.
- κατενευκόντος*, g. de *κατενευκών*, partic. aor. 2 act. de *καταφέρω*, comp. de *κατὰ* y *φέρω*. V.
- κατέχειν*, pres. inf. act. de *κατέχω*. R. *έχω*.
- κατεχόμενοι*, nom. plur. partic. pres. pas. del mismo.
- κατέχονται*, 3 plur. pres. ind. pasiv. del mismo.
- κατηγορούν*, imperf. ind. contr. por *έπν*, de *κατηγορέω*, *ω*, *acusar*: no tiene aumento, comp. de *κατὰ* y *άγορέω*. R. *άγορά*, *ας*, *ή*, *tribunal*, *mercado*, *plaza*, *asamblea*.
- κατήρξατο*, 3 sing. aor. 1 ind. med. de *κατάρχομαι*, *estrenar*, *iniciar*. Se usa con propiedad para significar aquellos ritos y ceremonias, que preceden al sacrificio de la victima, comp. de *κατὰ* y *άρχω*. V.

Κατήθης, 3 sing. imperf. ind. de κατήθιω, comp. de κατὰ y ἐσθίω, comer.

Κατηθιέτο, 3 sing. imperf. ind. pasiv. del mismo.

Κάτω, adverb. *abajo, debajo, κάτωθεν*, lo mismo.

Κειμένης, g. sing. fem. de κείμενος, νη, νον, partic. pres. de κείμαι, *estoy echado*.

Κεκαλλωπισμένα, nom. plur. fem. de κεκαλλωπισμένος, νη, νον, part. perf. pasiv. de καλλωπίζω, *componerse, presentarse*, prop. *hacer ojos hermosos*. R. καλός y ὄπτομαι.

Κεκοσμημένας, ac. plur. fem. de κεκοσμημένος, νη, νον, part. de preter. pasiv. de κοσμέω, ᾧ, *adornar, hermohear*. R. κόσμος. V.

Κεκράτηκέν, 3 sing. pret. ind. act. de κρατέω, ᾧ. V. El ν es ἐφελκυστικόν.

Κεκριμένη, dat. sing. fem. de κεκριμένος, νη, νον, partic. de perf. pas. de κρίνω, *juzgar, pensar, discernir, establecer, ordenar*: ηλικία κεκριμένη, *edad juiciosa, capáz de discernir lo bueno de lo malo*. Ceb. 25.

Κεκτῆσθαι, perf. inf. pas. de κτάνομαι, *poseer*.

Καλεύει, 3 sing. καλεύουσιν, 3 plur. pres. ind-

ind. act. de

Κελεύω, *mandar, exortar, inducir*, fut.  
σω, pret. κα.

Κενοδοξία, ας, ἡ, *vanagloria*. R. κενός,  
vacío, vano, γ δόξα. V.

Κεφάλαιον, ου, τὸ, *cabeza, capitulo, su-  
mario, compendio*. R. κεφαλή, V. ὡς  
εἶποι ἄν τις ἐπὶ κεφαλαίου, *por decirlo  
sumariamente*. Ceb. 39.

Κεφαλή, ῆς, ἡ, *la cabeza*.

Κεχρηότες, nom. plur. de *κεχρηώς, υἷα,*  
ός, g. ὅτος, partic. perf. med. de *χαι-  
νω, bostezar, abrir la boca*.

Κηρός, οὔ, ὁ, *la cera*.

Κίνδυνος, ου, ὁ, *peligro, riesgo*.

Κινήσας, ασα, αν, partic. aor, I act. de  
*κινέω, mover, menear, tocar*.

Κλαίειν, pres. inf. act. κλαίουσι, 3 plur.  
pres. ind. de

Κλαίω, *lloro*, fut. κλαύσω.

Κλεινός, νῆ, νόν, *celebre, adj.* R. κλείω,  
*celebrar*.

Κνήμη, ης, ἡ, *la pierna, el muslo*.

Κοινός, νῆ, νόν, *comun, vulgar, ordina-  
rio, adj.*

Κολακεία, ας, ἡ, *adulacion, lisonja*. R.  
κόλαξ, *adulador*.

Κολακεύουσι, 3 plur. pres. ind. act. de *κο-*

184 LA ANALYSIS

λακείω, *adular*. R. *la misma*.

Κολάπτειν, ἦρος, ὅ, *el buril*. R. *κολάπτω*,  
*herir, golpear, grabar*.

Κόμη, ης, ἡ, *el cabello*.

Κομισαῖται, ἄορ. I inf. med. de *κομίζω*,  
*llevar, traer, transportar*. R. *κομῶ*,  
*llevar, tener cuidado, querer*.

Κοπεύς, εὖς, ὅ, *el martillo*.

Κοσμήμασι, dat. plur. de *κοσμήμα*, ατος,  
*τὸ*, *adorno*.

Κόσμιος, ἰα, ἰον, *decente, aseado, lucido*,  
adj. R. *κόσμος*. V.

Κόσμος, ου, ὅ, *adorno; el mundo*.

Κρατεῖται, contr. por *-εῖται*, 3 sing. pres.  
ind. pasiv. de

Κρατέω, ᾧ, *mandar, gobernar, ser su-  
perior; vencer, sobrepujar, exceder*, R.

Κρατος, ὁ κάρτος, εὖς, τὸ, *fuerza, poder*.

Κρείττων, ὅ, ἡ, neut. το -ον g. *κρείττωνος*,  
Atic. por *κρείστων*, compar. de *ἀγα-  
θός*. V.

Κρημνοῦς, ac. plur. de *κρημνός*, οὔ, ὅ, *pre-  
cipicio, despeñadero*.

Κρινεῖ, 3 sing. fut. I ind. act. de *κρίνω*,  
*juzgo*.

Κριτικός, οὔ, ὅ, *el critico, censor*. R. *la  
misma*.

Κρόνος, ου, ὅ, *Saturno*.

Κτη-

κτησαμένους, ac. plur. de κτησάμενος, η, ον, partic. aor. 1 med. de κτίσωμαι, ἀμαί, poseer, adquirir.

Κύκλος, ου, ο, círculo.

Κυριεύει, 3 sing. pres. ind. de κυριεύω, ser señor, dominar. R. κύριος, señor, propio, aventajado, dominante.

Κυριώτατος, η, ον, superlat. de κύριος.

Κωλύει, 3 sing. pres. ind. de κωλύω, prohibir.

Κωρύκιον ἄντρον, cueba corycia.

Κωφός, η, ον, sordo, da, adj.

## Λ

λαβεῖν, aor. 2 inf. act. de λαμβάνω. V.

λάβη, 3 sing. aor. 2 subj. act. del mismo.

λαβόμενος, η, ον, partic. aor. 2 med. del mismo.

λαβών, g. ὄντος, partic. aor. 2 act. del mismo.

λάβωσι, 3 pl. aor. 2 subj. act. del mismo.

λαγώς, γώ, Atic. por λαγώδης, la liebre.

λαμβάνειν, pres. inf. act. de λαμβάνω. V.

λαμβάνω, recibir, tomar, emprender,

fut. 1 med. λήψομαι, perf. act. λελή-

φα, partic. pres. λαμβάνων, g. ὄντος,

nom. plur. λαμβάνοντες, 3 plur. pres.

λαμ-

## 186 LA ANALYSIS

- λαμβάνουσι. Toma los tiempos de λάβω desusado.
- Δαμπρός, ρά, ρόν, cosa *esplendida*, *lucida*, *brillante*. R. λάμπω, *lucir*, *brillar*.
- Δεγόμενος, η, ον, partic. pres. pasiv. de λέγω, neut. plur. λεγόμενα.
- Λέγω, digo, λέγουσι, 3 plur. fut. ξω, perf. χα, pres. inf. λέγειν.
- Λέγων, ούσα, ον, g. λέγοντος, partic. pres. act. del mismo: λέγουσαι, nom. fem. plur.
- Λειμών, ὄνος, ὄ, el prado.
- Λειμωνοειδής, ὄ, ἡ, neut. τὸ, ἐς, g: εὖς, οὔς, adj. a la manera, o semejanza de un prado. R. λειμών, γείδω. V.
- Λεπτός, ἡ, ὄν, flaco, ca, delgado, da, adj.
- Ληΐζεσθαι, pres. inf. med. de ληΐζομαι, robar. R. λεία, presa.
- Ληρέω, ᾧ, burlarse, chancearse, tontear, fut. σω, perf. κα, aor. I inf. act. ληρήσας. R.
- Λήρος, ου, ὄ, burlas, boberias, g. plur. λήρων.
- Λήσσει, 3 sing. fut. I ind. de λανθάνω, esconderse, engañarse, hacer, o sucederle a uno algo inadvertidamente. Los tiempos como de λήθω.

Λήψονται, 3 plur. fut. 1 ind. med. de λαμβάνω. V.

Λιθόγλυφος, ου, ὁ, el que esculpe, u obra de talla en las piedras, Escultor, comp. de λίθος y γλύφω. R. γλάφω, esculpir.

Λιθοξόος, ου, ὁ, el pulidor de piedras. R. λίθος y ξέω, pulir.

Λιπαρός, ρά, ρόν, grueso, corpulento, hermoso, bien formado.

Λογισμός, οῦ, discurso, raciocinio, pesamamiento, razon. R. λέγω. V.

Λόγος, ου, ὁ, palabra, razonamiento, oracion, sentencia, proverbio. R. la misma.

Λοιδόρεω, ᾧ, maldecir, afrentar, despreciar, insultar, burlar, fut. σω, perf. κα, aor. 1 ἐλοιδόρησα, med. -μην. R. λοιδόρος, maldiciente.

Λοιδόρησαμένης, g. sing. fem. partic. aor. 1 med. del mismo.

Λοιπός, ἢ, ὄν, lo restante, adj. R. λείπω, dejar.

Λυπεῖ, 3 sing. pres. ind. de λυπέω, ᾧ. R. λύπη, ης, ἡ, dolor, tristeza, pena.

Λυποῦντων, contr. por -έοντων, g. plur. partic. pres. act. de λυπέω, ᾧ.

Λυσιτελή, contr. por λυσιτελεῖα, ac. sing. ὁ neut. plur. de ὁ, ἡ, λυσιτελής, τὸ ἐς,



- *g. έός, οός*, adj. *util, provechoso*. R. *λύω, desatar, libertar, eximir, y τέλος*. V.

## M

- *Μά*, adverb. de jurar, *μά Διός, por Jupiter: Ma Dios* usa Matheo Alemán en la Vida de Guzman de Alfarache.
- *Μάθημα*, *ατος, τὸ*, *disciplina, ciencia, estudio*. R. *μανθάνω*. V.
- *Μαθήσομαι*, fut. I med. del mismo.
- *Μαινόμενος*, *νη, νον*, part. pres. de *μαίνομαι*, *estar loco, furioso*.
- *Μακάριος*, *α, ον*, *feliz, dichoso*. R. *μακάριον*, *bienaventurado*.
- *Μακράν*, adverb. *a lo lejos*, de *μακρός*, *largo*. R. *μήκος*, *εος, τὸ*, *longitud*.
- *Μακρός*, *ρά, ρόν*, *largo, ga*, adj. R. la misma.
- *Μάλα*, *valde, mucho, en gran manera*, adverb.
- *Μάλιστα*, adverb. superlat. *principalmente, sobremanera*. R. *μάλα*.
- *Μανθάνω*, *aprender, enseñar*: pres. inf. *μανθάνειν*. Toma los tiempos de *μάθειν*, antiguo.
- *Μάστιγα*, ac. sing. de *μάστιξ*, *γος, ὄ*, *el azo-*

- *azote*, *latigo*.

Μάτην, en vano, adverb.

Μεγάλην, ac. sing. fem. de

Μεγας, μεγάλη, μέγα, grande, adj.

Μεγιστος, η, ον, superl. del mismo.

Μεθ', apostrofado por μετα. V.

Μεθύστος, ο, η, neutr. το, ον, borracho.

R. μεθυ, el vino.

Μείζω, contr. por μείζονα, ac. sing. y

neutr. plur. de ο η μείζων, το μείζον,

compar. de μέγας, grande.

Μειρακιώδη, contr. por μειρακιώδεια, ac.

sing. y neutr. plur. de ο, η, μειρακιώ-

δης, το, ες, g. εος, ους, pueril, R.

μειραξ, κος, ο, niño, joven.

Μέλλοι, 3 sing. pres. opt. act. de μέλλω. V.

Μέλλοντες, nom. plur. de μέλλων, ουσα,

ον, partic. pres. act. del mismo.

Μέλλω, he de ser: μέλλουσιν, 3 plur. Es-

te verbo se junta con elegancia a presen-

te, futuro y aor. de infinitivo act. o pa-

siv. y siempre significa cosa por venir.

Por él se suplen los futuros en rus, y

en dus de los Latinos.

Μέμνημαι, perf. pasiv. de μνέομαι, acuer-

dome, hago memoria.

Μέν, cierto, a la verdad. Es conjuncion

por lo comun adversativa, a quien cor-

res-

190 LA ANALYSIS

responde δὲ, que se pone en el miembro siguiente, ὁ μὲν, ὁ δὲ.

Μένοντες, nom. plur. del partic. pres. de Μένω, permanecer, durar, fut. μενῶ, perf. μεμενηκα, aor. ἔμεινα: pres. inf. μένειν.

Μέσος, η, ον, cosa media. R. μέσον, τὸ, la mitad.

Μετὰ, y μετ' apostrofada preposicion de g. y acusativo.

Μεταμέλεια, ας, ἡ, arrepentimiento. R. μελεῖ, da cuidado, cura est.

Μετάνοια, ας, ἡ, la penitencia, comp. de μετὰ y νοέω, pienso. R. νόος, οὖς. V.

Μεταξὺ, adverb. mientras, entre, o durante. Construyese con g. μεταξὺ δὲ λέγοντος, mientras decia. Luc. 17.

Μετέβαινον, imperf. ind. act. de μεταβαίνω, partirse de algun lugar, pasarse a alguno. R. μετὰ y βαίνω. V.

Μετεβέβλητο, 3 sing. plusq. perf. ind. pasiv. de μεταβάλλω, convertir, mudar, transformar. R. μετὰ y βάλλω, fut. βαλῶ, perf. βέβληκα.

Μέχρι, hasta, adverb. que se construye con g. Phrynicho, μέχρις ἢ ἄχρις σὺν τῷ σ' ἀδόκιμα, μέχρι δὲ καὶ ἄχρι λέγει.

Μὴ, no, adverb. de prohibir: μηδὲ, πῖ.  
Μη-

GRAMMATICAL. 191

Μηδέν, neut. de μηδείς, μηδεμία, g. ενός, μίας, ninguno.

Μηδέπω, aun no, adverb. de μή, no y πω, partícula enclítica.

Μηκιστός, η, ον, muy largo, superlat. de μήκος, τὸ, longitud.

Μηνῶν, indicar, dar a conocer, descubrir, fut. σω, preter. κα.

Μήτε, ni, conjunc. de μή y τε. V.

Μήτηρ, έρος, sync. -ρος, η, madre.

Μητροπάτωρ, ορος, ο, el padre de mi madre. R. μήτηρ, y πατήρ. V.

Μικρός, ρά, ρόν, pequeño, chico, κατά μικρόν, poco apoco, por pasos contados.

Ceb. 4. μικροῦ γούν, que por poco.

En estas locuciones πολλοῦ, ὀλίγου, μικροῦ, multum abest ut, parum abfuit quin; &c. se ha de entender siempre el infinit. δεῖν con ὥστε, de manera que la frase entera será: ὥστε ἀπὸ μικροῦ πράγματος δεῖν, ut a parvo negotio abessēt. Δεῖν significa en esta locucion, id quod abest: lo que falta.

Μνήμη, ης, η, memoria. R. μνάσμαι.

Μνημονεύειν, pres. inf. act. de μνημονεύω, hago memoria. R. la misma.

Μνημονεύοντες, nom. plur. partic. pres. act. del mismo.

Μνησ-

Μυηθῆναι, aor. I inf. pas. de μύθομαι.

Μόνος, νη, von, solo, la, adj.

Μορφῆ, ῆς, ἡ, hermosura, semblante, forma y disposicion exterior del cuerpo.

Μουσικός, οῦ, ὁ, el musico. R. μουσα.

Μοχθηρός, ρά, ρόν, adj. laborioso, perverso, depravado, infeliz, miserable.

R. μόχθος, ὁ, trabajo, miseria.

Μοχλίων, ου, τὸ, palanca, pertiga de hierro o de madera, que sirve para levantar. R. ὀχλεύω, mover.

Μῦθος, ου, ὁ, fabula, cuento entretenido, discurso.

Μυθολογία, ας, ἡ, mythologia, historia de los Dioses y héroes fabulosos de la antigüedad, comp. de μῦθος y λόγος, palabra.

Μυρων, ονος, ὁ, Myron, insigne estatuario.

Μυσαχθῆς, 2 sing. aor. I subj. pasiv. de μυσάττομαι, desdenar, abominar, detestar, fut. μυσάξομαι, preter. μυσώσασαυμαι. R. μύσος, εος, τὸ, crimen horrible, execrable.

Μώλωψ, ωπος, ὁ, el cardenal, señal que resulta de algun golpe.

## N

Ναί, *nae*, ciertamente, verdaderamente, *si*.

Ναυαγοῦσιν, 3 plur. contr. de ναυαγέω,

ῶ, naufragar. R. ναῦς, nave, y ἄγ-

νυμι. quiebro. El ν es ἐφελκυστικόν.

Νεανίσκος, ου, ὅ, joven, mancebo. R. νέος.

Νευκῶς, ῶια, ὅς, g. ὅτος, partic. perf.

act. de νεῖω, inclinar, encorvar.

Νεῖκεν, 3 sing. perf. ind. act. de νικάω.

V. νικάειν. El ν es paragogico.

Νευικηκότας, ac. plur. masc. de νευικηκός,

g. ὅτος, partic. preter. act. del mismo.

Νέος, ου, ὅ, joven, mancebo.

Νεώς, ὦ, ὅ, Atic. por ναός, οῦ, templo;

- lugar divino.

Νεώτερος, ρα, ρον, compar. de νέος. V.

Νη, para afirmar y jurar: νη Δία, por Júpiter.

En composicion unas veces pri-

va, otras aumenta la significacion del

simple.

Νηες, nom. plur. de νηῦς, ηός, Ionic. por

: ναῦς, αός, η, la nave.

Νικάειν, pres. inf. act. contr. por -άειν, de

νικάω, ῶ, vencer, fut. ήσω, preter. ηκα.

Νίκη, ης, η, la victoria. R. νικάω, ῶ.

Νικημα, ατος, τὸ, vencimiento, victoria.

194 LA ANALYSIS

R. la misma.

Νιόβη , ης , ἡ , *Niobe*. Bien sabida es la fábula de Niobe , y las causas de su dolor , para transformarse en piedra.

Νομιζοῦσθαι , 3 plur. pres. ind. act. de νομίζω , *pensar , juzgar*. El ν es ἐφέλεκτυκόν.

Νομιθήσῃ , 2 sing. fut. 1 ind. pasiv. del mismo.

Νοσθεῖν , pres. inf. act. contr. de νοσέω , ᾧ , *enfermar*. R. νόσος , *peste , enfermedad*.

Νοσπερὸς , ρὰ , ρὸν , *nocivo , va*. R. la misma.

Νοσοποιῶντα , contr. ποῦ νοσοποιέοντα , ac. sing. o neut. plur. partic. pres. act. de νοσοποιέω , ᾧ , comp. de νόσος , y ποιέω.

Νοῦς , contr. de -οος , ὅ , *el entendimiento , sentido*. Εἰ νοῦν ἔχει , *si tiene entendimiento*. Luc. 9.

Νῦν , *ahora* , adverb. de tiempo.

Νύξ , κτὸς , ἡ , *la noche*.

Νύχθ' apostrofado , por νύκτα , ac. sing. del mismo. Se mudan las tenues en sus aspiradas , quando la dición siguiente empieza por vocal , que tiene espíritu denso.

## Ξ

- Ξένος , η , ον , *inaudito , ta , nuevo , extraño* , adj. R. ξένος , ὁ , *extrangero , huesped*.  
 Ξενοφῶν , ὦντος , ὁ , *Xenofonte*.  
 Ξέει , 3 sing. pres. optat. act. de ξέω , *pullir , raer , raspar* , fut. έσω.

## Ο

- Ὁ , ἡ , τό , *el , la , lo* , articulo prepositivo.  
 Ὀδός , οὔ , ἡ , *camino , senda , modo de vida , secta : emboscada*.  
 Ὀδύνη , ης , ἡ , *el dolor*.  
 Ὀδυρμός , οὔ , ὁ , *el llanto*. R. ὀδυρομαι , *guitar llorando*.  
 Ὅθεν , adverb. *de donde*. R. ὅς , *el que*.  
 Οἶδ' , apostrofo de οἶδα , y οἶδασιν , 3 plur. perf. ind. med. de εἶδω , *sé , o veo*.  
 Atic. εἶδα.  
 Οἰκῆος , εἶα , εἶον , *domestico , ca* , adj. R. οἶκος. V.  
 Οἰκητήριον , ου , τό , *habitacion , morada*.  
 R. la misma.  
 Οἰκία , ας , ἡ , *casa*. Οἶκοθεν , *de casa* , adverb.  
 Οἶκος , ου , ἡ , *casa , bienes , familia*.



Οικίστιος, ου, ὁ, *qui suo cibo alitur, paterne mensæ gravis: El que se mantiene a su costa, o a la de su padre; el que hace gasto en casa.* R. οἶκος y σῆτος, ου, ὁ, *pan.*

Οἰόμενοι, nom. plur. de οἰόμενος, η, νον, partic. pres. de οἰομαι, y sync. οἶμαι.

Οἶον, neut. de οἶος. V. Se toma adverbialmente, y significa, *por exemplo, v. g.*

Οἶονται, 3 plur. pres. ind. de οἶομαι, *juzgo.*

Οἶος, οἶα, οἶον, *qual*, relativo de calidad.

Quando se junta a alguno de los verbos substantivos, como εἰμί, τυγχάνω, &c. con la diction expletiva τε, tiene la significacion de δύνατος, *potens; οἶος τε εἰμι. τόδε ποιῆν; puedo hacer esto: οὐχ οἶοι τε ἦσαν, no podian.* R. ὅς, *el que.*

Οἶδα, sync. de οἶδάδα, *paragoge eolica;* por οἶδάς; 2 sing. perf. ind. med. de εἶδω, *sé, o veo.*

Ολίγος, η, ον, *poco, ea*, adj. ὀλίγα, neut. plur.

Όλος, η, ον, *todo, universal, general,* adj.

Όλως, *adverb. del mismo, enteramente.*

Όμαλός, η, ον, *llano, plano, liso*, adj.

Όμηρος, ου, ὁ, *Homero, padre y principe de la poesía griega.*

GRAMMATICÆ. 197

Ὅμοιος, οἴα, οἴον, semejante, igual: útil, proporcionado. R. ὁμός, idem.

Ὅμως, con todo eso, no obstante, conjunc. pero ὁμῶς, juntamente, adverb. R. la misma.

Ὀνειρος, ου, ὄ, el sueño. Eusthathio deriva esta voz παρὰ τὸ ὄν εἶπεν; o de ἀνεῖν, esto es, ὠφελεῖν.

Ὀντα, ac. sing. y neut. plur. de ὄν, ὄντος. V.

Ὅπερ, neut. de ὅς, ἡ, ὅ, relat. πρὶς es adición syllabica. Ὅπη, adonde, adverb.

Ὅπισω, detrás, adverb. que se construye con genitivo.

Ὅπῃσα, neut. plur. de ὅπως, η, ω, quanto; de ὅσος, V.

Ὅπότεν y ὀπότε, cuándo, adv. R. ὅτε. V.

Ὅπότερος, ρα, ρον, uno cualquiera de dos. R. πότερος, qual de los dos, qual?

Ὅπου, adverb. en donde.

Ὅπως, cómo, de qué manera, conjunc. frecuentemente, a fin de que. R. πῶς.

Ὅρᾶς, contr. por ἄεις, 2 sing. pres. ind. act. de ὁράω, ᾶ. V.

Ὅρᾶτε, contr. 2 plur. pres. ind. de

ὁράω, ᾶ, ver, mirar, fut. ὁράσω, perf. ὥρακα. Atic. ἑώρακα.

Ὅρθως, adv. R. ὀρθός, derecho, recto.

198 LA ANALYSIS

Ἄρμᾶν, contr. por -δεν, pres. inf. act. de ἄρμᾶα, ᾶ, *abalanzarse, arrojarse con impetu, encolorizarse: comenzar, emprender*, fut. ἴσα. R. ἄρμη. V.

Ἄρμη, ἥς, ἥ, *impetu, movimiento, esfuerzo, deseo, inclinacion, principio: ἢ πρὸς τὰ σεμνότερα ἄρμη, grande inclinacion a las cosas mas ilustres y elevadas.*

Luc. 10.

Ἄρμῶμενος, contr. por -όμενος, part. pres. de ἄρμάομαι, -ᾶμαι, su act. ἄρμάω. V. ἄρμᾶν.

Ἄρῶμεν, contr. por -όμεν, 1 plur. pres. ind. act. de ἄρᾶω, ᾶ. V.

Ἄρῶντων, contr. por -όντων, g. plur. de ἄρῶν, ᾶσα, ᾶν, partic. pres. act. del mismo.

Ἄσος, ἥ, ον, *quanto, quan grande.*

Ἄσις, ἥτις, ὅ, τι, g. ὅστις, ἥτις, *qualquiera*, comp. de ὅς y τις.

Ἄταν, *quando*, adverb.

Ἄτι, *porque*, part. pero ὅ, τι, neut. de ὅτις. V.

Ὄν, *no*, antes de consonante; pero antes de vocal οὐκ; y si tiene espíritu denso, οὐχ: οὐχὶ entre los Aticos.

Ὄυδαμῶς, adverb. *de ninguna manera.*

Ὄυδὲ, *ni, de ninguna manera*: de οὐ y δέ.

Ὄυ-

Οὐδεὶς, -μία, -έν, g. ενὸς, ninguno, nada,  
comp. de οὐ, no, y εἷς, uno.

Οὐδεμίαν, ac. sing. fem. del mismo.

Οὐδέποτε, nunca, jamás, adverb. de οὐ-  
δέ y πότε: οὐδέπω, aun no.

Οὐκέτι, ya no, adverb. de οὐκ y ἔτι. V.

Οὐκοῦν, pues, no es así? non igitur? pre-  
guntando, comp. de οὐκ y οὖν.

Οὖν, luego, con que, pues, conjunc. ilativa.

Οὐπότε, nunca, jamás, adverb. de οὐ y  
πότε.

Οὐτ' y οὐθ' si sigue vocal aspirada, apos-  
trofo de οὔτε, ni, adv. de οὐ y τε.

Οὗτος, αὕτη, τοῦτο, este, pron. demonstr.

Οὕτω, y οὕτως, antes de vocal, adverb.

Οὐχ, οὐχί. V. οὐ.

Ὄφελος, εὖς, τὸ, utilidad. R. ὀφέλλω,  
aumentar, amplificar, ser util.

Ὄφθαλμὸς, οὖ, ὄ, el ojo. R. ὀφθαλμαί,  
voo.

Ὄχημα, ατος, τὸ, carroza; ἐπιβαίνειν  
τοῦ ὀχήματος, subir a la carroza. Luc.  
15. R. ὄχος, gaitera, o carro con qua-  
tro ruedas.

Ὀχλεῖται, contr. por -έεται, 3-sing. pres.  
ind. pas. de ὀχλέω, ὦ, turbar, mal-  
tratar, hollar: ἤτις (ὁδὸς) οὐ πολὺ  
ὀχλεῖται, el qual camino no está muy

*hallado*. Ceb. 22. R. ὄχλος. V.

Ὀχλος, ου, ὄ, *tropa, quadrilla, turbacion, confusion*. R.

Ὀψις, εως, η, *aspecto, vision, sueño, arariciencia*. R. ὀπτομαι, veo.

## Π

Παθῆν, aor. 2 inf. act. de πᾶσχω. V.

Πάθη, 3. sing. aor. 2 subj. act. del mismo.

Παιδεία, ας, η, *literatura, erudicion, doctrina, instruccion*. R. παῖς. V.

Παιδικά, ᾶς, η, *juguete, niñeria, entretenimiento*. R. la misma.

Παιδικός, ῆ, ὄν, *pueril, adj.* R. la misma.

Παῖς, δός, ὄ, η, *niño, niña, voc.* ὦ παῖ.

Πάλαι, adv. *antiguamente, en otro tiempo*.

Παλαιός, ᾶ, ὄν, *antiguo, viejo, añejo, rancia, adj. g. plur. παλαιῶν*. R. πάλαι. V.

Πάλιν, *segunda vez, de nuevo, adverb.*

Πανθ' apostrofo de πάντα, ac. sing. o neutr. plur. de πᾶς. V.

Πανταχοῦ, *en donde quiera, en todas partes*. R. πᾶς. V.

Παντοδαπός, ῆ, ὄν, *adj. de todas maneras, de todos modos; como si dixesemos, de todo país*. R. πᾶς y διαπεδόν,

suc.

*suelo, tierra.*

Πάντοθεν, *en todo, del todo*, adv. R. πᾶς.

Πάνυ, *en gran manera, mucho, muy*. R. la misma.

Πάππος, ου, ὁ, *abuelo*.

Παρά, *preposicion de g. ac. y ab.*

Παραγέωνται, 3 plur. aor. 2 subj. med. de παραγίνομαι, *acercarse, llegar*. R. γίνομαι. V.

Παραγίνεσθαι, *pres. inf. de παραγίνομαι*, comp. de παρά y γίνομαι. V.

Παραγίγνηται, 3 sing. pres. subj. del mismo.

Παραγίγνονται, 3 plur. pres. ind. παραγινόμενος, η, ον, *partic. pres. del mismo*.

Παράδειγμα, ατος, τὸ, *exemplar, modelo, paradigma*. R. δεικνύω. V.

Παραδίδασιν, *Jonic. por -δίδουσιν*, 3 plur. pres. ind. act. de παραδίδωμι, *entregar*. El ν es ἐφελκυστικόν. R. δίδωμι, δογ.

Παραδιδόμενος, η, ον, *partic. pres. pas. del mismo*.

Παραδίδονται, 3 plur. y παραδίδεται, 3 sing. pres. ind. pas. o med. del mismo.

Παράδοξος, ὁ, η, *neutr. τὸ, -ον*, adj. g. ου, *cosa inopinada, increíble, maravillo-*

202 LA ANALYSIS

Ποσα , comp. de παρὰ y δόξα. V.

Παρακαλοῦσιν , contr. por -έουσι , 3 plur.  
pres. ind. act. de παρακαλέω , ὦ. R.  
καλέω , ὦ , llamar , implorar.

Παρακούει , 3 sing. y παρακούετε 2 plur.  
pres. ind. act. de παρακούω , οἷς con ne-  
gligencia , engañarse , entender mal , es-  
cuchar secretamente y con disimulo. R.  
ἀκούω. V.

Παραλάβη , 3 sing. παραλάβωσιν 3 plur.  
aor. 2 subj. act. παραλαβῶν , οὔσα , ὄν ,  
g. ὄντος , partic. act. del mismo tiem-  
po , de

Παραλαμβάνω , tomar a uno a su cargo y  
cuidado. R. παρὰ y λαμβάνω. V.

Παραλείψω , fut. 1 ind. act. de παραλεί-  
πω. R. λείπω , dejar.

Παραλλάττουσιν , 3 plur. con ν paragogi-  
co pres. ind. act. de παραλλάττω , Atic.  
por -σσω , pasar de largo , anticiparse ,  
retirarse. R. ἀλλάσσω. Atic. -τῶ ,  
permutar , cambiar.

Παραμένω , εις , ει , permanezco. R. μένω ,  
aguardar , detenerse , tardar , estar  
quedo , fut. μενῶ , aor. 1. ἔμεινα.

Παραπλήσιος , α , ον , semejante , parecido ,  
adj. R. πλῆσιος , próximo , vecino.

Παρατηροῦνται , contr. por -έονται , 3 plur.  
pres.

GRAMMATICAL. 203

pres. ind. med. de παρατηρέω, *ᾶ*, *ob-*  
*servar*. R. τηρέω, *guardar, encarce-*  
*lar, espiar*.

Παραχρήμα, *al punto, al instante, adv.*  
R. χρήμα, *cosa*.

Παρεδιδόμην, i sing. imperf. ind. pasiv. o  
med. de παραδίδομαι, *entregar*.

Παρελθοῖς, 2 sing. aor. 2 optat. de πα-  
ρέρχομαι, *pasar*: R. ἔρχομαι. V.

Παρέπεμπον, imperf. ind. act. de παρα-  
πέμπω, *despedir, acompañar*. R. πέμ-  
πω, *embiar*.

Πάρεργα, neut. plur. de πάρεργον, *ου, τὸς*  
*παρέργως, de paso, adv.* R. ἔργον. V.

Παρεως, Atic. por παρεσηως, partic.  
perf. act. de παρίσημι. R. ἴσημι, *estoy*.

Παρήν, imperf. ind. de πάρεμι, *estoy*  
*presente, comp. de παρὰ y εἰμι, soy*.

Παρών, οὔσα, ὄν, g. ὄντος, partic. pres.  
del mismo.

Πᾶς, ᾶσα, ᾶν, g. αὐτός, ἄσης, adj. *todo,*  
*toda*.

Πάσχετε 2, y πάσχουσι 3 plur. pres.  
ind. πάσχοντες, nom. plur. de πάσ-  
χων, g. οντος, partic. pres. de

Πάσχω, *padecer, sufrir*. Alguna vez se  
traduce por *accidit*: pero aun asi no  
sale de su significacion natural: v. g.



## 204 LA ANALYSIS

οὐδ' ἐν δεινὸν πρόσχετε ; *no es extraño— no es nuevo lo que os sucede.* Ceb. 2: ἔπαθον  
 aor. 2 perf. med. *πέπονθα.*

Πατήρ, ἑσος, sync. πατὴρ, ὅ, *el padre,*  
 dat. plur. πατράσι.

Πατρίς, ἰδος, ἡ, *la patria.* R. πατήρ.

Πατρῴος, α, ον, *paterno, na,* adj. R. *la misma.*

Παύση, 2 sing. fut. 1 ind. med. de παύω.

Παύω, cesar, acabar, fut. σω, med.  
*παύσομαι.*

Πείθω, pres. inf. act. de πείθω. V.

Πείθῃ, 3 sing. pres. subj. act. del mismo.

Πείθω, *persuadir, informar de una cosa,*  
*atraer a su opinion: πείθομαι, creer,*  
*obedecer, ser persuadido, preter. med.*  
*πέποιθα, estoy persuadido.*

Πείρω, ὄος, οὖς, ἡ, *la persuasion.* R.  
*πείρων.*

Πείρα, ας, ἡ, *conato, intento, prueba.*

Πειράω, contr. por πειράου, 2 sing. pres.  
 imper. pasiv. o med. de πειράω, ᾧ, *in-*  
*sentar, experimentar, solicitar.* R. πεί-  
 ρα. V.

Πειρωμένη, fem. de πειρώμενος, partic.  
 pres. pasiv. contr. por πειραόμενος, del  
 mismo verbo.

Πειρώῃ, 3 sing. πειρώσῃ 3. plur. aor. 1  
 subj.

- subj. pas. de πείθω.
- Πένης , ητος , ὁ , pobre , que vive de su trabajo. R. πένομαι , trabajar , estar pobre.
- Πενία , ας , ἡ , pobreza. R. la misma.
- Πεπειρασάμ , 2 sing. perf. ind. pas. de πειράω. V. πειρᾶω.
- Πεπλασμένη , fem. de πεπλασμένος , partic. de perf. pas. de πλάσσω , Atic. τῆσσι , formar , fingir , contrahacer: γυνὴ πεπλασμένη τῷ ἠθεί , una muger de una compostura y modestia afectada , fingida. Ceb. 7.
- Πεπονθέναι , perf. inf. med. de πόσχω. V.
- Πεπόκασι , 3 plur. perf. ind. act. de πίνω , bebo. Toma unos tiempos de πώω , fut. πώσω , perf. πέπωκα ; y otros de πίω , aor. 2 ἔπιον.
- Πέρασ , finalmente , adverbio.
- Περί , preposicion de g. ac. y ab.
- Περιάγοντας , ac plur. de περιάγων , g. οντος , partic. pres. act. de περιάγω , andar al rededor. R. ἄγω. V.
- Περίβλεπτος , ὁ , ἡ , neutr. τὸ , -ον , g. ου , adj. ilustre , conspicuo. R. βλέπω.
- Περίβολος , ου , ὁ , cercado , cerca , vallado. R. βάλλω , arrojar.
- Περιητώτων , g. plur. de περιητός , ὄτος , Atic.

- Atic. por περιεσκαώς, partic. perf. act. de περιΐσκημι, *rodear, cercar*. R. ἴσκημι.
- Περιθήσω, fut. I ind. act. de περιτίθημι. R. τίθημι, *poner*.
- Περιμείνας, part. aor. I act. de περιμένω, *esperar*: οὐ περιμείνας ἔγω τὸ τέλος λόγων, *sin esperar yo a que acabáse de hablar*. Luc. 14. R. μένω, *detenerse, aguardar*.
- Περιμένοντα, ac. sing. y neutr. plur. de περιμένων, οὔσα, ον, partic. pres. act. del mismo.
- Περιπατητικός, ου, ὅ, Peripatetico. R. περὶ, *al rededor*, y πατέω, *pasearse, pisar*. Llamanse Peripateticos los Filósofos sectarios de Aristoteles, porque éste enseñaba paseandose.
- Περιπατοῦντες, contr. por -έοντες, nom. plur. partic. pres. act. de περιπατέω, ᾧ, *pasearse, andar*. R. la misma.
- Περιποιήσεσθε, apostrofo, por -εσθε, 2 plur. fut. I ind. med. de περιποιέομαι, οὔμαι, *adquirir, apropiarse, o atribuirse alguna cosa*. R. ποιέω, *hago*: τοῦτο σοι περιποιήσω. Luc. 12.
- Περιποιήσω, fut. I ind. act. del mismo.
- Περιπορεύεται, 3 sing. pres. ind. de περιπορεύομαι. R. πορεύω, *ir, caminar*.

Περισπῶνται, 3 plur. contr. por δῶνται,  
pres. subj. pasiv. de περισπᾶω, ᾶ. R.  
σπᾶω, traer, arrastrar.

Περίσσις, σις, ἡ, circunstancia. R. ἴσημι.

Περιτρέχειν, pres. inf. act. de περιτρέχω.  
R. τρέχω, correr, fut. θρέξω.

Πέτρα, ας, ἡ, piedra, peña.

Πετρώδους, g. sing. de ὄ, ἡ πετρώδης, τῷ  
ες, g. eos, ους, pedregoso, adj. R. πέ-  
τρος, piedra.

Πεφροντικῶς, νῖα, ὅς, partic. perf. act.  
de φροντίζω, cuidar, procurar, pensar,  
meditar. R. φροντίς, pensamiento, cui-  
dado.

Πήγασος, ου, ὄ, el Pegaso, caballo alado.  
Fingen haver nacido junto al origen, o  
nacimiento del oceano. R. πηγὴ, fuen-  
te, manantial.

Πειθανός, ῆ, νόν, adj. persuasivo, proba-  
ble. R. πειθω. V.

Πικρός, ἄ, ὄν, amargo, enfadoso, molesto.

Πίναξ, κος, ὄ, tabla, quadro, pintura:  
πίνακι dat. sing.

Πινυρός, ῥᾶ, πόν, cosa tosca, sucia, in-  
munda, adj.

Πίνουσι, 3 plur. pres. ind. act. con υ πα-  
γog. de

Πίνω, bebo. Toma unos tiempos de πῶω,

- y otros de *πίω*.  
 Πίντες, nom. plur. de *πίνω*, *πῖσα*, *όν*,  
 partic. aor. 2 act. de *πίνω*.  
 Πισεύειν, pres. inf. act. de *πιστεύω*, *creer*.  
 R. *πειθω*. V.  
 Πισεύσει, 3 sing. aor. 1 subj. act. del mismo.  
 Πίωσι, 3 plur. aor. 2 subj. act. de *πίνω*. V.  
 Πλανᾶται, contr. por *-αεται*, 3 sing. pres.  
 ind. pasiv. de *πλανᾶω*, *ω*, *εγκατα*,  
*seducir*, *andar errado*. R. *πλάνη*. V.  
 Πλάνη, ης, ἡ y *πλάνος*, ου, ὁ, *el error*.  
 Πλανῶνται, contr. por *-όνται*, 3 plur.  
 pres. ind. pas. V. *πλαιᾶται*.  
 Πλανῶσα, contr. fem. de *πλανᾶων*, *ων*,  
*αουσα*, *ῶσα*, *αον*, *ων*, partic. pres. act.  
 del mismo.  
 Πλαῖξ, κός, ἡ, *la tabla*, dat. *πλακί*.  
 Πλαστική, scilicet, τέχνη, *figendi ars*,  
*- arte de hacer de barro*, fem. de *πλασ-*  
*τικός*, verbal. R. *πλάσσει*, *figurat*,  
*hacer de barro*.  
 Πλάτων, ονος, ὁ, *Platon*, celebre Filoso-  
 sofo.  
 Πλείοναι, ac. sing. y neut. plur. V. *πλείων*.  
 Πλείστος, η, ον, superlat. de *πολύς*, *mucho*.  
 Πλείων, ὁ, ἡ, neutri, τὸ, -ον, g. ονος,  
 compar. de *πολύς*.  
 Πλέκονται, 3 plur. pres. ind. pasiv. de  
*πλέ-*

GRAMMATICAL. 209

πλέκω, lat. *plecto*, *texer*, *enlazar*, *unir*.  
Πληγή, ἥς, ἡ, *golpe*, *azote*. R. πλώσω,  
*regar*.

Πλήθος, εὸς, οὺς, τὸ, *muchedumbre*, *tur-*  
*ba*. R. πλέω, *lleno*, *na*.

Πλὴν, adverb. *fuera*, *excepto*, *no obstan-*  
*te*: πλὴν καὶ, *y por tanto*; πλὴν ἕαν,  
*sino obstante*.

Πλησίον, adverb. *cerca*: pero con el ar-  
ticulo hace veces de nombre, ὁ πλῆσιον,  
*cercano*, *vecino*; *proximo*. R. πέλαις,  
*cerca*.

Πλουτεῖν, pres. inf. act. contr. de πλου-  
τέω, ᾧ. R. πλοῦτος. V.

Πλοῦτος, ου, ὁ, *riqueza*, *y el Dios de la*  
*riqueza*. Πλούτων, ὠνος, ὁ, *Pluton*,  
*Dios del infierno*.

Ποιεῖν, contr. por -έειν, pres. inf. act. de  
ποιέω, ᾧ, *hago*.

Ποίησω, I sing. *y ποιήσομεν*, I plur. fut.  
I ind. act. del mismo.

Ποιητής, οὔ, ὁ, *el poeta*: nom. plur.  
ποιηταί. R. la misma. I

Ποῖος, οῖα, οῖον, *qual?* preguntando. R.  
οῖος. V.

Ποιῶν, οὔσα, οὔν, partic. pres. contr. de  
ποιέω, ᾧ, *hago*.

Πολέμιος, ου, ὁ, *el enemigo*. R. πλε-  
μος,

μος, guerra.

Πόλις, εως, υ ιος, η, la ciudad.

Πολίτης, ου, ο, el ciudadano. R. πόλις.

Πολιτικός, η, ον, cosa perteneciente a la ciudad, civil, política: hombre politico es llamado el sabio en el arte de gobernar, y máximas de gobierno. R. πόλις. V.

Πολλάκις, muchas veces, adverb. R. πολυς. V.

Πολλαπλάσια, neutr. plur. de πολλαπλάσιος, ια, ιον, muy copioso, abundante, R. πολυς. V.

Πολύκλειτος, ου, ο, Polycleto, insigne estatuario.

Πολυς, πολλή, πολυ, mucho, g. πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ: πολλά, neut. plur.

Πόμα, ατος, τὸ, bebida. R. πίνω, bebo.

Πόνος, ου, ο, trabajo. R. πένομαι, trabajar.

Πονῶν, οὔσα, οὔν, partic. pres. act. contr. de πονέω, ᾶ, trabajar. R. la misma.

Πορεύονται, 3 plur. pres. ind. pasiv. o med. de πορεύω, ἴρ, caminar. R. πείρω, pastar.

Πορῆ, 2 sing. de πορῶμαι, Atic. πορ πορίσομαι, fut. 1 ind. med. de πορίζω, ἵσσερ paso, socorrer, hallar. R.

πορί-

πεῖρω, *traspasar.*

Πόρος, ου, ὁ, *ganancia, transito, poro.*  
R. la misma.

Πότε, y ποτέ, *adverb. para preguntar,*  
*quando?*

Πότερον, *por uestura?* *adverb. comp. de*  
*ὅς y ἑσάτερος, uter, indefinidamente.*

Ποτηριον, ου, τὸ, *vaso, copa.* R. πίνω.  
*bebo.*

Ποτιζῆ, 3 sing. pres. subj. act. de

Ποτίζω, -εις, -εν, *dey a beber, fut. ἴσω,*  
*perf. πεπότισα.* R. πίνω.

Ποτὸν, οὔ, τὸ, *bebida.* R. la misma.

Πού, *adonde . . a alguna parte, quò.* Es  
*enclitica, y aveces nada significa.* R.  
*ὅς, el que.*

Πράγμα, ατος, τὸ, *cosa, negocio.* Es fre-  
*qüentisima la ellipse de esta voz.* R.  
*πράσσω Atic. πράττω, hago.*

Πράξεις, ac. plur. contr. por πράξεις, de  
*πράξις, εως, ἡ, hecho, accion,* R. la  
misma.

Πραξιτέλης, ου, ὁ, *Praxiteles, célebre*  
*Estatuuario.*

Πραότης, ητος, ἡ, *mansedumbre, clemen-*  
*cia.* R. πρᾶος, *manso, afable, clemente.*

Πράσσουσι, 3 plur. pres. ind. act. V.  
*πράττω.*



Πράττοι, 3 sing. pres. optat. act. de  
Πράττω, Atic. por *πράττω*, *hago*, fut.  
ζω.

Πρέως, suavemente; con blandura, adv.  
R. *πρᾶος*, afable, manso.

Πρέπον, οντος, τὸ, lo conveniente, decente.  
partic. pres. de *πρέπει*; es decente, es  
aproposito, es bueno.

Πρεσβυτης, ου, ὁ, anciano, viejo. R.  
*πρέσβυς*.

Προ, preposicion de g. y corresponde al  
*ante*, *præ* y *pro* de los Latinos.

Προδιδῶμαι; pres. inf. act. de *προδίδωμι*,  
*hacer traicion*, *engañar*. R. *διδωμι*  
dey.

Προδότης, ου, ὁ, el traidor. R. la misma.

Προεδρια, ας, ἡ, precedencia, primer  
asiento, comp. de *πρὸ*, y *ἔδρα*, silla,  
asiento. R. *ἕζομαι*, *asientarme*.

Προεἶπεν, 3 sing. perf. ind. act. de *προεἶ-  
πέω*, ὦ, *decir antes*. R. *πρὸ* y *εἶπέω*,  
*digo*.

Προεχουσι, 3 plur. pres. ind. act. de *προε-  
χω*. R. *ἔχω*, *tengo*.

Προηρούμην, I sing. imperf. ind. de *προαι-  
ρέομαι*, contr. *οὔμαι*, *elegir*, *preferir*,  
*querer mas*. R. *αἰρέομαι*, su activo *αἶ-  
ρέω*, *coger*.

Προ-

GRAMMATICAL. 213

Προθύμως, *alegremente, prontamente, adv.*

R. θυμός. V.

Προνοῶν, οὔσα, οὔν, partic. pres. act. contr.

verbo προνοέω, ᾤ, *mirar, cuidar, comp.*

de πρὸ y νοέω, *pienso. R. νοῦς, contr.*

νοῦς. V.

Πρόδος, ου, η, *la acción de salir en publico;*

εὐτελής τὴν πρόδον, *despreciable en*

*en-el público. Luc. 9.*

Προόμιον, ου, τό, *proömio. R. οἶμη, ca-*

*mino.*

Προόψει, 2 sing. Atic. fut. 1 ind. med. de

προόπτωμαι. R. ὄπτωμαι, *veo. La 2*

*pers. ει, por η, segun los Aticos, y este*

*aticismo ha pasado en este verbo a la*

*lengua comun.*

Προπύλαιον, ου, ὄ, *la entrada de una ca-*

*sa. R. πύλη, puerta.*

Πρὸς, preposicion de g. ac. y ab.

Προσδέξεται, 3 sing. aor. 1 subj. med. de

προσδέχομαι. R. δέχομαι, *reciba. 1*

Προσεξήτε, 2 plur. aor. 1 subj. act. de

προσέχω, *atender. R. έχω, tenga.*

Προσεξόντων, g. plur. de προσέξων, *ortos,*

*particip. fut. 1 act. del mismo.*

Προσέχετε, 2 plur. pres. imper. act. del

*mismo.*

Πρόσθηθος, ου, ὄ, *casi mancebo, pubero.*

214 LA ANALYSIS

R. ἡβη, *pubertad*.

Προθεῖς, εἶσα, ἐν, partic. aor. 2 act. de  
προτίθημι, *añadir*. R. τίθημι, *poner*.

Προσιδῆν, aor. 2 inf. act. de προσίδω. R.  
εἶδω, *sé, o veo*.

Προσκαταβαίνουσι, 3 plur. pres. ind. act.  
de προσκαταβαίνω, *bajar*. R. πρὸς  
κατὰ y βαίνω. V.

Προσκυνῶνται, contr. πορ ἐόνται, 3 plur.  
pres. ind. de προσκυνέομαι, *εὔμαι, su*  
act. προσκυνέω, *adorar, venerar*. comp.  
de πρὸς y κυνέω. R. κύω, *alagar, acár-*  
*riciar, besar*.

Προσομιλῶν, οὔσα, οὔν, partic. pres. act.  
contr. de προσομιλέω, *ῶ, conversar*,  
comp. de πρὸς y ὀμιλέω, *hablar*. R.  
ὄμιλος, *junta, asamblea*.

Προσποιῶνται, 3 plur. contr. πορ ἐόνται,  
pres. ind. med. de προσποιέομαι, *οὔμαι*,  
*atribuirse algo, fingir*. R. ποιέω.

Προσπυθέσθαι, aor. 2 inf. med. de προσ-  
πυθάνομαι. R. πινθάνομαι, *pregun-*  
*tar*, fut. πύσομαι, aor. 2 ἐπυθόμην:  
como de πείθω.

Πρόσταγμα, ατος, τό, *mándato, orden*.  
R. τάσσω, *ordenar, establecer, regir*.

Προσδάσκει, 3 sing. pres. ind. act. de  
προσδάσσω, *Atic. -τῆσ*. R. la misma.

Προσ-

Προστάτῳ, -τῆις, -τῆι, pres. ind. V.  
προστάσσει.

Προστάτῳ, ούσα, ον, partic. pres. act.  
del mismo.

Προσηάμενος, partic. aor. I med. de προ-  
ΐσημι, proponer, poner delante. R. πρό  
υΐσημι, estoy.

Πρόσωπον, ού, τό, semblante, rostro. R.  
ὄπλομαι, ver, mirar.

Πρότερος, ρα, ρον, anterior, primero. R.  
πρό. V.

Πρότρεπτικῶς, adverb. *adhortantis more*.  
R. πρό υ προπά.

Προῦβαλλεῖν, 3 sing. imperf. ind. med.  
Atic. por προβαλλεῖν, de προβάλλω,  
proponer. R. πρό υ βάλλω, arrojar.

Προῦπάρχοντα, neut. plur. de προῦπάρ-  
χων, g. οντος, partic. pres. de προῦ-  
πάρχω, ser, verbo substantivo, comp.  
de πρό, ὑπό υ αρχώ. R. αρχή. V.

Προῦτεθῆν, 3 sing. aor. I ind. pas. Atic.  
por προτεθῆν, verbo προτιθῆμι, pro-  
poner. R. πρό υ τιθῆμι.

Προῦχοντα, Atic. por προέχοντα, ac. sing.  
y neut. plur. y προχόντων, g. plur.  
de προέχω, ούσα, ον, partic. pres. act.  
de προέχω, aventajar, sobresalir. R.  
έχω.

216 LA ANALYSIS

Πρόχειρος, ου, ὁ, ἡ, *cosa pronta, a mano.*

R. χεῖρ. V.

Πρῶτος, η, ον, *primero, ordinal.*

Πτήσις, εως, ἡ, *el vuelo.* R. ἵπταμαι, *volar.*

Πυθαγόρειος, α, ον, *Pythagorico, ca, de*  
*Πυθαγόρας, ου, γ α, ὁ, Pythagoras.*

Πύλη, ης, ἡ, *puerta, πυλών, ὠνος, ὁ,*  
*portico.*

Πῶς, adverb. interrogativo, *cómo?* jun-  
 tase frecüentemente con otras particu-  
 las, *πῶς ποῦτε, cómo pues?* alguna vez  
 denota admiracion: *πῶς δυσκόλως!*  
*quan dificulosamente!* Sin interrogacion  
 significa *casi, de qualquiera manera.*

P

Ῥάβδος, ου, ὁ, *bara, baston.*

Ῥάκη, contr. por Ῥάκηα, de Ῥάκης, εος,  
 το, *remiendo.* R. Ῥήσσω, *romper.*

Ῥᾶτος, η, ον, *superlat. de Ῥᾶδιος, facil.*

Ῥητωρ, ορος, ὁ, *el orador, rhetorico.* R.  
*Ῥέω, hablar, decir.*

Ῥίπτεται, 3. sing. pres. ind. pas. de

Ῥίπλω, εις, ει, pres. ind. arroja. fut. ῤί-

ψω, perf. ἔρριφα.

ῤυπαρός, ρα, ρον, *sucio, asquerosa, adj.*

R.

R. *ρύπος*, *suciedad*, *vasura*.

## Σ

Σαφής, ὁ, ἡ, neut. τὸ, ἐς, g. εἶς, οὗς  
claro, *manifesto*, adj. neut. plur. σα-  
Φῆ, contr. por σαφῆα.

Σεαυτοῦ, -αυτῆς, -αυτῶν, pronom. comp.  
de σύ y αὐτός. Carece de nom.

Σέμενος, ἡ, ὄν, *grave*, *illustre*, *venerable*.

Σεμνότητος, ἡ, ὄν, superlat. del mismo.

Σεσωσμένος, ἡ, ὄν, partic. perf. pasiv. de  
σώζω. V.

Σημαίνω, -εις, -ει, *significar*, *dar señal*,  
*mandar*, fut. αὐῶν, perf. σημήμακα.

R. σημα, ατος, τὸ, *señal*, *portento*,  
*prodigio*, *bandera*.

Σημεῖον, ου, τὸ, *señal* R. la misma.

Σκέπτομαι, *visitar*, *ir a ver*, *considerar*.

Σκέψις, εως, ἡ, *deliberacion*, *contempla-  
cion* R. σκέπτομαι. V.

Σκεψόμεθα, ἡ plur. aor. ἡ subj. med.  
del mismo.

Σκληρός, ρὲ, ρόν, adj. *duro*, *aspero*, *cruel*,  
*rustico*, *grosero*. R. σκέλλω, *sectar*.

Σκοτεινός, ἡ, ὄν, *tenebroso*, *sa*, adj. R.  
σκότος, εος, τὸ, *tinieblas*, *obscuridad*.

Σκυτάλη, ης, ἡ, *latigo*. R. σκύτος, cue-

## 218 LA ANALYSIS

ρο, piel, latigo.

Σμικρός, ρά, ρόν, pequeño. Atic. por μικρός: Meris, σμικρόν Ἀττικῶς, μικρόν Κοινόν.

Σπανίως, γαρά vez, adverb. R. σπανός, γαρο.

Σπειρόμενος, η, ον, partic. pres. pasiv. de σπείρω, siembro, fut. σπείρω, perf. ἔσπαρκα.

Σπουδαίως, α, ον, honesto, buena, diligente. R. σπείρω, aprestar, dar prisca, orar con diligencia.

Σπουδή, ἥς, ἡ, cuidado, diligencia, presteza y hecho, o dicho serio. R. la misma.

Στενός, ῥῆ, ρόν, angosto, estrecho, adj.

Στεφανῶν, contr. por -ῶν, 3 singo pres. opt. act. y στεφανῶσθαι, contr. por -έσθαι, pres. inf. pasiv. de στεφανῶ. V.

Στεφανός, ου, ὁ, corona. R. στεφῶ, coronar.

Στεφανός, coronar, adornar, fut. σῶ, perf. ἔσῶ. R. la misma.

Στεφανώθεις, εἶσα, ἐν, partic. aor. I pas. y στεφανώθῃ, 3 sing. aor. I subj. pas. del mismo.

Στολή, ἥς, ἡ, vestido, adorno. R. στέλλω, σπνίω: adornar, vestir.

Στρατέρες, ον, τῶ, los reales. En sou-  
ti-

tido figurado significa *el exercito*, *las tropas*. R. στρατός, ó, *el exercito*, y πῆδον, τό, *suelo*.

Στρογγύλος, η, ον, adj. *redondo a manera de cilindro*.

Σὺ, σοῦ, τί, pronómeno primitivo.

Συγγενής, ó, η, neutr. τέ, -ές, g. έος, οῦς, adj. *consanguíneo*, *de un mismo linage y parentela*, comp. de σύν y γένος. R. γεινομαι, *engendrar*.

Συκοφάντεω, pres. inf. contr. de συκοφάντω, ᾧ, *calumniar*. En su primer origen significó este verbo *delatar* a los que transportaban higos desde Athenas a otra parte, por ser comercio ilícito: συκοφάντης, *sysophantia*, *calumniador*, *picapleto*. R. συκή, *higuera*.

Συμβαίνει, 3 sing. pres. ind. act. de συμβαίνω. R. σύν, y βαίω, *ir*, *caminar*.

Συμβαλεῖν, aor. 2 inf. act. de συμβάλλω, *congeturar*. R. σύν y βάλλω. V. El v de la preposición ἐν y σύν se muda en μ antes de β, μ, π, φ, ψ.

Συμβάλλεται, 3 sing. y συμβάλλομαι, 1 plar. pres. ind. med. del mismo.

Συμβίω, contr. por -όω, 3 sing. pres. opt. act. de συμβιώνω, comp. de σύν y βίω, *vivo*. R. βίος. V.

Συμ-



## 220 LA ANALYSIS

Συμπλέκονται, 3 plur. pres. ind. pasiv. de συμπλέκω, abrazar, asir. R. πλέκω, tejer, enlazar.

Συμφέρει, es. conducente y util, 3 sing. pres. ind. de συμφέρω, que por lo comun se usa solo en las terceras personas. R. σὺν y φέρω, llevo..

Συμφερόντων, g. plur. de συμφέρον, οντος, τὸ, partic. pres. del mismo.

Σὺν, Atic. ζὺν, preposicion de ab. corresponde en un todo al cum latino: σὺν θεῷ, cum Deo.

Συναντήση, 3 sing. aor. I subj. act. de συναντάω, ᾶ, compi de σὺν y ἀντάω, salir al encuentro. R. ἀντι. V.

Συναρμοσῆς, οὔ, ὄ, ensamblador; comp. de σὺν y ἀρμόζω, ajustar, acomodar, unir. R. ἄρω, lo mismo.

Συνείμαι, pres. inf. de σύνεμαι, estoy con otro: de σὺν y εἶμι, soy. R. εἶω, lo mismo.

Συνείρουσα, fem. de συνείρων, οντος, partic. pres. act. de συνείρω, enlazar, unir, componer. R. εἶρω, decir, hablar.

Συνεκρότει, 3 sing. contr. imperf. ind. act. de συγκροτέω, chocar una cosa con otra, refregarse las manos, juntar, animar, avivar, excitar, comp. de σὺν y κροτέω,

τέω, *cascar, hacer ruido, tocar un instrumento, aplaudir.* R. κρότος, οὐ, ὄ, *ruido.* Las preposiciones ἐν y σὺν convierten la υ en γ antes de γ, κ, χ, ζ.

Σύνεσις, εὼς, ἦ, *prudencia, inteligencia, de συνίημι.* V.

Συνεχῆς, *continuamente, sin intermision, adverb.* R. ἔχω, *tengo.*

Συνῆ, 3 sing. aor. 2 subj. act. de συνίημι. V.

Συνήθης, ὅ, ἦ, neutr. τὸ ες, g. σος, οὐς, *lo acostumbrado, lo ordinario.* R. ἥθος, εος, τὸ, *costumbre, modo de vida, morada.*

Συνῆμι, 3 sing. y συνήκαμεν, 1 plur. aor. 1 ind. act. de συνίημι. V.

Συνήσεις, 2 sing. y συνήσητε, 2 plur. fut. 1 ind. del mismo.

Συνήτε, 2 pl. aor. 2 subj. act. del mismo.

Συνίη, 3 sing. pres. subj. de

Συνίημι, *entender, prop. encomendar, comp. de σὺν y ἴημι.* R. ἔω, *embiar.*

Συνίστησι, 3 sing. pres. ind. act. de συνίστημι, *recomendar.* R. ἴσημι.

Συνοικεῖν, pres. inf. act. de συνοικέω, ᾧ, *habitar con otro, comp. de σὺν y οἰκέω.* R. οἶκος. V.

Σύνολον, τὸ, *ensuma, en una palabra, enteramente, generalmente.* R. ὅλος, *todo,*

do, universal, entero.

Συνομιλεῖν, pres. inf. act. contr. de συνομιλέω, ὦ, conversar, tratar con otro: de σὺν y ὄμιλεω. R. ὄμιλος, muchedumbre, junta, asamblea.

Συντόμως, adverb. brève<sup>ment</sup>e, concisamente. R. τέμνω, cortar.

Συνὼν, οὔσα, ὄν, partic. pres. de συνάμμι, tratar, estar con alguno. V. συνάμμαι.

Σφίγγξ, γγός, ἦ, esfinge, monstruo o adivino, que asustó al mundo con sus enigmas: el que habla obscuramente y por enigmas: un perdido, vicioso, disoluto.

Σφοδρά, adverb. mucho, con vehemencia. R. σφοδρός, vehemente, violento.

Σχήμα, ατος, τό, dispacion, gesto, vestido, imagen. R. ἔχω, tengo.

Σώζεσθαι, pres. inf. pas. de σώζω. V.

Σώζεται, 3. sing. pres. ind. pasiv. del mismo.

Σωζόμενοι, nom. plur. de σωζόμενος, ἦ, οἱ, partic. pres. pas. del mismo.

Σωθείην, sync. por σωθείσαν, 3 plur. aor. I optat. pasiv. del mismo.

Σωθῆναι, aor. I inf. pasiv. del mismo.

Σωθήσεσθε, 2 plur. y σωθήσονται 3; fut. I ind. pasiv. de σώζομαι. V. σώζω.

Σώ-

Σώζω, *salvar, conservar, sanar, proteger*, fut. σώσω, perf. σέσωκα, R. σόος, *sano, salvo*.

Σωφροσύνη, ης, ἡ, *la templanza, sobriedad*. R. σόος y Φρήν, *animo, entendimiento*.

## T

Ταλαίπωρος, ου, ὁ, ἡ, *pobre, miserable*.

R. τλάω, por ταλάω, *sufrir, y πῶρος, afliccion, miseria*.

Τάλλα, Atic. por τὰ ἄλλα, neutr. plur. de ὁ, ἡ, τό, y ἄλλος, η, ο. V.

Ταπεινός, ἡ, ὄν, adj. *humilde, despreciable*.

Ταράττονται, 3 plur. pres. ind. pasiv. de ταραάσσω, Atic. -τῆω, *turbar, inquietar, alborotar*.

Ταράττων, ουσα, ον, partic. pres. act. del mismo.

Ταυθ', apostrofado, por ταῦτα, neutr. plur. de οὗτος. V.

Τάχα, *acaso, velozmente*, adverb. R. ταχύς, *veloz, ligero: ταχείως, ligera-mente, prontamente*.

Τάχιστα, neutr. plur. de τάχιστος, η, ον, superl. de ταχύς.

Ταχύς, εἶα, ὕ, g. εὐός, εἶας, *ligero, veloz*.

Τε,

Τε, conjuncion copulativa, y corresponde al *que* latino. Es dición enclítica, y siempre suele posponerse: εἶπέ τε, δι-  
xitque.

Τεθριμένος, η, ον, partic. perf. pasiv. de τίθημι, *pongo*.

Τέκνον, ου, τό, *el hijo*. R. τίκτω, *parir*.

Τέλος, εος, τό, *fin, renta, tributo, gasto*. Traducese tambien como adverbio, y significa *finalmente, plene*: κατά τό τέλος. Asi, εἰς τέλος, *del todo*. Luc. 9.

Τέμνειν, pres. inf. act. de τέμνω, *cortar*, fut. τεμῶ, perf. τέμηκα.

Τετράγωνος, ό, ή, neutr. τό, -ον, *cuadrado, da*: quadrángulo. R. τέσσαρα, *cuatro*, y γωνία, *ángulo, recodo, rincón*.

Τετρίφθαι, pret. inf. pasiv. de τρίβω. V.

Τετυχηκότες, nom. plur. de τετυχηκώς, g. ότος, partic. perf. act. de τυγχάνω. V.

Τέχνη, ης, ή, *arte: trampa, engaño*.

Τηλικούτος, -αύτη, -ούτο, *tanto, tan grande*. R. τηλικός, y ούτος. V.

Τίλλουσα, fem. de τίλλων, partic. pres. act. de τίλλω, *arrancar, mesar*.

Τιμᾶν, contr. por τιμᾶεν, pres. inf.  
act. de τιμάω, ᾶ, honrar. R. τίω,  
idem

Τιμῆ, ῆς, ἡ, la honra. R. la misma.

Τιμώμενος, contr. por -αόμενος, partic.  
pres. pasiv. de τιμάω. V. τιμᾶν

Τιμῶνται, contr. por -δόνται, ο -δώνται,  
aquel pres. de ind. y éste de subj. pasiv.  
del mismo.

Τιμωρία, ας, ἡ, castigo, pena. R. τίω,  
castigar, honrar.

Τιμωρούμενος, η, ου, partic. pres. pasiv.  
de τιμωρέω, ῶ, castigar. R. la mis-  
ma.

Τίς, ὅ, ἡ, neutr. τὸ, τὶ, g. τινός, pro-  
nombre indefinido, un cierto: pero  
τίς, τίνος, sin acento en la ultima, es  
interrogativo, quien?

Τίτρανος, ου, ἡ, cal, yeso, el polvillo, de  
que estan cubiertos los estatuarios y  
canteros.

Τοί, particula enclitica y expletiva, que  
se junta a los adverbios y conjunciones;  
y entonces por lo comun significa, cier-  
tamente, mientras, durante.

Τοιαύτη, nom. singular fem. de τοιού-  
τος. V.

Τοιγαροῦν, pues, asi, ciertamente: de  
P τοι,

- τοι, γάρ y οὖν,  
 Τοῖνον, pues, conjuncion de τοι y οὖν  
 ahora.
- Ταιούτος, -αὐτή, -οὔτο, tal: de ταῖος y  
 οὔτος. V.
- Τόπος, ου, ὁ, lugar: lugares tópicos.
- Τότε, entonces, adverb. R. ὅτε, quando.
- Τειναντίον, Atic. por τὸ ἐναντίον: κατὰ  
 τὸναντίον, por el contrario: de ἐναν-  
 τιος, α, ου, contrario. R. ἀντι. V.
- Τεῦνομα, Atic. por τὸ ὄνομα, g. ατος,  
 el nombre.
- Τεῦτι, Atic. por τεῦτο, neutro de οὔ-  
 τος. V.
- Τραπεζίτης, dat. plur. de τραπέζιτης.  
 ου, ὁ, el cambista, banquero. R. τρα-  
 πέζα, mesa.
- Τραφεῖς, εἶσα, ἐν, g. ἐντος, partic.  
 aor. 2 pasiv. de τρέφω, alimentar,  
 criar.
- Τραχείας, g. fem. de τραχὺς, εἶα, ὦ,  
 g. ἐός, είας, aspero, fragoso, des-  
 igual; adj.
- Τρέπωνται, 3 plur. pres. subj. pasiv. de  
 τρέπω, volver, dar vuelta, excitar,  
 considerar: τρέπομαι πρὸς τὰ βελτίω,  
 me aplico a lo mejor. Luc. 18.
- Τρίβω, trillar, desmenuzar, romper, πα-  
 sar

sar el tiempo : Ψω , perf. Φα.

Τριπτόλεμος , ου , ὁ , *Triptólemo* , inventor de la sementera.

Τριεσπερος , ου , ὁ . Luciano llama a Hercules *Triespero* , por las tres noches que fingen se consumieron en su concepcion: de τρεῖς , *tres* , ἔσπερος , *astrò* , y aveces *la noche*.

Τρίτος , η , ον , *tercero* , ordinal. R. τρεῖς.

Τρίχας , ac. plur. de Τριχῆ , τριχὸς , *el caballo*.

Τρόπος , ου , ὁ , *modo* , *manera de vida* , *costumbre* , *virtud*. R. τρέπω , *vol-ver*.

Τυγχάνω , *ser* , *acontecer* , *conseguir* , *caer* , *gozar* , aor. 2 subj. τῶχω , ης , η , como de τυχέω : κἄν πω τι λέγωνί τυχῆς , *y si acaso hablares alguna vez*. Luciano #2.

Τύλος , ου , ὁ , *sallo*.

Τύμπανιστρια , ας , ή , *tamborilera* , *tañedora de pandero* , *pandereta* , *otamboril* , que esto significa τύμπανον , *tympanum*.

Τυραννίς , ίδος , η , *tyrania* , *gobierno cruel* : generalmente , *imperio* , *potestad soberana* , *reynado*. R. τυράννος , *Rey* , *tyrano*.



τυφλός, ἡ, ὄν, *ciego, ga*, adj.

τύχη, ἡς, ἡ, *fortuna, hazar, casualidad*.

τύχης, 2 sing. aor. 2 subj. V. τυχάνω.

## Υ

ὑβρίζετο, 3 sing. imperf. ind. pasiv. de ὑβρίζω, *injuriar, hacer injusticia*. R. ὑβρις, *injuria, afrenta, deshonra*.

ὑγιαίνειν, pres. inf. act. de ὑγιαίνω, *estoy bueno, tengo salud*. R. ὑγιής, *sano, robusto*.

ὑγίεια, ας, ἡ, *sanidad, salud*. R. la misma.

ὑγιεινός, ἡ, ὄν, *sano, saludable*. R. la misma.

ὑιός, αῦ, ὁ, *el hijo*.

ὑμῖν, dativ. plur. de σὺ, *tú*. V.

ὑπ', apostrofo de ὑπό. V.

ὑπάρχα, 3 sing. pres. ind. y ὑπάρχει, 3 de pres. opt. de ὑπάρχω, *soy*, verbo substantivo, comp. de ὑπό y ἄρχω. R. ἀρχή. V.

ὑπάρχοντα, ac. sing. y neutr. plur. de ὑπάρχων, *eusa, on*, partic. pres. del mismo.

ὑπὶ

Ἰπείληφεν, Atic. πορ ὑπολεληφεν, 3 sing. perf. ind. act. de ὑπολαμβάνω, sospechar : de ὑπό γ λαμβάνω. V. El y es paragogico.

Ἰπέκρουσε, 3 sing. aor. 1 ind. act. de ὑποκρούω, interrumpir. R. κρούω, golpear, hacer ruido.

Ἰπέμνησεν, 3 sing. aor. 1 ind. act. de ὑπομνήσκω, acuetdome, comp. de ὑπό γ μιμνέσκω, fut. μνήσω, perf. μεμνηκα. R. μνάομαι.

Ἰπερβάλωμαι, 1 sing. aor. 2 subj. med. de ὑπερβάλλω, aventajar, sobresa-lir, superar. R. βάλλω, arrojar,

Ἰπῆρχεν, imperf. ind. de ὑπάρχω, soy.

Ἰπὸ, preposición de genit. acusat. y ablativo.

Ἰποδέχονται, 3 plur. fut. 1 med. de ὑποδέχομαι. R. δέχομαι, recibir.

Ἰπόκρισις, εως, ἡ, ficción, apariencia, hyprocrisia, representacion comica. R. κρίνω, discernir, juzgar.

Ἰποκριτής, οὔ, ὁ, interpretador, hypocrita, representante. R. la misaia.

Ἰπολαβοῦσαι, nom. plur. fem. de ὑπολαβών, οῦσα, ὄν, partic. aor. 2 act. de ὑπολαμβάνω, sospechar. R. λαμβάνω. V.

230 LA ANALYSIS.

Ἵπομένειν, pres. inf. act. de ὑπομένω, *suffer*. R. μένω, *permanezco*.

Ἵπόπλευς, Atic. por ὑπλόπλευς, ὅ, ἡ, neutr. τὸ, -ον, lleno, na, adj. R. πλέος.

Ἵπόπτερος, ρα, ρον, alado, da, adj. R. πτέρον, ου, τὸ, alia.

Ἵποπτήσων, ουσα, ον, partic. pres. de ὑποπτήσω, *venerar, respetar*, comp. de ὑπὸ y πτήσω, *estar lleno de miedo, amilanarse*; y activamente, *intimidar, meter miedo, amilanar*. R. πτήσῳ, lo mismo.

ἽΦηνιόχει, 3 sing. imperf. ind. act. de ὑφηνιοχέω, ᾧ, *gobernar, conducir*, o *guiar un carro*, de ὑπὸ y ἡνοχέω. R. ἡνία, ας, ἡ, la brida.

Ἵψηλός, ἡ, ὄν, alto, elevado, adj. R. ὕψος, εος, τὸ, altura.

Φ

Φαίνεται, 3 sing. pres. ind. pasiv. de φαίνομαι, *mostrar, aparecer, lectr, brillar*; su act. φαίνω.

Φαινόμενῃ, I sing. pres. optat. pasiv. Φαινόμενος, η, ον, partic. pres. del mismo.

φαί-

GRAMMATICAL. 231

φαίνωνται, 3 plur. pres. subj. pasiv. del mismo.

φανέντων, g. plur. de φανείς, εἶσα, ἐν, particip. aor. 2 pasiv. del mismo.

φῶϊλος, ὁ, ἡ, neutr. τὸ, ον, malo, per-  
verso, adj.

φειδίας, ου, ὁ, Phidias, célebre estatua-  
rio.

φέρω, λησο, fut. 1 οἶσω, de οἶω, aor. 1  
ἤνεγκα, 2 ἤνεγκον, del antiguo ἐ-  
νεγκω.

φεύγεν. pres. inf. act. de φεύγω, hujo,  
aor. 2 ἐφυγον.

φευκτός, ἡ, ὄν, digno de ser huído, -πι-  
tado. R. φεύγω, huir, evitar.

φησίν, 3 sing. con ν paragógico de φημί,  
digo.

φθάνοιμι, pres. optat. act. de φθάνω,  
prevenir, anticiparse, disponer, fut.  
φθάσω, como de φθάω.

φθόνος, ου, ὁ, envidia: ὑπὸ φθόνου, por  
envidia. Luc. 4. οὐδεὶς φθόνος, de  
muy buena gana. Ceb. 4.

φιλαργυρία, ας, ἡ, la codicia, avari-  
cia, R. φίλος, amante, y ἄργυρον,  
plata.

φιλάργυρος, ὁ, ἡ, neutr. τὸ, ον, codicioso,  
avaricioso, adj. R. la misma.

232 LA ANALYSIS

Φιλήκοος , ου , ὁ , *deseoso de oír, atento*. R.

Φίλος γ ἀκούω , ογγο.

Φίλος , ου , ὁ , *amigo, amante*.

Φιλοτιμούμεναι , nom. plur. fem. de Φιλοτιμούμενος , η , ον , partic. pres. contr. de Φιλοτιμέομαι , οὔμαι , *apetecer, solicitar, honrar, contender, disputar*, comp. de Φίλος , γ τιμή. R. τῶ , *honrar*.

Φιλοτίμως , adverb. *con ambicion*. R. la misma.

Φλίναφος , ου , ὁ , *tontería, quisquilla*. R.

Φλέω , *tontear, bobear, decir necedades*.

Φλυαρεῖν , pres. inf. act. contr. verbo

Φλυαρέω , ᾧ , *chancearse, burlarse*,

Φλύαρος , *bifon, chocarrero*. R. la misma.

Φοβεῖται , 3 sing. contr. por -έται , pres.

ind. pasiv. o med. de Φοβέω , ᾧ. R.

Φέβομαι , *temer*.

Φοβερός , ρὰ , ρόν , *temible, formidable*. R.

la misma.

Φόβος , ου , ὁ , *temor*. R. la misma.

Φοιτῶν , ᾧσα , ᾧν , contr. de Φοιτάων ,

partic. pres. act. de Φοιτάω , ᾧ , *frequentar, concurrir, visitar*.

Φορτίον , ου , τὸ , *carga*. R. Φόρτος , lo

mis-

mismo.

Φράσω, fut. 1 ind. act. de Φράζω, *hablar, contar, anunciar*: fut. σω, perf. πεφρακα.

Φρονεῖν, pres. inf. act. de Φρωνέω, *ᾧ, soy sabio, soy prudente*. R. Φρήν. V. τὸ Φρονεῖν, *la sabiduria*. Ceb. 53.

Φρόνιμος, η, ον, *prudente*: R. la misma.

Φύσις, εως, η, *naturaleza, complexion, constitucion*, de

Φύω, *nacer, producir, engendrar*.

Φωνή, ῆς, η, *voz, lengua, ruido*.

Φωτὶ, dativ. sing. de Φῶς, *ωτὸς, τὸ, la luz*. R. Φάω, *lucir*.

## X

Χαίρειν, pres. inf. act. de χαίρω, *alégrome*, χαίρουσιν, 3 plur. pres. ind. fut. χαρᾶ, perf. κέχαρκα.

Χαλεπός, η, ον, *pernicioso, duro, cruel, insufrible*, adj. R. χαλέπτω, *arruinar, trastornar*.

Χαλιγός, οὔ, ὄ, *freno: cable, anchora*.

Χαμαιζήλος, ου, ὄ, *el sequaz, o imitador de cosas humildes, que piensa con bajeza*. R. χαμαὶ, *humi, en tierra,*  
por

234 LA ANALYSIS

por tierra, y ζήλος. V.

Χαμαπετής, ο, η, neutr. τὸ -ές, g. έός, οῦς, *arrastrado, da*, adj. R. χαμαὶ y πετέω, ο πίπτω, *caer*.

Χάρτης, ου, ό, *papel, carta*. Tambien se usa χάρτα, ης, η.

Χειμερινός, η, όν, *hyemal, o de hyvierno*, adj. R. χειμα, τὸ, *hyvierno*.

Χεῖρ, ρός, η, *la mano*, dativ. plur. χερσῖ: tambien significa *tropa*, como *manus* entre los Latinos.

Χεῖρα, ac. sing. y χειρς nom. ac. y voc. dual del mismo.

Χειρῶναξ, ακτος, ό, *menestral, artesano, el que vive de su trabajo*: quasi χειρῶν, ἀναξ, *dueño de sus manos*.

Χερσῖν, g. dual de χειρ. V. Poët. por χειροῖν.

Χθές, *heri, ayer*, adverb.

Χιτώνιον, ου, τὸ, *sayuelo*, dimin. de χιτων, *tunica, camisa, sayo*.

Χορηγία, ας, η, *gasto, abundancia, provision*: τέχνη πρόχειρον έχουσα τὴν χορηγίαν, *ars, que largam laborandi materiam sufficit*: *oficio, que tiene a mano, o mucho que trabajar*. A éste llamamos *oficio socorrido*.

Χρησθαι, Doric. por χρᾶσθαι, pres. inf. de χρᾶ-

GRAMMATICAL. 235

Χρᾶομαι, ὠμαι, pedir, o tomar prestado, usar. R. χράω, prestar, predicir: teñir.

Χρήσιμος, η, ου, util, provechoso, adj. R. la misma.

Χρησὸς, η, ὄν, cosa buena, util, provechosa, adj. R. la misma.

Χρόνος, ου, ὶ, el tiempo, la duracion.



Ψέγειν, pres. inf. act. de ψέγω, vituperar, reprender,, fut. ξω, perf. χα.

Ψευδοδοξία, ας, η, falsa doctrina, falsa opinion, comp. de ψεύδω, mentir, enganar, y δόξα. V.

Ψευδοπαιδεία, ας, η, falsa doctrina, educacion, comp. del mismo, y παιδεία V.

Ψυχή, ῆς, η, alma, espíritu.

Ψυχρολογία, ας, η, narracion, o cuento frio, de ψυχρός, ρά, ρόν, cosa fria. R. ψύχω, refrescar, cobrar aliento, soplar.



## Ω

- <sup>1</sup>Ω de quien se admira, ὦ γαθή, o buen hombre! Luc. 17. ὦ, con aspero y subscripto, dativ. sing. de ὅς, relativo: ἐφ' ὧ, para que,
- <sup>2</sup>Ὡδε, así, de este modo, adverb. Tambien se toma por τῷδε, aquí, en este lugar, de ὅδε, ἧδε, τῶδε, este.
- <sup>3</sup>Ὡμος, ου, ὅ, hombro, los lomos.
- <sup>4</sup>Ὡμότης, ητος, ἦ, crueldad. R. ὠμὸς, cruel.
- <sup>5</sup>Ὡν, g. plur. del relativo ὅς, ἧ, ὅ, el que.
- <sup>6</sup>Ὡν, οῦσα, ὄν, g. ὄντος, partic. pres. de εἰμι, soy, verb. substant.
- <sup>7</sup>Ὡρμησα, aor. I ind. act. de ὀρμάω, ὦ, resolverse, arrojarse con impetuosidad, enfurecerse. R. ὀρμη. V.
- <sup>8</sup>Ὡς, como, así como, part. por lo comun de relacion y semejanza: tiene varios usos.
- <sup>9</sup>Ὡσαντί, a la manera de, adverb. R. ὡς.
- <sup>10</sup>Ὡσαύτως, adverb. de la misma manera. R. ὡς y αὐτὸς.
- <sup>11</sup>Ὡσπερ, como, así como. R. ὡς. V. Tiene varios usos.

Ὡς:

Ὡς' apostrofo de ὥς, *de suerte que*, part. que se construye con inf. R. ὥς y τε. V.

Ὀφελῖ, 3 sing. contr. pres. ind. act. de ὠφελῶ, ὦ, *aprovechar*.

Ὀφελιμος, ὀ, ἡ, neutr. τὸ, -ον, *cosa util*, adj. R. ὀφέλλω, *ser util*.

Τ Ε Α Ο Σ.











